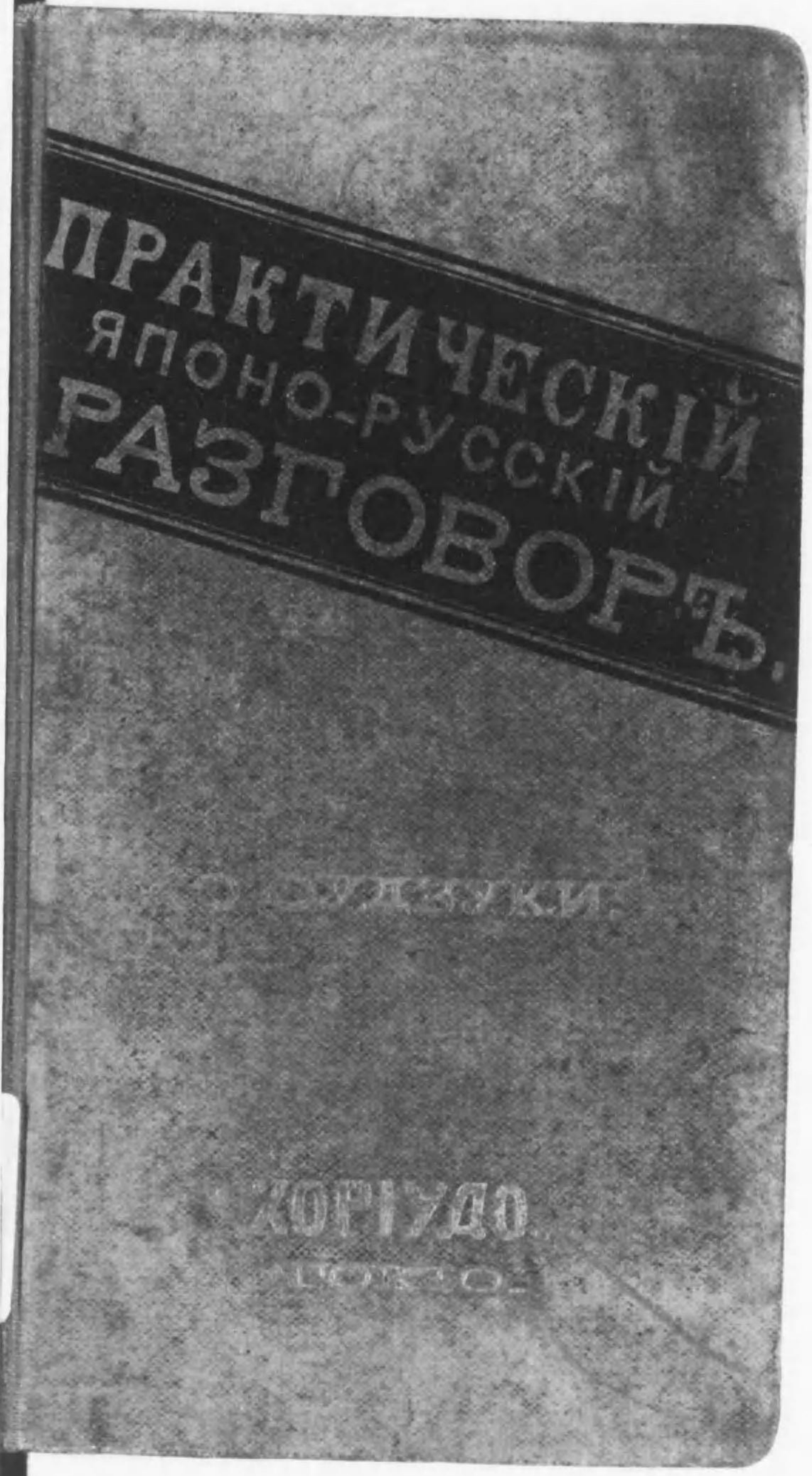
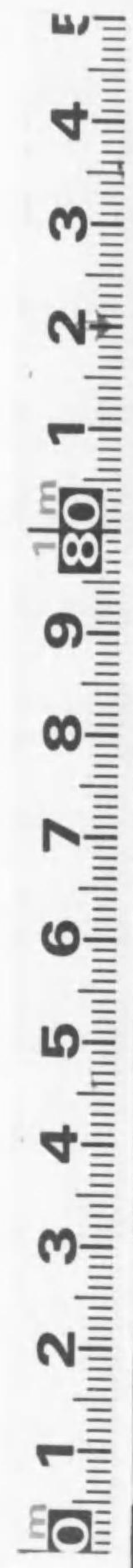


始



ПРАКТИЧЕСКИЙ
ЯПОНО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРЪ

オランダキ

オランダ
TOKYO

ПРАКТИЧЕСКІЙ
ЯПОНО-РУССКІЙ
РАЗГОВОРЪ.

ЯПОНО-РУССКІЙ

РАЗГОВОРЪ

| |
|------|
| 1330 |
| 1/2 |
| 245 |

特 273
743

訂正再版

實用日露會話



東京外國語學校教授 陸軍士官學校教授

鈴木於菟平著

東京

金刺芳流堂



序

露語研究ノ要實ニ今日ヨリ急
ナルハナシ然レドモ之ヲ學ンテ
其實要ヲ收ム短日月ノヨクスベ
キニアラズ而モ時局ノ急露語ノ
普及ヲ促スヤ切ナリ不肖淺學而
モ本書ヲ草スルモノ亦隨機應急
ノ一策タルニ過ギズ本書若シ多
少ノ便宜ヲ研究者諸士ニ致タス
ヲ得バ著者ノ幸福之ニ過ギツ

明治卅八年二月

編 者 識

實用日露會話

目次

| 第一編 | | 頁數 |
|----------|----------------|----|
| 露西亞文字... | ... | 1 |
| 發音 | ... | 3 |
| 綴字發音... | ... | 4 |
| 第二編 | | |
| 會話 | | |
| 第一 | 挨拶ニ關スル單語... | 4 |
| | 挨拶... | 6 |
| 第二 | 起床ニ關スル單語... | 10 |
| | 起床... | 13 |
| 第三 | 茶ニ關スル單語... | 16 |
| | 茶... | 18 |
| 第四 | 遊歩ニ關スル單語... | 23 |
| | 遊歩... | 26 |
| 第五 | 晝餐ニ關スル單語... | 33 |
| | 晝餐... | 36 |
| 第六 | 學校ニ關スル單語... | 38 |
| | 學校ニ於テ... | 41 |
| 第七 | 住居ニ關スル單語... | 46 |
| | 住居... | 49 |
| 第八 | 時ニ關スル單語... | 55 |
| | 時... | 58 |
| 第九 | 蒸風呂ニ關スル單語... | 61 |
| | 蒸風呂... | 62 |
| 第十 | 東京市見物ニ關スル單語... | 65 |
| | 東京市内ニ於テ... | 68 |
| 第十一 | 芝居ニ關スル單語... | 76 |
| | 芝居... | 77 |
| 第十二 | 鐵道ニ關スル單語... | 80 |
| | 鐵道... | 83 |

| | | |
|------|--------------------|-----|
| 第十三 | 税関ニ關スル單語... .. | 88 |
| | 税関... .. | 91 |
| 第十四 | 汽船ニ關スル單語... .. | 113 |
| | 汽船... .. | 96 |
| 第十五 | 旅館ニ關スル單語... .. | 104 |
| | 旅館... .. | 107 |
| 第十六 | 商賣ニ關スル單語... .. | 111 |
| | 商賣... .. | 114 |
| 第十七 | 書店ニテ要スル單語... .. | 127 |
| | 書店主人トノ對話... .. | 129 |
| 第十八 | 時計店ニテ要スル單語... .. | 131 |
| | 時計商トノ對話... .. | 136 |
| 第十九 | 靴店ニテ要スル單語... .. | 138 |
| | 靴屋トノ對話... .. | 140 |
| 第二十 | 裁縫店ニテ要スル單語... .. | 142 |
| | 裁縫師トノ對話... .. | 145 |
| 第二十一 | 理髮店ニテ要スル單語... .. | 147 |
| | 理髮師トノ對話... .. | 150 |
| 第二十二 | 途上ニテ要スル單語... .. | 152 |
| | 途上... .. | 155 |
| 第二十三 | 郵便電信局ニテ要スル單語... .. | 159 |
| | 郵便電信局ニ於テ... .. | 162 |
| 第二十四 | 警察署ニテ要スル單語... .. | 169 |
| | 警察署ニ於テ... .. | 172 |
| 第二十五 | 醫家ニテ要スル單語... .. | 176 |
| | 醫者トノ對談... .. | 179 |
| 第二十六 | 政治ニ關スル單語... .. | 181 |
| | 政治ニ付キ... .. | 184 |
| 第二十七 | 軍事ニ關スル單語... .. | 191 |
| | 軍隊上陸... .. | 199 |
| | 宿營ニテ... .. | 201 |
| | 行軍... .. | 205 |
| | 捕虜トノ對談... .. | 207 |
| | 戰場ニ於テ... .. | 213 |
| | 海戰... .. | 215 |

第一編
露西亞文字
印刷字體

| | | |
|-------------------|------------------|--------------------|
| А ^ア а | Л ^リ л | Ч ^チ ч |
| Б ^ブ б | М ^ム м | Ш ^シ ш |
| В ^ヴ в | Н ^ン н | Щ ^{シチュ} щ |
| Г ^グ г | О ^オ о | Ъ ^{エル} ъ |
| Д ^デ д | П ^プ п | Ы ^{ウイ} ы |
| Е ^エ е | Р ^ル р | Ь ^イ ь |
| Ж ^{ジュ} ж | С ^ス с | Ѣ ^{イエ} ѣ |
| З ^ズ з | Т ^ツ т | Э ^{エー} э |
| И ^イ и | У ^ウ у | Ю ^ユ ю |
| І ^イ і | Ф ^フ ф | Я ^ヤ я |
| Й ^イ й | Х ^ハ х | Ө ^フ ө |
| К ^ク к | Ц ^ツ ц | Ү ^フ ү |

草書體
頭字并筆記字

| | | |
|-----------------|-----------------|------------------|
| Aa ^ア | Bb ^リ | Vv ^ヲ |
| Bb ^フ | Mm ^ム | Uu ^シ |
| Bb ^フ | Vv ^ン | Uu ^シ |
| Tt ^テ | Oo ^オ | Ll ^{エル} |
| Dd ^ド | Tt ^ト | Ll ^ウ |
| Ee ^エ | Pp ^ル | Ll ^イ |
| Mm ^シ | Cc ^ス | Ll ^イ |
| Zz ^ズ | Tt ^ツ | Ii ^イ |
| Uu ^イ | Yy ^ウ | Kk ^ユ |
| Ji ^イ | Ll ^フ | Kk ^ヤ |
| Uu ^イ | Xx ^ハ | Oo ^フ |
| Ll ^フ | Uu ^ツ | Vv ^井 |

實用日露會話

發音ニ關スル注意

露西亞文字ハ以呂波卅六文字ヨリ成立スルモノニシテ字形ト
言ヒ又發音ト言ヒ一種特獨ニシテ他語ニ異ナル點少ナカラズナ
レドモ露西亞語ハ綴ラレタル文字全體其儘ニ發音セラルハモノ
ニシテ英語ノ如ク書キ連ラネラレタル文字七八字ノ内五六發音
スルガ如キ困難ナキハ聊カ研究者ノ幸ヒトスル所ナルガ露語ニ
ハ強音點ト稱シテ各語必ズ發音ヲ著ク強ヨメベキ個處アリ夫ハ
本書記載ノ露語ニ附シタル振假名ノ内(一)ヲ附シ殊更ラ發音ヲ
引延バシタル所アレバ發音者ハ夫レニ注意シ假名ノ内上記ノ記
號アル場所ハ必ズ音ヲ強ヨメ引延バシテ發音スベキナリ若シ然
ラズシテ強音點ヲ無視スルコトアラバ語ニ依リ甚ダシキ間違ヲ
生ズベキナリ例ヘバ ^{プロバースチ} пропасть 即チ(ロ)ニ強音點ノ上ガリタ
ルトキハ(深カミ、無數)ナゾト譯スベキモ若シ(プロバースチ)
ト發音シテ(バ)ニ強音點ヲ附スルトキハ働詞ノ(ナクナル、消ユ
ル)ト解釋セラレベキナリ其他之レニ類似ノ語甚ダ多シ研究者
ヨロシク注意ヲ怠タルベカラズ

是レヨリ以下順次露西亞文字ノ内稍ヤ發音ノ面倒ナルモノニ付キ發音ノ概要ヲ説明スベシ

露文字中最モ至難ナル ^{シユ}Жノ發音ハ稍ヤ英語ノ J ニ似タルトコロアレド發音極ハメテ困難ナリ之ヲ發スルニハ音聲ヲ強ヨク齒ノ内部ヘ中テ外トヘ吐出スル様ニ發音スベシ

^リЛハ英語ノ L ニ似テ最モ柔カニ發音スルヲヨシトス若シ之ヲ強ヨク ^ルР (R) ノ如ク發音スルトキハ誤解ヲ來タスノ恐レアリ例バ ^{ラー}Лайト言フ柔音ノ語ハ(狗ノ吠聲)ト言フ語ナレド若シ之ヲ誤ツテ強音ニ ^{ラー}Райト發音スルトキハ(樂園, 極樂)ナド言フ語ニ誤解セラレベシ

^ルР (R) ハ Лノ正反對ニ最モ強ヨク發音スベキ文字ニシテ日本人ニハ寧ロ容易ノ發音ナレド要ハ平素吾人ノ發音スル以呂波ノ(る)ヨリ尙ホ一層強ヨク發音スベキナリ

^ハХハ英語ニ適當ノ音ナケレド強ヒテ求ムレバ kh ノ音ナルベシ之ヲ發音スルニハ音聲ヲ上唇ニ中テ(フ)ト(ク)ノ間ノ音ヲ發スベキナリ

^{シユ}Шハ英語ノ sh, ^{シチュ}Шчハ shch ノ如ク發音シテ可リ

^{エル}Ъハ單獨ニ發音シ得ザル文字ニテ必ず子音ノ次ニ付セラレ子音ノ音其マヽニ發音ス例ヘバ ^フОбノ次ニЪノ付キタル場合モ同シク ^フОбト發音スルガ如シ要ハ只輕ク(ブ)ト發聲スベキナリ

^イЬハ i ノ輕ク發シタルモノニテ是又子音ノ次ニ付セラル例ヘバ ^ムМノ次ニЬノ付キタルトキハ ^ミМЬハ輕ク發音スルガ如シ

發音

| | | | | |
|-----|----------|--------|-----|-----|
| ア | イ | ウ | エ | オ |
| a | и, i, ii | у | е | о |
| カ | キ | ク | ケ | コ |
| ka | ки | ку | ке | ко |
| サ | シ | ス | セ | ソ |
| ca | си | су | се | со |
| タ | チ | ツ | テ | ト |
| ta | чи | цу | те | то |
| ナ | ニ | ヌ | ネ | ノ |
| na | ни | ну | не | но |
| ハ | ヒ | フ | ヘ | ホ |
| ha | хи | ху, фy | хе | хо |
| マ | ミ | ム | メ | モ |
| ma | ми | му | ме | мо |
| ヤ | イ | ユ | エ | ヨ |
| я | и | ю | ie | io |
| ラ | リ | ル | レ | ロ |
| ra | ри | ру | ре | ро |
| ワ | イ | ウ | エ | ヲ |
| va | ви | ву | ве | во |
| ガ | ギ | グ | ゲ | ゴ |
| ga | ги | гу | ге | го |
| ダ | ヂ | ヅ | デ | ド |
| da | ди | ду | де | до |
| シア | シー | シウ | シエ | シヨ |
| жа | жи | жу | же | жо |
| ザ | ジ | ズ | ゼ | ゾ |
| za | зи | зу | зе | зо |
| ラ | リ | ル | レ | ロ |
| la | ли | лу | ле | ло |
| バ | ビ | ブ | ベ | ボ |
| ba | би | бу | бе | бо |
| タ | チ | ツ | テ | ト |
| ta | ти | ту | те | то |
| ファ | フィ | フ | フェ | フォ |
| fa | фи | фу | фе | фо |
| ツア | ツイ | フ | ツエ | ツオ |
| ca | ци | цу | це | цо |
| チア | チ | チウ | チエ | チヨ |
| ча | чи | чу | че | чо |
| シア | シ | シウ | シエ | シヨ |
| ша | ши | шу | ше | шо |
| シチア | シチ | シチウ | シチエ | シチヨ |
| ща | щи | щу | ще | шо |

綴字發音

| | | |
|-----------------|--------------|--------|
| ア ン グ リ イ ヤ | ア ン グ リ ヤ | |
| A-n-g-l-i-я | = Англия. | 英 國。 |
| ク イ ツ ア イ | キ ター イ | |
| K-i-t-a-i | = Китай. | 支 那。 |
| ク オ ル エ ヤ | コ レー ヤ | |
| K-o-r-e-я | = Корея. | 朝 鮮。 |
| グ エ ル ム ア ン イ ヤ | グ ル マー ニ ヤ | |
| G-e-r-m-a-n-i-я | = Германия. | 獨 逸。 |
| ル オ ス ス イ ヤ | ロ シー ヤ | |
| R-o-s-s-i-я | = Россия. | 露 西 亞。 |
| フ ル ア ン ツ イ ヤ | フ ラ ン ツ イ ヤ | |
| F-r-a-n-c-i-я | = Франция. | 佛 蘭 西。 |
| ヤ プ オ ン イ ヤ | ヤ ポー ニ ヤ | |
| Y-a-p-o-n-i-я | = Япония. | 日 本。 |
| シ ヴ エ ツ イ ヤ | シ ヴ ェー ツ イ ヤ | |
| S-h-v-e-t-s-i-я | = Швеция. | 瑞 典。 |

第 二 編

ラズゴヴァール
Разговоръ.

會 話

1. 挨拶ニ關スル單語

| | |
|---------------|-------|
| ドブрое ウブロー | オ早ウ。 |
| Доброе утро. | |
| 朝 | |
| マヨー パチデーニエ | 今日ハ。 |
| Мое почтение. | |
| 私ノ 尊 敬 | |
| ド スウイダーニヤ | 左様ナラ。 |
| До свиданія. | |
| 再會ヲ期ス | |
| クラニーヤヂシヤ | 辭宜スル。 |
| Кланяться. | |
| ズダローウイエ | 健康。 |
| Здоровье. | |

| | |
|-----------------|--------|
| ジーチ | 住ム。 |
| Жить. | |
| チカーフスツウオーワヂ | 惑ズル。 |
| Чувствовать. | |
| ボコルノ | 謹デ。 |
| Покорно. | |
| スラーフ ボーグー | 御蔭デ。 |
| Слава Богу. | |
| 功名 神ニ | |
| ボリノイ | 病人。 |
| Больной. | |
| ゴロワー | 頭。 |
| Голова. | |
| ボレーヂ | 痛ム。 |
| Больть. | |
| ホロシヨ | 宜ロシ。 |
| Хорошо. | |
| フーフ | 悪ルシ。 |
| Худо. | |
| ザイヂー | 立寄ル。 |
| Зайти. | |
| スバシーボ | 有難ウ。 |
| Спасибо. | |
| ブラゴダリユ | 有難ウ。 |
| Благодарю. | |
| ス ボリシム | 欣然トシテ。 |
| Съ большимъ | |
| 以テ 大ナル | |
| ウドウオーリスツウイエム | |
| удовольствиемъ. | |
| 満足デ | |
| ウエシマー シナーリ | 至極残念。 |
| Весьма жаль. | |
| 至極 残念 | |
| スウホーブノ | 閑暇アリ。 |
| Свободно. | |
| ザーニヤト | 繁忙ナリ。 |
| Занято. | |
| ウドーブノ | 便利ナリ。 |
| Удобно. | |
| ネウドーブノ | 不便ナリ。 |
| Неудобно. | |
| ソグラースノ | 同意ナリ。 |
| Согласно. | |
| スコロ | 早ク。 |
| Скоро. | |
| メーブレンノ | 緩クリ。 |
| Медленно. | |

ラーノ
Рано. 早ク(時刻ニ付キ)。
ボーズツノ
Поздно. 遅ソク。
ラードスツノ
Радостно. 喜バシ。
グルースツノ
Грустно. 悲ナシ。
ウエーセロ
Весело. 樂ノシ。

ブリウエツスツウイエ
Привѣтствіе,
挨拶

ドーブローヘ ウツロー
Доброе утро! オ早ウ。
ズブラーフスツウイテ
Здравствуй! 今日ハ、御機嫌宜ウ。
ズブラーフスツウイ プルーグ
Здравствуй, другъ! 君御機嫌宜ウ。
モヨー ポチテーニエ
Мое почтение! 今日ハ(少シ叮嚀ノトキ)。
イノユ チューズヂ クラーニヤヂシヤ
Имѣю честь кланяться! 御機嫌宜ウ御座イマス。
ドープルイ ウエーチュル
Добрый вечеръ! 今晚ハ。
ド スウイダーニヤ
До свиданія! 左様ナラ又御目ニ懸リマス。
プロシチアーイテ
Прощайте! 左様ナラ。
カーク ワーシエ ズドローウイエ
Какъ ваше здоровье? 貴君ハ御壯健デスカ。
カーク ウイ パシワーエテ
Какъ вы поживаете? 貴君ハ如何御暮シデスカ。
カーク ウイ シツォーテ
Какъ вы живете 貴君ハ如何ニ御暮シデスカ。
モーシエテ
можете?

カーク ウイ セビヤー チウーフ
Какъ вы себя чув- 貴君ノ御心持チハ如何テ御座
стваете? イマスカ。
ボコーノ フラゴダリユー ヤ
Покорно благодарю; я 有難ク御座イ舛殊ノ外丈夫テ
ウエシマー ズドローフ
весьма здоровъ. 御座イマス。
スラーワ ボーゲー シウー ボ
Слава Богу, живу по- 御座サマテ先ヅ達者テ御座イ
маленьку. マス。
ス ブラゴダールズツウイエム ヤ
Съ благодарствіемъ, я 有難ク丈夫デス。
ズドローフ
здоровъ.
カーク ネリシヤー ルーチシエ
Какъ нельзя лучше. 此上モナク丈夫デス。
ウイ ネズドローウイ
Вы нездоровы? 貴君ハ御健勝デアリマセン
カ。
ウイ ボリスイ
Вы больны? 貴君ハ御病氣デスカ。
ウイ プレーブスイ
Вы блѣдны. 貴君ハ蒼イ顔ナシテ御居テデ
ス。
ウイ スクーチスイ
Вы скучны. 貴君ハ御退屈ノ様デス。
ウイ グルースツスイ
Вы грустны. 貴君ハ憂鬱テ御居テノ様デ
ス。
ウイ ぽぽルネーリ
Вы пополнили. 貴君ハ肥リマシタ。
ウイ ぽフデーリ
Вы похудѣли. 貴君ハ瘦セマシタ。
ウ メニヤー ゴロワー パリープ
У меня голова болитъ. 私ハ頭痛ガシマス。
ウ メニヤー ゴロウオクルシエーニエ
У меня головокруженіе. 私ハ目舞ヒガシマス。
ウ メニヤー ナースモルク
У меня насморкъ. 私ハ鼻風チ引キマシタ。
ウ ワース プロホーイ ウीツ
У васъ плюхой видъ. 貴君ハ御惡イ様デス。

ウ ワース スヅラーシュナーヤ カーシエリ
У васъ страшная кашель.

貴君ハヒドク御咳キナサイマ
ス。

カーク ポシワーエヅ ワーシ
Какъ поживаетъ вашъ
отецъ?

御尊父様ハ御壯健デゴザイマ
スカ。

グデー ワーシア スタールシアヤ
Гдѣ ваша старшая
сестра?

貴君ノ御令姉ハドチラニイラ
ツシヤイ升カ。

チトー デーラエヅ ワーシア
Что дѣлаетъ ваша
младшая сестра?

貴君ノ御令妹ハ何チナサツテ
御居テデスカ。

ウーチヅシヤリ ワーシユ スタールシ
Учится ли вашъ старшій
братъ?

貴君ノ御令兄ハ御勉強中デス
カ。

ムラーブシー ブラーヅ ドーマ
Младшій братъ дома
сидитъ.

弟ハ家ニ居リマス。

マーチ チターエヅ クニーゲー
Мать читаетъ книгу.
Куда вы отправляйтесь?

母ハ書物ヲ讀テ居リマス。
貴君ハ何處へ御出掛ケデス
カ。

ウ ノニヤー フセグダー クトニ
У меня всегда кто-ни-
будь нездоровъ.

私ノ處デハキツト誰カ病氣テ
ス。

ウ ノニヤー フセグダー フセー
У меня всегда всѣ
здоровы.

私ノ處デハ何時デモ皆丈夫デ
ス。

ネ ウゴーヅノ リ コ ムネー
Не угодно ли ко мнѣ
зайти?

私ノ處ニ御立寄り下ダサリマ
センカ。

キーヅ ブラゴダリムー ワース ヤ
Нѣтъ, благодарю васъ, я
спѣшу домой.

有難ク御座イマスガ家ヘイソ
ギマスカラ。

ウエシマー シナーリチトーウ ワース
Весьма жаль, что у васъ

御ヒマノナイノハ誠ニ残念テ

ネーヅ ウレーノニー
нѣтъ времени.

ス。
何時貴君ハ御ヒマデスカ。

コクダー ウイ ブーデナ
Когда вы будете
свободны?

何時貴君ハ御ヒマデスカ。

フセグダー ウエーチェロム
Всегда вечеромъ.
Я всегда занятъ.

夜分ハ何時デモヒマデス。
私ハ何時モ多忙デス。

ヤ フセグダー スウオボーデン
Я всегда свободенъ по
воскресеньямъ.

私ハ何時モ日曜日ニハヒマデ
ス。

ミヌトチクウー ウイ ボドジウ
Минуточку вы подожд-
дите.

一寸御待テ下ダサイ。

ヤ ネ デスターウリユー ワース
Я не заставлю васъ
дождаться.

御待タセ申シハ致シマセン。

ヤ セゴーブニヤ ブリクラシオン
Я сегодня приглашенъ
къ знакомому

私ハ今日知人ノ處へ招ネカレ
テ居リマス。

カクダー ヤ モグー ワース
Когда я могу васъ
застать дома?

私ハ何時御宅テ御目ニ懸レマ
セウカ。

ボースレ ヴリヨーフ チッソフ ク
Послѣ трехъ часовъ къ
вашимъ услугамъ.

三時過ナラ貴君ノ御用ヲ辨セ
ラレ升。

ヤ ハチクー ス ワー
Я хочу съ вами
переговорить.

私ハ貴君ト御相談ガ仕度アリ
マス。

オ チヨーム
О чемъ?
О маленькомъ дѣлѣ.

何ニツイテデスカ。
一寸シタ用事デスカ。

エースリー ワーム セイチアース
Если вамъ сейчасъ не
удобно, то отложимъ

今御差支デアリマスナラ此次
マテ延バシマセウ。

ウドーブノ ト オヅローシム
до слѣдующаго раза.

ブーヂテ トブルイ オツ
 Будьте добры, от. 何卒此次マテ延バシテ下サ
 クラフツイワエテ フ スレー
 кладываете до с.лѣ. イマシ。
 ヅーユシチゴ ラーザ
 дующаго раза.
 ス ボリシム ウド
 Съ большимъ удо. 決シテ異存ハアリマセン承知
 Уо-рисъзъуיעム ヤ ソグラ
 во-лствиёмъ, я согла- シマシタ。
 сенъ
 сенъ.
 フ スウイダーニヤ
 До свиданія. 左様ナラ又御目ニ懸リマセ
 ヲ。

プロシチアーイテ
 Прощайте. 左様ナラ。
 プロシウー ベレダーチ ボクローン
 Прошу передать поклонъ 何卒御兩親様へ宜敬願升。
 ワーシム ロチーテリヤム
 вашимъ родителямъ.
 ボリシヨエ ワーム スバシーボ
 Большое вамъ спасибо. 誠ニ有難ウ御座イ升。

2. 起床ニ關スル單語

ソールンフエ
 Солнце. 太陽。
 ポヴニヤーチシヤ
 Подняться. 昇ル。
 ラズスウエーヂ
 Разсвѣтъ. 黎明。
 ウムイワーヂシヤ
 Умываться. 手水ヲ使ウ。
 ウムイワーリスイ ストール
 Умывальный столъ. 顔洗臺。
 ボロスカーヂ
 Полюскать. 濯グ。
 ズブノイ ボロシヨーク
 Зубной порошокъ. 齒磨粉。

ズブナーヤ シチヨーツル
 Зубная щетка. 齒磨楊子。
 ムイロ
 Мыло. 石鹼。
 ボロテーンフエ
 Полотенце. 手拭。
 クフシエン
 Кувшинъ. 水入レ。
 ウボールナヤ
 Уборная. 化粧室。
 グレーベニ
 Гребень. 櫛。
 シチヨーツカ
 Щетка. 刷毛。
 スパーリニヤ
 Спальня. 寢室。
 ノーチ
 Ночь. 夜。
 ゴスヌーヂ
 Заснуть. 寢付ク。
 スパーチ
 Спать. 寢ル。
 プレマーヂ
 Дрематы. 居寢ル。
 プロスイバーチシヤ
 Просыпаться. 目覺ス。
 カーシュリキヂ
 Кашлить. 咳スル。
 オデワーヂシヤ
 Одеваться. 衣ル。
 ベレオデーヂシヤ
 Переодѣться. 衣替ル。
 ハラーヂ
 Халать. 部屋衣。
 ウツロー
 Утро. 朝。
 チースツイ ウオーズグーフ
 Чистый воздухъ. 清潔ナル空氣。
 清潔ナル 空氣
 ヱイシアーヂ
 Дышать. 呼吸スル。
 ゴスバーヂシヤ
 Заспаться. 寢スゴス。
 ラズブチーヂ
 Разбудить. 起コス。
 フスタワーヂ
 Вставать. 起キル。

| | |
|------------------------------------|------------|
| モリーヂシヤ Молиться. | 祈ル。 |
| ザーフヅラカーヂ Завтракать. | 朝食スル。 |
| オブヂラーヂ Обтирать. | 拭キ取ル。 |
| テロ Тѣло. | 體。 |
| ハローヅナヤ ウォダー Холодная вода. | 冷水。 |
| ヅシーヂシヤ Душиться. | 香水ヲカケル。 |
| プリチエサーヂシヤ Причесаться. | 梳ル。 |
| サモワール Самоваръ. | 湯沸シ。 |
| ゴリヤーチヤ ウォダー Горячая вода. | 熱湯。 |
| チヨープラヤ ウォダー Теплая вода. | 温水。 |
| タズ Тазъ. | 金盥。 |
| カーメンヌイ ウーゴリ Каменный уголь. | 石炭。 |
| デレウエースヌイ ウーゴリ Деревесный уголь. | 木炭。 |
| ジャローウニヤ Жаровня. | 火鉢。 |
| グレールカ Грѣлка. | 温石。 |
| グレーヂシヤ Грѣться. | 暖ママル。 |
| ウープレニヤヤ 朝 Утренняя заря. | 朝虹。 |
| ウーヅロム Утромъ. | 朝ニ。 |
| ラーノ Рано. | 早ク(時刻ニ付キ)。 |
| ホーロヅノ Холодно. | 寒イ。 |
| シアルコ Жарко. | 暑イ。 |
| プロフラーヅノ Прохладно. | 冷シイ |

| | |
|-----------------------------|-------|
| チローヅノエ ウヅロー Чудное утро. | 美事ナ得。 |
| クロワーヂ Кровать. | 寢臺。 |
| ボスデーリ Постель. | 寢床。 |
| ボヅシカ Подушка. | 枕。 |
| プロスヅイニヤ Простыня. | 敷布。 |
| オデヤーロ Одѣяло. | 布團。 |
| ポーログ Пологъ. | 蚊帳。 |

フスタワーニエ
Вставаніе.

起床

| | |
|--|---------------|
| ウジエー ラズスウエターエヂ Уже разсвѣтаетъ. | モウ明カルクナツタ。 |
| ボラー フスタワーヂ Пора вставать. | 起ル時デス。 |
| ソールンツエ ウイソーコ ボズニヤ Солнце высоко подня- лось. | 太陽ガ高ク昇ツタ。 |
| ソフセーム スウヅロー Совсѣмь свѣтло. | スツカリ明カルクナツタ。 |
| ヌーシノ ウムイワーヂシヤ Нужно умываться. | 手水ヲ使ハネバナラヌ。 |
| グデー ウムイワーリニク Гдѣ умывальникъ. | 何處ニ手水鉢ガアルカ。 |
| ウオン ターム ウムイワーリニク Вонъ тамъ умывальникъ. | 彼處ニ手水鉢ト石鹸ト手拭ト |
| イ プリ ニヨーム ムイロ イ и при немъ мыло и | ガアリマス。 |
| ポロテーンツエ полотенце. | |
| グデー ナホーヂヂシヤ ウォダー Гдѣ находится вода? | 何處ニ水ガアルカ。 |

ウォーブ クフシーン ス チョー
 Вотъ кувшинъ съ те-
 прой водой.
 дайта мнѣ немного
 холодной.

ヤ ウシエー ウムイルシヤ
 Я уже умылся.
 теверь пойду
 уборную одѣваться.

オーコロ ゼールカラ ストイープ
 Около зеркала стоитъ
 флакончикъ духовъ.

フ ヤーシチケ ヴアレータ
 Въ ящичкѣ туалета
 лежатъ гребень и
 щетка.

フ スパーリーユ ヤ ボーリシエ
 Въ спальню я больце
 не пройдуся.

モーシイ オブクイヂ オークナ
 Можно открыть окна
 спальни, чтобы ее
 вымести?

モージュシ イ トラクエシ
 Можешь ли привезти
 спальню въ порядокъ.
 Какъ вы спали прошлую
 ночь?

スコロ リ ウイ ヴասスーリ
 Скоро ли вы заснули?

ヤ スパール スポコイノ
 Я спалъ спокойно.

ヤ フシエー ノーチ ネ スパール
 Я всю ночь не спалъ.

此處ニ温水ノ遺入ツタ水入レ
 ガアル。

私ニ少シ冷水ヲ下ダサイ。

私ハモ一手水ヲ使ヒマシタ。

是カラ化粧室ヘ衣物ヲ着ニ行
 キマセウ。

鏡ノ側ニ香水ノ遺入ツタ小瓶
 が立ツテ居マス。

化粧室ノ箱ノ内ニ櫛ト刷毛ガ
 アリマス。

寢室ヘハモウ行カヌ。

寢室ヲ掃除スルノニ窓ヲ開ケ
 テ宜シウゴザリマスカ。

宜シ而テ寢室ヲ善ク片付ケ
 口。

昨夜ハ能クオ休ニナリマシ
 タカ。

貴君ハ直ク寢付マシタカ。

私ハ能ク寢マシタ。

私ハ昨夜寢マセンデシタ。

ヤ ウィーデル スヴラーシスイ
 Я видѣлъ страшный
 сонъ.

ウイ フラベーリ
 Вы храпѣли.
 フ ブワー チナサー ノーチー
 Въ два часа ночи
 я просыпался.

チレーズ ミヌープ ヴリーヴツァーチ
 Чрезъ минуту тридцать
 я снова заснулъ.

ムネー エシチョー スパーヂ
 Мнѣ еще спать
 хочется.

ブーブ ワーム ボラー チョーイ
 Будетъ вамъ пора чай
 пить.

チエロウエーケ ガーイ ムネー
 Человѣкъ дай мнѣ
 батинки!

ウネシー ウオン プーフリー
 Унеси вотъ туфли.
 Затиби печь, холодно
 еще по утрамъ.

ウベリー エープー ラーシプー
 Убери эту лампу.
 Дай сюда пепельницу.

ダーイ スピーチエク
 Дай спичекъ.
 Узнай, поданъ ли
 самоваръ.

ホロシヨー ボーイヂョームテ フ
 Хорошо, пойдете въ
 столовую.

私ハ恐ロシイ夢ヲ見マシタ。

貴君ハ鼾ヲカキマシタ。

私ハ夜ノ二時ニ目が覺メマシ
 タ。

凡ソ三十分程経テ又タ寢付キ
 マシタ。

私ハマダ寢ムタウゴザリマ
 ス。

モウイハテセウ茶ヲ喫ム時分
 デス。

小使靴ヲ持ツテ來イ。

アツチヘ上靴ヲ持ツテ行ケ。

煖爐ヲ焚ケ未ダ朝ノ内ハ寒ム
 イ。

此ランプヲ片付ケロ。

此處ヘ灰落ヲヨコセ。

マツチヲ呉レロ。

湯ガ沸ヒタカ聞イテ來イ。

宜ロシイ食堂ヘ参リマセウ。

3. 茶ニ關スル單語

| | |
|--------------------------------|-------|
| ピーヂ Пить. | 飲ム。 |
| チャーイニク Чайникъ. | 茶瓶。 |
| キピヤトク Кипятокъ. | 熱湯。 |
| スタカーン Стаканъ. | コップ。 |
| チャーシカ Чашка. | 茶碗。 |
| ナリーヂ Налить. | 注グ。 |
| モロチニク Молочникъ. | 乳入レ。 |
| スラーブイ チャーイ Слабый чай. | 薄茶。 |
| クレブキー チャーイ Крепкий чай. | 濃茶。 |
| スイル Сыръ. | 乾酪。 |
| モロコー Молоко. | 乳。 |
| スリーフキー Сливки. | クリーム。 |
| サーハル Сахаръ. | 砂糖。 |
| ロージュカ Ложка. | 七。 |
| キターイスキー チャーイ Китайский чай. | 支那茶。 |
| チャーイ 又 茶 | |
| チャールスイ チャーイ Черный чай. | 紅茶。 |
| キルピーチスイ チャーイ Кирпичный чай. | 板茶。 |
| 板 茶 | |
| フクースノ Вкусно. | 味マシ。 |
| アロマツ Ароматъ. | 香氣。 |
| ザワリーヂ Заварить. | 煮立テル。 |
| フロスツイワーヂ Простывать. | 冷エル。 |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| ブリューヂチコ Блюдечко. | 小皿。 |
| ボグノース Подносъ. | 盆。 |
| ワレーニエ Варенье. | ジャミ。 |
| フレーブ Хлебъ. | パン。 |
| サモワール Самоваръ. | 湯沸シ。 |
| ピロシノエ Пирожное. | 蒸菓子。 |
| フルクツ Фруктъ. | 菓物。 |
| シローブ Сиропъ. | 糖水。 |
| チャーイスイ セルウイーズ Чайный сервизъ. | 茶器。 |
| 茶 器 | |
| コーフェ Кофе. | 珈琲。 |
| コフェーイスイ セルウイーズ Кофейный сервизъ. | コーヒ器。 |
| ナレーザヂ Нарезать. | 切ル。 |
| プレウオスホーフノ Превосходно. | 結構ナリ。 |
| オプローボワヂ Попробовать. | 試ミル。 |
| サーハルニーツァ Сахарница. | 砂糖入レ。 |
| ボロジヂ Положить. | 入レル(固形體チョコツブ杯 ナツ へ)。 |
| スミシアーヂ Смѣшать. | 交セル。 |
| スラーブコ Сладко. | 甘マシ。 |
| オプレーザヂ Отрѣзать. | 切斷スル。 |
| ボダーヂ Подать. | 與ヘル。 |
| エースヂ Бсть. | 食ス。 |
| クーシツヂ Кушать. | |
| オプウエーダヂ Отвѣдать. | 試食スル。 |

| | |
|-------------|-------|
| ウイビチ | 飲ミ乾ス。 |
| Выпить. | 飲ミ込ム。 |
| グロターヂ | 勸メル。 |
| Глотать. | 辭ス。 |
| プレヅラガーヂ | 讓ル。 |
| Предлагать. | 頼ム。 |
| オツカザーヂシヤ | 沸騰スル。 |
| Отказаться. | 火。 |
| ウスツービチ | 消ス。 |
| Уступить. | 火焔。 |
| プロシーヂ | 煙。 |
| Просить. | 洗フ。 |
| フスキベーチ | 口拭。 |
| Вскипеть. | 雑巾。 |
| オゴーニ | 拭取ル。 |
| Огонь. | 馳走スル。 |
| フシーヂ | 乾パン。 |
| Тушить. | マタ。 |
| プラーミヤ | |
| Пламя. | |
| ヅイム | |
| Дымь. | |
| ムイヂ | |
| Мыть. | |
| サルフェーヅカ | |
| Салфетка. | |
| ヅリヤーヅカ | |
| Тряпка. | |
| ウイヂラーヂ | |
| Вытирать. | |
| ウゴシチナーヂ | |
| Угощать. | |
| スハリ | |
| Сухари. | |
| マースロ | |
| Масло. | |

チャイ

茶

Пожалуйте バシアルイタ フ スト スタ 食堂へお遣入り下グサイマ

| | |
|------------|--------------|
| ローウス | シ。 |
| ЛОВУЮ. | ドウゾオ坐ハリ下グサイ。 |
| プリシヤージテ | ボシアルイスタ |
| Присядите | пожалуйста. |
| バロジータ | フ |
| Положите | чайникъ |
| チーユイ | ナレイテ |
| чаю | и налейте |
| ヅカー | кипя- |
| ス | самовара. |
| ス | チエゴウ |
| Съ чего вы | хотите |
| ソ | スタカーナ |
| со | стакана |
| ボズウオーリテ | ムネー |
| Позвольте | мнѣ |
| チエゴウ | ワーム |
| Чего | вамъ |
| スラーウイヂシヤ | スラーバゴ |
| срауи | нравится, |
| クレーブカゴ | слабого |
| крѣпкаго | или |
| バズウオーリテ | ムネー |
| Позвольте | мнѣ |
| ネ | ウゴザノ |
| Не | угодно |
| フレーバ | ли |
| х.гѣба? | вамъ |
| エースリ | ホヂーテ |
| Если | хотите, |
| イ | スイル |
| и | сыръ |
| ベーイヂ | ベーズ |
| Пейте | безъ |
| フェレモーニー | всякой |
| церемоніи. | |
| チーイ | グロスツイワーエザ |
| Чай | простываетъ. |
| ナレーシテ | ムネー |
| Нарѣжьте | мнѣ |
| スイルー | кусочекъ |
| сыру. | |
| ネ | プリカーシテ |
| Не | прикажете |
| スタカーナ | ли |
| стакана? | еще |
| バシアルイ | バズウオーリテ |
| Пожалуй, | позвольте. |

貴君ハ「コツプ」カラ御飲ミテ
スカ又ハ茶碗カラテスカ。
私ニハコツプテ願升。
貴君ニハ薄茶ト濃茶テハドチ
ラガ宜ウゴザリマス。
私ニハ薄イ方ヲ願升。
貴君ニハ「パン」ハ如何テ御座
リマス。
若シ宜シケレバ乾酪モ「パタ」
モ御座リマス。
遠慮ナシニアガツテ下サイ。
茶ガ冷メマス。
私ニ乾酪ノ一片ヲ切ツテ下グ
サイ。
モウ一杯上がりマセンカ。
ソレナラモウ一杯願升。

ポロジテ ぽぼーりしエ
Положите побольше
サハルイ エースリウオーヴノ
сахару и если угодно,
ナレーイテ セベー スリフキー
налейте себѣ сливки.

スカジテ ぼジャールイスタ
Скажите пожалуйста,
オツクダ エートヴ チャーイ
откуда этот чай?

ヤ エゴー ぼルチャーユ グリヤモ
Я его получаю прямо
イズ ハーニコウ
изъ Хань-коу.

オン ムネー スラーウイヂシヤ オン
Онъ мнѣ нравится: онъ
フクセシイ アロマ
вкусенъ и арома-
тенъ.

ブロスヂテ ぼスターウイヂ
Простите поставите
オシオン ネスクロームスイ
одинъ нескромный
ウオプロース
вопросъ.

ズデーライテ オドルジエーニエ
Сдѣлайте одолженіе.
チート ストイヂ フーンツ エートゴ
Что стоитъ фунтъ этого
チャーユ
чаю?

ストイヂ グウアルブリヤ
Стоитъ два рубля.
エート スラウニータリノ
Это сравните.лю
ヂヨーシエオ
дешево.

チトー ヌ チャーイ フ エートイ
Что за чай въ этой
コロフケ
коробкѣ?

エート ヤポーンスキー チャーイ
Это японскій чай?
インテレスノ ブイロ ブイ エゴ
Интересно было бы его
ボブローボワチ
попробовать.

砂糖ヲ澤山オ入レナサイマシ
若シ又宜シケレバ「クリーム」
ヲ御差ジナサイマシ。

一體是ハ何處ノオ茶デスカ。

私ハ漢口カラ直接ニ買ヒマ
ス。

此茶ハ結構デス味ハヨシ香氣
ガアリマスカラ。

失禮デスガ一寸御尋ネシタイ
事ガアリマスカ。

オカマイナシニ。

此茶ハ一斤幾クラ致シマス
カ。

二「ルーブル」致シマス。

是ハ比較的廉價デス。

此箱ニ這入ツテル茶ハ何處ノ
デスカ。

是ハ日本茶デス。

之ヲ試シテ見タイモノデス
ガ。

イワン プリネシー プルゴーイ
Ивань! Принеси другой
チャーイニク
чайникъ.

カージュツシヤ チャーイ ウジエー
Кажется, чай уже
ザワーレン
заваренъ.

プレウオスホーヴスイ チャーイ オン
Превосходный чай; онъ
ネ ウスツバーエツ キターイ
не уступаетъ китай-
скому.

テベーリ ルースキエ オホーヴノ
Теперь русскіе охотно
エゴ ボクバーユツ
его покупаютъ.

グーマユ チトー ヤポーンスキ
Думаю, что японскій
デシエフレ ストイヂ
дешевле стоитъ.

グワーブワヂ プロツェントフ
Двадцать процентовъ
デシエフレ キターイスカゴ
дешевле китайскаго.

ズナーチツ ウイゴツネーエ
Значитъ, выгодиѣ
ボリゾワヂシヤ ヤポーン
пользоваться япон-
скимъ чаемъ.

ベズウスロウノ ヤ ヌカザール
Безусловно. Я заказалъ
ボリシウユ パールヂユ グリヤ
большую партію для
オツブラーフキーエヤ フ ロシユ
отправки ея въ Россію.

ヤ ウウエーレン チトー ナ
Я увѣренъ, что на
ルースコム ルインケ ヤポーン
русскомъ рынкѣ япон-
スキー チャーイ бойдюーブ
скій чай пойдетъ
ナラウネー ス キターイ
наравнѣ съ китай-
скимъ.

「イワン」他ノ土瓶ヲ持ツテ來
イ。

茶ハモ一煮立ツタ様デス。

結構ナ茶デス是ハ支那茶ニ讓
リマセン。

當時露亞西人ハ喜ンデ之ヲ買
マス。

日本茶ノ方が安イ様ニ思ハレ
升。

二割丈支那ノヨリ安ウゴザリ
マス。

ソレナラ日本茶ヲ使ツタ方が
割デス。

元ヨリソウテス私ハ露國へ送
クル爲メニ大口ノ注文ヲシ
マシタ。

私ハ日本茶ハ露國ノ市場デ支
那茶ト同様ニ賣行クト信ジ
テ居升。

フ エートム ネーブ ソムネーニヤ
 Въ этомъ нѣтъ сомнѣнiя.
 クスターヂ スカジーテ カコーイ
 Истати, скажите, какой
 Рабоуэй ワーシ Чай-суй
 работы вашъ чайный
 Сервиуэй
 сервисъ?

Эерт Японскои Рабоуэй
 Это японской работы.
 Карк Класиуэ Эрта
 Какъ красива эта
 Рабоута
 работа.

Горлсуй Ри Сервиуэй
 Полный ли сервисъ?
 Да, онъ состоитъ изъ
 двѣнадцати чашекъ съ
 двѣнадцатью блюдами, и еще
 еще
 Молочникъ, сахарница
 Чайникъ.

Дорого ли онъ стоитъ?
 Я заплатилъ за него
 тридцать рублей.

Гдѣ вы купили?
 На осакской выставкѣ.

Говорятъ, это изъ
 завода „Кутани“.

Хорошо вы сдѣлали, что
 купили. Въ Россiи
 этого не достанешь ни

此ハ疑ヲ容レベキテ有マセン。
 序ニ此茶道具ハ何處製テスカ
 御嚙下ダサイ。

此ハ日本製テス何ト云フ奇麗
 ナ作テセウ。

道具ガ揃ツテ居リマスカ。
 左様テス是ハ茶碗ガ小皿付チ
 十二枚乳入砂糖入ト土瓶ガ
 付イテ居リマス。

此ハ高イモノテスカ。
 私ハ三十「ルーブル」シマシ
 タ。

何處テ御求メテシタ。
 大阪ノ博覽會テ。

此ハ九谷焼ト申スコトテス。

貴君ハ御買ヒナサツテ宜イコ
 トナナサイマシタ、露國テ
 ハドンナ金ヲ出シテモ買ハ

ザ カキヤ テーニキ
 за какія деньги.

Простите, что я такъ
 увлекся разговоромъ
 и забыть вамъ
 предлагать еще чаю.
 Благодарю васъ, я больше
 пить не хочу.

Русские пьютъ по пяти
 или шести стакановъ.
 Да, я хорошо это знаю;
 Русские замѣчательные
 охотники до чаю.

Если выпили чаю, то
 не угодно ли со мною
 идти гулять?

Съ большимъ удоволь-
 ствiемъ.

Возьмите
 пойдѣте вмѣстѣ.

レマセン。

此ハ失禮シマシタツイ談話ニ
 夢中ニナツテ貴君ニ御茶ヲ
 御勸メ申スノヲ忘レマシ
 タ。

有難ク御座リマス私ハモウ頂
 ダケマセヌ。

露西亞人ハ五六杯宛飲升。

左様テス私ハ能ク此ヲ知ツテ
 居リマス露西亞人ハ有名ナ
 茶好キテス。

茶ヲ召上ツテシマツタラ私ト
 一所ニ遊歩ニ行カレタラ如
 何テス。

喜テ御伴シマセウ。

ステツキヲ御執リナサイ一所
 ニ参リマセウ。

4. 遊歩ニ關スル單語

サーブ
 Садъ.

庭園。

| | |
|--------------------------------------|-----------------|
| プブリチヌイ Публичный садъ. 公園 | サツ 公園。 |
| エレクトリチエスキー Электрический трамвай. | ツランワーイ 電氣鐵道。 |
| ベシコム Пешкомъ. | 徒歩ニテ。 |
| ウエルホーム Верхомъ. | 騎馬ニテ。 |
| フ エキパーヂエ Въ экипажѣ. | 馬車デ。 |
| コンдуктор Кондукторъ. | 車掌。 |
| ビレーツ Билетъ. | 切符。 |
| プロシチヂ Площадь. | 廣場。 |
| プルーフ Прудъ. | 池。 |
| フォンターン Фонтанъ. | 噴水。 |
| ホジチ Ходить. | 歩行スル。 |
| オプゾイハーヂ Отдыхать. | 休息スル。 |
| スカメイカ Скамейка. | 腰掛ケ。 |
| グリヤニエ Гулянье. | 運動, 運動會。 |
| ウーシニヤ Вишня. | 櫻。 |
| レストラーン Ресторанъ. | 料理屋。 |
| デーレウォ Дерево. | 木。 |
| グラワー Трава. | 草。 |
| プロホジー Прохожий. | 通行人。 |
| ベシエホーデツ Пешеходецъ. | 徒歩者。 |
| フサーヅニク Всадникъ. | 騎者。 |
| パールカ Палка. | ステツキ。 |
| フホーフ Входъ. | 入口。 |

| | |
|-------------------------------------|-------|
| ウイホフ Выходъ. | 出口。 |
| カーメンナヤ Каменная стѣна. | 石垣。 |
| ザモク Замокъ. | 城。 |
| オスウェシチ Освѣщаться. | 照ラサル。 |
| エレクトリチエスキー Электрический фонарь. | 電燈。 |
| ガーゾウイ Газовый фонарь. | 瓦斯燈。 |
| ウオドプロウオーフ Водопроводъ. | 水道。 |
| ストーレフ Столбъ. | 柱。 |
| テレグラフナヤ Телеграфная проволока. | 電線。 |
| ドロウガ Дорога. | 道路。 |
| シローコ Широко. | 廣シ。 |
| ウズコ Узко. | 狭シ。 |
| グリーンノ Длинно. | 長シ。 |
| コロフコ Коротко. | 短シ。 |
| ペレウロク Переулокъ. | 横町。 |
| リヤドム Рядомъ. | 並ンデ。 |
| ゾンヂク Зонтикъ. | 傘。 |
| トロピーヂシヤ Торопиться. | 急グ。 |
| フラーム Храмъ. | 寺。 |
| ウクラシヂ Украстить. | 飾ル。 |
| ボスモツレーヂ Посмотрѣть. | 觀ル。 |
| リュボワーヂシヤ Любоваться. | 眺メル。 |
| ナスラジダーヂシヤ Наслаждаться. | 樂シム。 |

| | |
|------------------------------------|-----------|
| セースヂ Сѣсть. | 坐ハル、乗込ム。 |
| ウイホジチ Выходить. | 出ル。 |
| デニギ Деньги. | 金錢。 |
| ループリ Рубли. | 一圓強 (貨幣)。 |
| コベイカ Копѣйка. | 一錢強 (同)。 |
| モネタ Монета. | 貨幣。 |
| オヴケルイヂ Открыть. | 開ク。 |
| ザクルイヂ Закрывать. | 閉ル。 |
| フスーヴレンノスヂ Внутренность. | 内部。 |
| ナルンノスヂ Наружность. | 外部。 |
| プロニクヌチ Проникнуть. | 入込ム。 |
| オスモプレヂ Осмотреть. | 見廻ハス。 |
| ザラヂチ Заплатить. | 拂フ。 |
| オブラストフオーウイ サーフ Образцовый садъ. | 模範公園。 |
| プロウオドニク Проводникъ. | 案内者。 |
| リュボブイダスプクオ Любознательство. | 好奇心。 |

プロゲールカ
Прогулка.

遊 步

| | |
|--|---------------|
| スラーフナヤ ボゴダ ノ フシヨ Славная погода, но все | 好天氣デス然シマダナカナカ |
| エシチー ホロフノワート еще холодно. | 寒ウゴザリマス。 |
| オッチェゴー ウィネ ナヂーリ Отчего вы не идѣте | 貴君ハナセ外套ヲ着マセン |

| | |
|--|---------------|
| バリト пальто? | カ。 |
| ボユシ チトー スリーシコム Боюсь, что слишком | 餘リ暖カスギハシマイカト思 |
| ブーデヂ テプロー будеть тепло. | ヒマシテ。 |
| ヤ ナ フシヤキー スルーチノイ И на всякий случай, | 私ハ用意ニ傘ヲ持ツテ來マシ |
| フシヤール プーンヂク взяли зонтикъ. | タ。 |
| ボイヂヨムテ ベシクコム イーリ Пойдемте пешкомъ или | アルイテ行キマセウカ夫トモ |
| フ ジンリキシエ въ джиррикишѣ? | 人力ニシマセウカ。 |
| ルーチシエ フ ジンリキシエ Лучше въ джиррикишѣ, | 人力ノ方カ宜イテシヤウ昨日 |
| ボトムー チトー ダローガ потому что дорога | ノ雨テ道ガ悪レイ様デスカ |
| グリヤブナー オート フチュラー грязна отъ вчера- | ラ。 |
| シニヤゴ フジジャー шняго дождя. | |
| クダー スベルワー ムイ オブ Куда сперва мы от- | 何處ヘ一番先キニ参リマセウ |
| ブラウイムシヤ правимся? | カ。 |
| クダー ウゴードノ Куда угодно. | ドチラデモ宜ウゴザリマス。 |
| ネ ルーチシエ リ フ パールク Не лучше ли въ паркѣ | 上野公園ヘ行ツテ夫カラ淺草 |
| ウエノ ア ボトムー フ „Уено,” а потому въ | ヘ行ツタラ如何デセウ。 |
| アサクサ „Асакуса.” | |
| ゴウリヤブ ナ プロシチョウ Говорятъ на площади | 日比谷ノ原ニハ所謂模範的市 |
| ヒビヤ ウスブローエン „Хибиа” устроенъ | 公園ガ出來タト云フ噂デ |
| ゴロフスコイ タク ナズイ городской, такъ назы- | ス。 |
| ワーエムイ オブラストフオーウイ ваемый, образцовый | |
| サーフ садъ. | |
| ズナーチヂ ウィ ホヂーテ Значитъ, вы хотите | 夫レナラ前キニ其處ヘ行キタ |
| スベルワー フ エトブ サーフ сперва въ этотъ садъ? | イ御積リデスカ。 |

エースリ ウイ トーリコ ナ エート
Если вы только на это
ソグラシーテシ
согласитесь.

ムネー レシーテリノ フシヨ
Мнѣ рѣшительно все
ラウノー ア セゴフニヤ プリヤ
равно, я сегодня для
ワース プロウゴフニク
васъ проводникъ.

ブラゴダリユー ザ ワーシク
Благодарю за вашу
リュベズノスチ
любезность.

ムイ モーシエム エーハチ フ
Мы можем ъхать въ
ザーフ ボ Электрри
садъ по электри-
чускому трамваю.

チトー ベルーフ ザ コネーフ
Что берутъ за конецъ?
ス カーシタゴ ボ プリーセーナ
Съ каждаго по три сена.

シヤードムテ フ ワゴーン
Сядемте въ вагонъ?

セゴフニヤ ウシヤースノ ムノーゴ
Сегодня ужасно много
ナローブー
народу.

ウオーブ フホーフ フ パールク
Вотъ, входъ въ паркъ.

ベレダーイテ ビレヂク
Передайте билетикъ
コンプクトルー イ ムイ
кондуктору и мы

ウィホーシム
выходимъ.

カコーイ ボリシヨイ イ
Какой большой и
クラシーウイ サーフ
красивый садъ!

オン ウイスプロエン ボ
Онъ выстроенъ по
オブラスフー ヌフロベイスカゴ
образцу европейскаго
сада.

若シ貴君カ御同意ナラ左様シ
タイモノデス。

私ハドチラデモ決シテ差支ハ
アリマセン今日ハ私ハ貴君
ノ案内者デスカラ。

御好意有難ウ御座リマス。

電車デモツテ公園へ行カレマ
ス。

片道幾クラデスカ。

一人前三錢宛デス。

乗ラウテハアリマセンカ。

今日ハ一杯ノ人デス。

ソラ是ガ公園ノ入口デス、切

符ヲ車掌ニ渡タシテ下車シ

マセウ。

何ント云フ大キナソシテ奇麗

ナ公園デシヤウ。

此ハ歐洲ノ公園ニ倣ツテ作ツ

タモノデス。

オツクルイブ リ オン ウェーシ
Открыть ли онъ весь
デーニ イ ノーチ
день и ночь?

サーブ オツクルイワーエブシヤ フ
Садъ открывається въ
シエスチ Часоф Угдラー イ
шесть часовъ утра и
ザクルイワーエブシヤ フ
закрывается въ
デーシヤヂ ウエーチュラ
десять вечера.

ボイヂヨームテ ボ エートイ
Пойдемте по этой
プロビンケ プリヤモ フベ
тропинкѣ прямо вне-
риゾヨー トグダー ムイ
редь, тогда мы
ウィホーシム ク プルブー
выходимъ къ пруду.

チトー ザ エートブ グーストイ
Что за этотъ густой
лесъ?

エート バムブコーウイ
Это бамбуковый.

ボスモブリーテ フオンタン
Посмотрите, фонтанъ
ビヨーフ フ スレヂーネ
обьетъ въ срединѣ
пруда.

フ プルデー プラーワエフ
Въ прудѣ плаваютъ
ゾロターヤ ルイバ
золотая рыба.

ネ ホヂーテ リ オツドフヌーヂ
Не хотите ли отдохнуть
на этой скамейкѣ?

チトー ザ クルグラーヤ フロー
Что за круглая плю-
шадь, которая про-
стирается сейчасъ
преди нами?

アアハナ
晝夜トモ開放シテスカ。

公園ハ朝六時ニ開ヒテ晩十時
ニ閉メマス。

此小道ヲ眞直ケニ前方ヘ行き
マセウソースルト池ノ處ヘ
出マスカラ。

此ノ茂ツタ森ハ何ンデスカ。

此ハ竹林デス。

御覽ナサイ噴水ガ中央ニア
マス。

池ニハ金魚ガ浮遊シテ居マ
ス。

此腰掛テ休スミマセンカ。

直キ我々ノ前ニ擴ガツテル丸
イ原ハ何ト云フ原デスカ

エート プロシチナーチ ナ コ
Это площадь, на ко-
торой устраивается
гулянье.

此ハ運動會ナゾチスル原デゴ
ザリ升。

コグダー ボーリシエ プーブリキ-
Когда больше публики
соберется в сад?

何時人が多ク公園へ集ツマリ
升カ。

イ-マンノ ウエスノ-ユ コグダー
Именно весной, когда
вишни будут цвести.

殊ニ春櫻ノ咲ヒタ時分デス。

フゾイチヨ-ムチ ナ エ-トツ
Взойдёмте на этот
пригорок.

此小山へ上ボツテ見マセウ。

カカーヤ エ-ト カ-マンナヤ
Какая это каменная
стѣна, которая заго-
раживает прудь сь
одной стороны?

池ノ一方チフサイテ居ル石垣
ハドウ言フ石垣デスカ。

エ-ト オスタートク ヅレ-フノスデー
Это остатокъ древности.
Э-ト Ч-асъチ ステス
Э-то часть стѣны
замка „Еддо.“

此ハ古ノ遺物テ、即チ江戸城
壁ノ一部デス。

ノーチユ サ-ツ オスウェシチ-
Ночью садъ освѣща-
ется электричествомъ.

公園ニハ夜電燈が付キマス。

クダー ラベ-リ ムイ オツブラ-
Куда теперь мы отпра-
вимся?

何處へコンダ行キマセウカ。

ツデー ナホ-チツシヤ パ-ルク
Гдѣ находится паркъ
„Сибя“?

芝公園ハ何處デスカ。

ホロ-シヨ- チト- ウイ ムネ-
Хорошо, что вы мигъ

貴君ハ能ク御氣が付キマシタ

ナボ-ムニリ アト ヤブイ
напомнили, а то я бы
забыл.

私ハスツカリ忘レル處デシ
タ。

ウ-ツ エ-タ シロ-カヤ
Вотъ эта широкая
улица ведетъ въ
паркъ „Сибя.“

此廣イ道ガ芝公園へ行ク道デ
ス。

ダレコ- リ オン オツシユ-ダ
Далеко ли онъ отсюда?

公園ハ此處カラ遠ホゴザリマ
スカ。

ネ-ツ ミヌ-ツ プワ-ツヲチ
Нѣтъ, минутъ двадцать
ходьбы.

イエアルイテ二十分バカリテ
ス。

ト-リコ
Только!?

タツタ夫レギリデスカ。

ウ-ツ ナコネ-ツ パ-ルク イ
Вотъ наконецъ паркъ и
старые храмы тайку-
новъ Японіи.

ソラ是ガ公園テ將軍ノ宮祠テ
ス。

カ-ク クラシ-ワ ボスブロー-イガ
Какъ красива постройка.

ナント云フ見事ナ建築デセ
ウ。

ゾ-チエスツウ-イ ワヤ-ニエ
Зодчество и ваяніе —
все работы зна-
менитыхъ мастеровъ.

建築彫刻トモ皆有名ナル職工
ノ作デアリマス。

ナ ソ-ルジエ-ニエ エ-チフ
На сооруженіе этихъ
храмовъ истрачена
громада денегъ.

此ノ宮祠ヲ築造スルニハ非常
ナ金ヲ掛ケタモノデス。

フ-レ-ブ カ-ジキヅ-ム フ-ラ-
Предъ каждымъ хра-
момъ стоитъ мно-

宮ノ前ニハ當時諸侯ヨリ獻納
シタ石燈籠ガ多ク立ツテ居

ジュスツウオ カーメンスイフ
 ЖЕСТВО КАМЕННЫХъ МАС。
 フォナレイ プレボツネシヨシ
 фонарей, преподнесен-
 スイフ トグダシニ
 НЫХЪ ТОГДАШНИМИ
 クニヤシヤーミ
 КНЯЗЬЯМИ。
 ホヂーテ リ ウイ プロニク
 Хотите ли вы проник-
 スーヂ ウオ フヌーヅリ フラーマ
 нуть во внутрь храма?
 ラーヌウエ ナース プースチヤーヂ
 Развѣ насъ пустять?
 エースリ ウイ トーリコ サブラ
 Если вы только запла-
 チーテ サ フホーヅ
 тите за входъ。
 ネーヅ セイチノース ヤ *
 Нѣтъ, сейчасъ я не
 ホチフー
 хочу。
 ソウエツエ ワーム オスモツレーヂ
 Советую вамъ осмотрѣть
 フ ブルゴーイ ラーヅ
 въ другой разъ。
 スコーリコ チッソフ オスターロシ
 Сколько часовъ осталось
 フ ザーフヅラカ
 до завтрака?
 ウメニヤー チアスイ オツスタユヅ
 У меня часы отстають。
 ボ モムイ チアサム ボロ
 По моимъ часамъ поло-
 ウイナ ヅウエナーヅフターゴ
 вина двѣнадцатаго。
 ボラー ボザクシーヂ
 Пора позакусить。
 ボイチョームテ フ レストラン
 Пойдемте въ ресторанъ。
 ボエーラムテ ナザーヅ ク
 Пойдемте назадъ къ
 セベー ドモーイ イ ターム
 себѣ домой и тамъ
 ボザーフヅラカーエム
 позавтракаемъ。

宮ノ内へ遣入ツテ見ル御思召

ガアリマスカ。

中へ遣入ルツガ出来マスカ。

入場料ヲ拂ヘバ遣入ラレ升。

イヤ今ハ遣入り度アリマセ

ン。

此次見物ナサツタ方ガヨイテ

セウ。

晝餐迄ニハ何時間アリマス

カ。

私ノ時計ハ遅クレテ居マス。

私ノ時計テハ十一時半デス。

モウ食事ノ時分デス。

料理店へ行きマセウ。

家へ戻ツテソシテ食事ヲシヤ

ウテハアリマセンカ。

5. 晝餐ニ關スル單語

ザーフヅラカーヂ
 Завтракать。 晝食スル。
 オベーダヂ
 Обѣдать。 晩食スル。
 オベーデシスイ ストール
 Обѣденный столъ。 食卓。
 ナクルイヂ ストール
 Накрывать столъ。 食卓ノ仕度スル。
 ストローワヤ
 Столовая。 食堂。
 ザクシーヂ
 Закусить。 立食スル。
 リュムカ
 Рюмка。 杯。
 ウョーヅカ
 Водка。 露國ノ燒酎。
 ビーウオ
 Пиво。 麥酒。
 ウイノー
 Вино。 酒。
 スープ
 Супъ。 ソップ。
 ウィールカ
 Вилка。 フォーク。
 ノーシク
 Ножикъ。 ナイフ。
 ローヅカ
 Ложка。 七。
 ペーレフ
 Перець。 胡椒。
 ゴルチーフ
 Горчица。 芥子。
 シアーレナヤ ルイバ
 Жареная рыба。 フライ、フイーシ。
 ソーウス
 Соусъ。 ソース。
 ブリューフ
 Блюдо。 皿。
 ゴウヤーチナ
 Говядина。 牛肉。
 ビフシテークス
 Бифштексъ。 ビステキ。

メニュー
 Меню.
 チョールスイ フレーブ
 Черный хлеб.
黒パン
 イズゴトウイチ
 Изготовить.
 ウースグリツァ
 Устрица.
 イクラ
 Икра.
 セーリチ
 Сельдь.
 グリーフ
 Грибъ.
 カブスタ
 Капуста.
 ソロニーナ
 Союнина.
 ソーリ
 Соль.
 ウークスース
 Уксусъ.
 ボソリーヂ
 Посолить.
 ナグレーフ
 Огурецъ.
 アベヂーヅ
 Appetitъ.
 スイヅイ
 Сытый.
 オロツスア
 Голодный.
 ラスクーボリヂ
 Раскупорить.
 イロポチニク }
 Пробочникъ }
 シットーボル }
 Штопоръ }
 ウィンクラフノエ ヴイノー
 Виноградное вино.
葡萄ノ酒
 シャンパンスコーエ
 Шампанское.
 ボカール
 Бокаль.
 スタカン
 Стаканъ

獻立。
 黒パン。
 調理スル。
 牡蠣。
 魚卵。
 鯨。
 茸。
 キヤベツ。
 鹽牛肉。
 食鹽。
 酢。
 鹽漬ニスル。
 胡瓜。
 食慾。
 満腹。
 饑へタル。
 栓ヲ拔ク。
 栓拔キ。
 葡萄酒。
 シャンピン酒。
 大杯。
 コツプ。

コニヤーク
 Коньякъ.
 スウイニーナ
 Свинина.
 テリヤーヂナ
 Телятина.
 バラーニナ
 Баранина.
 リース
 Рись.
 カーシヤ
 Каша.
 プシエニーチナヤ ムカー
 Пшеничная мука.
麥粉
 グレチワーシナヤ ムカー
 Гречушная мука.
蕎麥粉
 ウエチナー }
 Ветчина }
 オーコロク }
 Окорокъ }
 ロソーシ }
 Лосось }
 クター }
 Кета }
 ゴルブーシノ
 Горбуша.
 プレスカー
 Треска.
 コリューシカ
 Корюшка.
 ラーク
 Ракъ.
 コプチャーナヤ ルイバ
 Копченая рыба.
燻製魚
 ウーゴリ
 Угорь.
 ヤイーチニツァ
 Яичница.
 ブランデー酒。
 豚肉。
 犢肉。
 羊肉。
 米。
 飯。
 麥粉。
 蕎麥粉。
 ハーム。
 鮭。
 鱈。
 鱈。
 香魚。
 鰻。
 燻製魚。
 鰻。
 オムレツ。

ザーフザラク
Завтракъ.
晝餐

ポダーン ザーフザラク
Поданъ завтракъ.
ナクルイヴ ストール
Накрыть столъ.
ポイヂョームテ ポザーフザラカヂ
Пойдемте позавтракать.
ウ ワース オーチュニ シローカヤ
У васъ очень широкая
ストローワア
столовая.
ダー フウエナーブツチヂ チェロウエーク
Да, двѣнадцать человекъ.
ズデーシ モーグザ オベーダヂ
здесь могутъ обѣдать.
スベルワー ザクシーヂ *
Сперва закусить не
ウゴープノ リ
угодно ли?
ウヅプ ズデーシ ウースプリフイ
Вотъ здѣсь устрицы,
イクラー セーリヂー グリフイ
икра, сельди, грибы.
ヤ ナリール ワーム リューモチク
Я налилъ вамъ рюмочку
ウゴープキ
водки.
ウイピムテ ザ ズドローウエ
Вынимте за здоровье.
エシチョー ワーム リューモチク
Еще вамъ рюмочку?
ブーヂヂ ヤー ポーリシエ *
Будеть, я большіе не
モグー पीチ
могу пить.
ターク シヤードムテ ザ ストール
Такъ, сядемте за столъ.

ブリカシテ ポダーヂ
Прикажите подать?

晝食が出来マシタ。
膳が揃ヒマシタ。
食事ニ行キマセウ。
コチラノ食堂ハ大ソウウイ廣ウ
ゴザリマス。
左様デス十二人ハ此處デイ事
が出来マス。
サキニ立食ハ如何デス。
此處ニ牡蠣ト「カウイヤ」ト練
ト茸ガアリマス。
ウオーツカ(燒酎ノ一種)ヲ貴
君ニ注ギマシタ。
健康ヲ祝シテ飲ミマセウ。
モウ一杯如何デス。
澤山デス私ハ此上ハ頂ダカレ
マセン。
ソナラ食卓ヘ付キマセ
ウ
出シテ(食物ヲ)宜シウゴザリ
マスカ。

ポダーイ スベルワー シアーレスーユ
Подай сперва жареную
ルイブー
рыбу.
前キニ魚ノ「フライ」ヲ呉レ
ロ。
ネ ウゴープノ リ ワーム
Не угодно ли вамъ
ソーウサ
соуса?
「ソース」ハ如何デス。
オーチュニ フクスナヤ ルイバ
Очень вкусная рыба.
オナー ホロシヨー イズゴトウレナ
Она хорошо изготовлена.
チトー ブーヂヂ スレーヂーユシチエ
Что будетъ, слѣдующее
ブリュド
блюдо?
シアーレナヤ ゴウヤチナ
Жареная говядина.
ポダーイ スコレエ
Подай скорѣе.
チエゴ プリカーシテ पीワ
Чего прикажите, пива
イーリ ウイナー
или вина.
ヤ プレブボチターユ ヤボン
Я предпочитаю япон-
スコエ पीウオ
ское пиво.
ザ オベードム *ネ ノシアーエヂ
За обѣдомъ не мѣшаетъ
ワーム पीチ リュームク
вамъ пить рюмку
ウイナー オナー オーチュニ *
вина; она очень по-
レーズナ
лезна.
フ タコーム スルーチアエ
Въ такомъ случаѣ
ボズウオーリテ クラースナゴ
позвольте краснаго
ウイナー
вина.
オブレヂヂ リ ワーム クソーク
Отрѣзать ли вамъ кусокъ
ゴウヤチスイ
говядины?

誠ニウマイ魚デス。
上手ニ料理シテアリマス。
此次ハナンダ。
燒肉デス。
早く出セ。
麥酒カ葡萄酒カドチラガ宜シ
ウゴザリマスカ。
私ハ日本ノ麥酒ノ方ヲ好キ
升。
食事ノ時分ニ葡萄酒一杯上ガ
ルノハ宜イモノデタイソウ
藥ニナリマス。
ソレナラ赤葡萄酒ヲ頂キタイ
モノデス。
牛肉ヲ切ツテ上ゲマセウカ。

ネ ウゴツノ リ ワーム
 Не угодно ли вамъ
 ヤイチニツイ
 яичницы?
 エート プレウォスホツナヤ ウェーシチ
 Это превосходная вещь.
 ボダーイ デッセルツ
 Подай десертъ.
 ウオツ アベリシン バナーン
 Вотъ апельсинъ, бананъ,
 ウィノグラーツ イ ヤープロコ
 виноградъ и яблоко.
 チエゴ ワーム ボダーヂ コーフエ
 Чего вамъ подать, кофе
 イーリ チアユ
 или чаю.
 ボズウォーリテ チアーシクアー コーフエ
 Позвольте чашку кофе
 イ リューモチクアー コニヤクアー
 и рюмочку коньяку.
 ボイチヨムテ フ ゴスヂーヌス
 Пойдемте въ гостиную,
 ターム テブレエ イ ウユヅ
 тамъ теплое и уют-
 ネーエ
 ное.

「オムレツ」ハ如何デス。

此ハ結構ナモノデス。

「デツセル」ヲ出セ。

ソレ蜜柑、バナナ、葡萄、林

檎ガアリマス。

「コーヒ」ヲ上ゲマセウカ茶ヲ

上ゲマセウカ。

「コーヒ」一杯ト「ブランデー」

一杯下ダサイマシ。

客間へ参リマセウ彼處ノ方ガ

温暖デソシテ樂デアリマ

ス。

6. 學校ニ關スル單語

シクコーラ }
 Школа. }
 ウチーリシチエ }
 Училище. }
 エレメンタルナヤ シクコーラ
 Элементарная школа.
 ギムナージヤ
 Гимназія.
 ウィスシヤヤ ギムナージヤ
 Высшая гимназія.
 ウニウエルシテツ
 Университетъ.
 ノルマーリナヤ シクコーラ
 Нормальная школа.

學校。

小學校。

中學校。

高等學校。

大學校。

師範學校。

カデーブスキー コールプス
 Кадетскій корпусъ.
 オフヒツエールスカヤ シクコーラ
 Офицерская школа.
 ウォエーンナヤ アカデーヤ
 Военная академія.
 ボチトウウォ テレグラフナヤ
 Почтово-телеграфная
 シクコーラ
 школа.
 モルスカヤ アカデーヤ
 Морская академія.
 メチチンスキー
 Медицинскій
 クリテツ
 ку.льтетъ.
 フヒーシユ マテマヂーチエスキー
 Физико-математическій
 ファクリテツ
 факу.льтетъ.
 インジュネールスイ
 Инженерный
 テツ
 тетъ.
 スロウエーススイ
 Словесный
 ユリジチエスキー
 Юридическій
 テツ
 тетъ.
 セーリスコ ホシヤーイスツヴェンスイ
 Сельско-хозяйственный
 ファクリテツ
 факу.льтетъ.
 ウィスシヤヤ コムノールチエスカヤ
 Высшая коммерческая
 シクコーラ
 школа.
 ウィスシヤヤ
 Высшая
 ボリテフニー
 политехни-
 チエスカヤ シクコーラ
 ческая школа.
 カシヨシナヤ シクコーラ
 Казенная школа.
 チアースツナヤ シクコーラ
 Частная школа.
 ウローク
 Уроки.

幼年學校。

士官學校。

陸軍大學。

郵便電信學校。

海軍大學校。

醫科(大學ノ)。

理科。

工科。

文科。

法科。

農科。

高等商業學校。

高等工業學校。

官立學校。

私立學校。

課業。

| | |
|-------------------|------|
| レクチャ | 講義。 |
| Лекція. | |
| カーフェヅラ | 講座。 |
| Каѳедра. | |
| クラス | 級。 |
| Классъ. | |
| スツデント | 學生。 |
| Студентъ. | |
| ウチエニク | 生徒。 |
| Ученикъ. | |
| ウオスピータンニク | |
| Воспитанникъ. | |
| ウチーヂシヤ | 學ブ。 |
| Учиться. | |
| オプーチヂシヤ | |
| Обучаться. | |
| ウチーヂ | 教ヘル。 |
| Учить. | |
| オプーチヂ | |
| Обучать. | |
| プロフェスソル | 教授。 |
| Профессоръ. | |
| ウチーテリ | 先生。 |
| Учитель. | |
| グリーフェリナヤ | 石盤。 |
| Грифельная доска. | |
| アースピツナヤ | |
| Асфидная доска. | |
| グリーフェリ | 石筆。 |
| Грифель. | |
| メール | 白墨。 |
| Мѣль. | |
| キースヂ | 筆。 |
| Кисть. | |
| プーシ | 墨。 |
| Тушь. | |
| ペロー | ペン。 |
| Перо. | |
| チェルニーラ | インキ。 |
| Чернила. | |
| ウチエブニク | 教科書。 |
| Учебникъ. | |
| スロワーリ | 字書。 |
| Словарь. | |
| シケルナル | 出缺簿。 |
| Журналь. | |

| | | |
|------------------|--------|-------|
| エクザメニ | 試験。 | |
| Экзамень. | | |
| ソスチヤザテリノエ | イヌパイ | 競争試験。 |
| Состязательное | испы- | |
| 競 争 | 試 | |
| ターニエ | | |
| таніе. | | |
| 驗 | | |
| パール | | |
| Балль. | | 成績點。 |
| ウチエブスイ | ゴーフ | |
| Учебный годъ. | | 學年。 |
| レーヅニヤ | カニークルイ | |
| Лѣтнія каникулы. | | 夏期休業。 |

フ ウチーリシチエ
Въ училищѣ.
學校ニ於テ

| | | | | |
|--------------|----------------|---------|---------------|--------------------------------|
| ズウニヤーヂ | ナチャーロ | ベ... | 鐘が鳴ル第一課ノ始リテス。 | |
| Звонить. | Начало первого | | | |
| ウローカ | урока. | | | |
| クトー | ウ | ワース | プロフェスソル | 此處ノ教師ハ誰テスカ。 |
| Кто у васъ | профессоръ? | | | |
| ルースキー | プロフェスソル | | | ピータスブルグ市出生ノ露國 教師エン君テス。 |
| Русскій | профессоръ | | | |
| ゴスボヂーン | エン | イズ | | |
| господинъ | Н. | изъ | | |
| ペテルブルガ | Петербурга. | | | |
| ゴスボヂーン | エン | オコーン | | エン君ハ「ピータスブルグ」市 大學ヲ卒業シタ人テスカ。 |
| Господинъ | Н., | окоп- | | |
| チフシー | クールス | ペテル | | |
| чившій курсъ | петер- | | | |
| ブルグスカゴ | ウニウエルシ | | | |
| бургскаго | универси- | | | |
| テータ | тета? | | | |
| ボ | カコーム | ブレブノーザ | | 彼人ハ何ノ講義ヲ致シマス カ。 |
| По какому | предмету | | | |
| オン | チターエブ | レクチュ | | |
| онъ | читаетъ | лекцію? | | |
| ボ | ルースコイ | イストーリー | | 露西亞歴史ノテス。 |
| По русской | исторіи. | | | |

ネ オン リ セイチャス
Не онъ ли сейчасъ
идеть?

プロフェッソル イチョーブ ス
Профессоръ идетъ съ
журналомъ по дъ
мышкою.

オン フロシヨール ナ カーフェブル
Онъ взошелъ на кафедру.
ネ Зナーエテ リ Господар
Не знаете ли, господа,
почему господинъ Като
отсутствуетъ въ пос-
лѣднее время?

Господинъ профессоръ,
онъ боленъ.

Господинъ Цузи, чи-
тайте отчетливо и про-
изнесите правильно.
Господинъ Уме, теперь
ваша очередь.

Вы замѣчательно чи-
тайте отчетливо и про-
изнесите правильно.

Господинъ Уме, теперь
ваша очередь.

Извините, я сегодня не

今此方へ來ルノハ其人デハア
リマセンカ。

教師が出缺簿ヲ小脇ニ持ツテ
來マス。

彼人ハ講座ニ上リマシタ。
諸君何故近頃加藤君が缺席ス
ルカ知リマセンカ。

先生彼人ハ病氣デス。

辻君歴史ノ第三十ページヲ讀
テ其後テ内容ヲ宙テ御嚙ナ
サイ。

貴下ハ目立ツテ明瞭ニ素讀ガ
出來テ又正シク發音が出來
マス。

梅君今度貴下ノ番デス。

濟マセンガ私ハ今日ハ仕度

ボブゴトウレン
подготовлень.

Это почему?

Стыдно вамъ лѣниться.
Вы раньше занимались
гораздо прилежнѣе,
чѣмъ теперь.

Училище вы должны
посѣщать аккуратно.

Въ послѣднее время
начинаю замѣчать, что
вы часто пропускаете
урокъ.

Читайте громче, чтобы
все могли слышать.

У васъ весьма красивый
почеркъ.

Вы дѣлаете много
ошибокъ.

Покажитесь сюда, напи-
шите на доскѣ то,
что я вамъ продиктую.

Это неправильный пере-
носъ слова.

Сотрите доску и идите

シマセンデシタ。

ソレハ何故デス。

怠ツテハ耻ヅカシイ譯ダ貴下
ハ此頃ヨリ先頃ノ方ガ餘程
勉強デアツタ。

学校ヘハ必然來ベキデス。

近頃貴下ハ數々課業ニ缺席ス
ル様ニ私ハ認メマス。

皆ニ聞コヘル様ニモツト高聲
ニ御讀ナサイ。

貴下ハ誠ニ奇麗ナ筆跡ダ。

貴下ハタイサリ間違 ナシマ
ス。

此處ヘオ出ナサイ而シテ私ノ
言フノヲ黑板ニ書イテ下ダ
サイ。

此ハ正シクナイ語ノ移シ方デ
ス。

黑板ヲ拭ヒテ而シテ自分ノ席

ナ・スウオヨ ノースト
 на свое мѣсто.
 Скажите, какъ это
 называется по-русски?
 Покажите мнѣ вашу
 тетрадь.
 Одолжите мнѣ пока-
 луйста карандаша.
 Я не возьму карандаша,
 если угодно, есть перо
 и чернила.
 Господа, съ перваго ап-
 рѣля будетъ новое
 росписание уроковъ.
 Правда ли, господинъ
 учитель, что съ апрѣля
 у насъ будетъ новый
 учитель?
 Да это правда. Это
 господинъ А, мѣсяць
 назадъ прѣхавшій изъ
 Москвы.
 Что онъ дѣлать въ
 Москвѣ?
 Онъ былъ посланнымъ

へお付キナサイ。
 此ハ露西亞語テ何ト云フカ御
 話ナサイ。
 貴下ノ手帳ヲ御見セナサイ。
 何卒私ニ鉛筆ヲ貸シテ下サ
 イ。
 私ハ鉛筆ヲ持ツテ來マセンテ
 シタガ若シ御用ナラメント
 インキガアリマス。
 諸君四月一日カラ新規ノ課業
 表ニナリマス。
 先生四月カラ新規ノ先生ガイ
 ラツシヤルト云フ事デスカ
 誠デスカ。
 ソレハホントデスカ此ハ一ヶ月
 前ニ「モスコ」市ヨリ來タ
 ア君ト云フ人デス。
 彼人ハ「モスコ」市テ何ナシ
 テ居タノデスカ。
 彼人ハ吾文部省カラ露語研究

オーザ ナーシエゴ ミニステール
 отъ нашего Министер-
 ства Народнаго Про-
 свѣщенія учиться
 русскому языку.
 Онъ слышалъ лекцію
 русской словесности
 въ Московскомъ универ-
 ситетѣ.
 Какой урокъ онъ намъ
 будетъ преподавать?
 Онъ будетъ заниматься
 съ вами переводомъ
 съ русскаго на япон-
 скій языкъ и обратно.
 Кто будетъ съ нами
 заниматься разго-
 воромъ?
 Господинъ Б., онъ
 замѣчательно крас-
 норѣчивъ.
 Когда у насъ начнутся
 экзамены?
 Черезъ двѣ недѣли.

ノ爲メ留學ヲ命セラレタモ
 ノデス。
 彼人ハ「モスコ」市大學テ露
 國文學ノ講義ヲ聴イタ人デ
 ス。
 彼人ハ何ノ學課ヲ教ヘマス
 カ。
 彼人ハ露文和譯ト而シテ和文
 露譯ヲ持タレルデセウ。
 誰ガ會話ヲ持タレマスカ。
 ベー君デスカ彼方ハ頗ル雄辯家
 デス。
 試験ハ何時始マリマスカ。
 二週間過ギテカラデス。

フールゴ リ オニー プーツツ
 Долго ли они будут? 試験ハ永ク續キセウカ。
 Продолжаться?
 Пять дней. 五日間デス。
 Когда будут объя- 試験ノ成績ハ何時發表セラレ
 влены результаты маセリカ。
 экзаменов?
 В конце июня. 六月下旬デス。
 Когда наступают 夏期休業ハ何時デセリカ。
 летнія каникулы?
 В начале июля. 七月初旬デス。
 Когда начало нового 新學年ノ開始ハ何時デス。
 учебного года?
 Десятого сентября. 九月十日デス。

7. 住屋ニ關スル單語

Меблированные 下宿屋。
 комнаты 家具附キ
 Квартирантъ 下宿人。
 Занимать 借リル(部屋ナゾチ)。
 Квартирная плата 下宿料。
 Мебель 家具。

Стол 机。
 Кресло 肘付椅子。
 Кровать 寢臺。
 Умывальник 顔洗臺。
 Комната 部屋。
 Вход 入口。
 Дверь 戸。
 Коридор 廊下。
 Электрическое 電燈。
 освещение
 Штора 窓掛。
 Кабинет 書齋。
 Стѣна 壁。
 Пол 床。
 Вѣшалка 掛釘。
 Спальня 寢室。
 Ванна 風呂。
 Ванная 風呂場。
 Ватерклозетъ 便所。
 Отожее мѣсто 化粧室。
 Уборная 客間。
 Гостиная

| | |
|--|---------------|
| クーフニヤ Кухня. | 臺所。 |
| ポーフル Поварь. | 料理人。 |
| スルガー Слуга. | 小使。 |
| ラケーイ Лакей. | ボーイ。 |
| ゴールニチナヤ } Горничная. | 下女。 |
| スルージャンカ } Служанка. | |
| シクウェイツァール Швейцарь. | 支關番。 |
| グラウノエ クルイリツオ Главное крыльцо. | 表支關。 |
| 正 支關 | |
| グラウヌイヤ ウォロター Главный ворота. | 正門。 |
| 正 門 | |
| ザヴニヤ ウォロター Задний ворота. | 裏門。 |
| 後 門 | |
| スルージバ Служба. | 召使部屋。 |
| カーメンノ ウゴーリスイ サラーイ Каменно-угольный сарай. | 石炭倉。 |
| 石 炭 庫 | |
| ボーグレブ Погребъ. | 穴庫。 |
| コニユーシニヤ Конюшня. | 厩。 |
| カレーツヌイ サラーイ Каретный сарай. | 馬車部屋。 |
| 馬車 小屋 | |
| カリーツカ Калитка. | クグリモン 潛 門。 |
| ボツエーズツ Подъездъ. | 馬車寄せ。 |
| バルコーン Балконъ. | 突出シ様。 |
| エレワーター Элеваторъ. | 昇降機。 |
| ノームル コームナツイ Номеръ комнаты. | 部屋番號。 |
| 番號 部屋ノ | |
| クリューチ オツ コームナツイ Ключъ отъ комнаты. | 部屋ノ鍵。 |
| 鍵 部屋ノ | |

| | |
|--|-------|
| エレクツリーチェスキー スウォノーク Электрический звонокъ. | 電鈴。 |
| 電 鈴 | |
| ジーチ Жить. | 住居スル。 |
| ウホジチ Уходить. | 去ル。 |
| ナニマヂ Нанимать. | 雇フ。 |
| 3ツプラヂチ апласт = ть. | 拂フ。 |
| ウスツローイチ Устроить. | 建テル。 |
| クルイシハ Крыша. | 屋根。 |
| ボトロータ Потолокъ. | 天井。 |
| チエレビーファ Черепица. | 瓦。 |
| キルビチウ Кирпичъ. | 煉瓦。 |
| デレウヤーンスイ ドーム Деревянный домъ. | 木造家屋。 |
| 木 家 | |
| カーメンスイ ドーム Каменный домъ. | 石造家屋。 |
| 石 家 | |
| オクノー Окно. | 窓。 |

ジリーシチェ
Жилище.

住 屋

| | |
|---------------------------------------|---------------|
| グデー ウイ シウヨーテ Гдѣ вы живете? | 何處ニオ住居テスカ。 |
| グデー ワーシア クワルヂーラ Гдѣ ваша квартира? | 貴下ノ御住居ハ何處テスカ。 |
| グデー ワーシク ドーム Гдѣ вашъ домъ? | 貴下ノ御宅ハ何處テスカ。 |
| ヤ シウー ナ ウーリツェ Я живу на улицѣ | 私ハ錦町ニ住テ居升。 |
| エシキチコー „Нискицию.“ | |

ヤ ザニマース マーレニクース
Я занимаю маленькую
クワルヂールー フ ドーノ
квартиру въ домѣ
カネコ
Канеко.

モーイ ドーム ストイープ オーコロ
Мой домъ стоитъ около
モースタ ニホンバシ
моста „Нихонбаси.“

モヤ クワルヂーラ フ
Моя квартира въ
ヴレーヂニム エタジエ
третьемъ этажѣ.

フ ベールウオム エタジエ
Въ первомъ этажѣ
トルグーユツ ア ウォ フторомъ
торгуютъ, а во второмъ
ボノシチヤーエツシヤ パリク
помѣщается парик-
マーヘルスカヤ
махерская.

イズ スコリキーフ エタジエイ
Изъ сколькихъ этажей
ソストイープ ドーム フ コ
состоитъ домъ, въ ко-
торомъ вы кварти-
руете?

イズ Шестидер
Изъ шести.
スコリコ ウイ ブラヂーテ
Сколько вы платите за
квартиру?

ソーロフ ルブレイ フ
Сорокъ рублей въ
Мѣсяцъ.

クワルヂーラ ソ フセーユ
Квартира со всею
ノーベリユ ア フтブレニエ
мебелю, а отопленіе
И асвушечение на счетъ
ホシヤーイナ
хозяина.

私ハ金子ノ家屋ノチイサナ間
ヲ借りテ住居シテ居升。

私ノ家ハ日本橋附近ニアリマ
ス。

私ノ住屋ハ三階デアリマス。

第一階ニハ店ガアツテ第二階
ニハ理髮所ガアリマス。

貴下ノ御住居ナサル家ハ何階
ノ家デスカ。

六階デス。
宿料(家賃)ハ幾クラ御拂デス
カ。

一ヶ月四十「ルーブル」デス。

貸間ハ家具附テ又「ストーヴ」
ノ燃料ト點燈料モ主人持テ
ス。

クトー ホシヤーイン ドーマ
Кто хозяинъ дома?

オン フイフシー チノーフニク
Онъ бывший чиновникъ.
イメーエツ フ ゴーロデ
Имѣеть въ городѣ
ネースコリコ ドモーフ И
нѣсколько домовъ и
офдаюэпъ クワルヂールイ フ
отдаетъ квартиры въ
ナヨーム
наемъ.

モヤ クワルヂーラ オーチエニ
Моя квартира очень
スウェーヴラヤ
свѣтлая.

オナー ウィホーチツ プウミヤー
Она выходитъ двумя
окнами на улицу.

スマーツナヤ ス マエーユ
Смежная съ моею
Тоже хорошенькая, но
немного темновато.

ウイ イメーエツ プリヤ セビヤ
Вы имѣете для себя
особую прислугу?

ネーヴ フセ クワルヂランヅイ
Нѣтъ, всѣ квартиранты
пользуются общемою
прислугою.

ワ コンツェ Мѣсяца
Въ концѣ мѣсяца
каждый квартирантъ
платить по рублю
горничной и швей-
цару.

グデー ウイ フーデテ スト
Гдѣ вы будете сто-

主人ハ誰デスカ。

家主ハ元官吏デアツタ人デア市
内ニ數軒ノ家ヲ持ツテ居テ
貸間ヲ營業トシテ居升。

私ノ宿ハ誠ニ明カルク有リ
マス。

二個ノ窓ガ通りノ方ヘ出テ居
升。

私ノ住居ノ續キノ間モヨイ間
デスカ少シ暗クゴザイマ
ス。

貴下ハ別ニ召使ヲ御使デス
カ。

イヤ借主ハ皆召使ヲ一所ニ使
ツテ居升。

借主連ハ月末ニ下女及支關番
ヘー「ルーブル」宛拂マス。

貴下ハ食事ハ何處テナサイマ

ロワ-ヂシヤ
ловаться?

ヤ イヅー カー-ジヅイ デーニ フ
Я иду каждый день въ
ресторанъ.

ネ ドーロゴ リ エート
Не дорого ли это
オボイヂヨ-ヅシヤ
обойдется?

ネ-ヅ オー-チュニ チヨ-シヤ
Нѣтъ, очень дешево.

ヤ フセグダー ダウオーレン
Я всегда доволенъ
самымъ скромнымъ
обѣдомъ.

フプロ-ヂエム ヤ モダー
Впрочемъ, я могу
пользоваться обѣдомъ
у хозяина дома.

オン グレーブエツ ス イニヤ
Онъ требуетъ съ меня
за это двадцать рублей
въ мѣсяць.

コムナタ ウェスノーユ プイラ
Комната весною была
отремонтирована.

テベ-リ ボール ノーウイ イ
Теперь полъ новый и
стѣны оклеены япон-
скими, какъ кожа,
толстыми и прочными
обоями.

カキ-ム ツウ-トム オク
Какимъ цвѣтомъ ок-
рашенъ потолокъ.

スカ。

私ハ毎日料理家テイタシマ
ス。

夫ハ高イモノニナリマセ
ンカ。

イエ極安イモノデス。

私ハ何時モ質素ノ食事テ満足
デス。

然シ家主ノトコロテ食事スル
コトモ出来ナイコトハアリ
マセン。

家主ハ食料トシテ一ヶ月二十
「ルーブル」呉レト云ツテ
居マス。

部屋ハ春手入レシタノデス。

ユカ
此頃床ハ新規ニ張替テ而シテ
壁ハ革ノ様ナ厚イ強イ日本
ノ壁紙テ張替メテアリマ
ス。

天井ハドンナ色テ塗ツテアリ
マスカ。

ベールイム
Бѣлымъ.
ザ-ナウ-エ-ス-イ ス-デ-ラ-ス-イ イ-ズ
Занавѣсы сдѣланы изъ
привозной шелковой
матеріи.

クニ-シ-ス-イ シ-カ-ブ ウ-イ
Книжный шкафъ, вы-
писанный изъ Японіи.
Спальня находится
сейчасъ за каби-
нетомъ.

チ-レ-ズ コルリ-ド-ール ナ
Чрезъ корридоръ на-
ходится ванная.
Въ ванной помѣщается
и ватерклозетъ.
Въ спальнѣ три желѣз-
ныя кровати, изъ
которыхъ одна двух-
спальная.

ナ プ-ウ-フ-ス-パ-リ-ノ-イ レ
На двухспальной ле-
жать пуховыя по-
душки съ одѣяломъ
богатой вышивки.

フ ソ-セ-ヴ-ス-ヅ-ウ-エ ス ワ-ン-ノ-ユ
Въ сосѣдствѣ съ ванной
помѣщается кухня.

フ ク-ウ-フ-ネ ラ-ボ-ラ-タ-エ-ヅ
Въ кухнѣ работаетъ

白色デス。

窓掛ケハ輸入ノ絹織物テ拵ヘ
タモノデス。

書籍箱ハ日本ヨリ取寄セタ物
デス。

ウシロ
寢室ハ直ク書齋ノ後ニアリマ
ス。

廊下チ越ヘテ湯殿ガアリマ
ス。

湯殿ニ便所ガ付イテ居マス。

寢室ニハ鐵製ノ寢臺ガアリマ
スガ其内一ハ二人寢ノモノ
デス。

二人寢臺ニハ羽毛入ノ枕ト美
麗ナ縫取ノシタ布蒲トガ乗
ツテ居マス。

湯殿ト隣合ツテ料理場ガアリ
マス。

料理場ニハ日本ト西洋ノ食事

| | |
|--------------------------------------|------------|
| ボ ウレメナーム По временамъ. | 時々。 |
| ド ボルイ ド ウレメニー До поры до времени. | 其内ニ。 |
| ラニノ Рано. | 早ク(時刻ニ付キ)。 |
| スコロ Скоро. | 早ク。 |
| ボズグノ Поздно. | 遅ソク。 |
| メドレンノ Медленно. | 徐徐ニ。 |
| ブイストロ Быстро. | 急ニ。 |
| ウエスナー Весна. | 春。 |
| レート Лѣто. | 夏。 |
| オーセニ Осень | 秋。 |
| ジマー Зима. | 冬。 |
| ゴーフ Годъ. | 年。 |
| メシヤフ Мѣсяць. | 月。 |
| デーニ День. | 日。 |
| ノーチ Ночь. | 夜。 |
| チアス Чась. | 時。 |
| ミヌタ Минута. | 分。 |
| セクンダー Секунда. | 秒。 |
| ヤンワーリ Январь. | 一月。 |
| フェブラーリ Февраль. | 二月。 |
| マルツ Мартъ. | 三月。 |
| アプレーリ Апрѣль. | 四月。 |
| マイ Май. | 五月。 |
| ユニ Юнь. | 六月。 |

| | |
|--|-------|
| ユーリ Юль. | 七月。 |
| アーフグスツ Августъ. | 八月。 |
| センチアフリ Сентябрь. | 九月。 |
| オクチャフリ Октябрь. | 十月。 |
| ノヤフリ Ноябрь. | 十一月。 |
| デカーフリ Декабрь. | 十二月。 |
| ウオスクレセーニエ Воскресенье. | 日曜日。 |
| ボネデーリニク Понедѣльникъ. | 月曜日。 |
| フトールニク Вторникъ. | 火曜日。 |
| スレダー Среда. | 水曜日。 |
| チエグウェールグ Четвергъ. | 木曜日。 |
| ヂヤーフニツァ Пятница. | 金曜日。 |
| スポータ Суббота. | 土曜日。 |
| ウヅロー Утро. | 朝。 |
| ゴールデニ Полдень. | 正午。 |
| ウエーチェル Вечерь. | 晩。 |
| プラズグニク Праздникъ. | 祝日。 |
| ノーウイ スチーリ Новый стиль. | 新曆。 |
| スタールイ スチーリ Старый стиль. | 舊曆。 |
| ストレーヂエ Столѣtie. } ウエーク Вѣкъ. | 一世紀。 |
| ユビレイ Юбилей. | 廿五年祭。 |
| セゴーフニヤ Сегодня. | 今日。 |
| ザーフツラ Завтра. | 明日。 |

ポースレザーフツラ
Послѣзавтра. 明後日。
フチュラ
Вчера. 昨日。
テペーリ
Теперь. 只今。
セイチアース
Сейчасъ. 直チニ。
ポースレ
Послѣ. 後チニ。
グレーチヤゴ ヅニヤ
Третьяго дня. 一昨日。

ウレーイ
Время.

時

コトールイ チアース
Который часъ? 何時デスカ。
ヅウェナーフチヂ チアソーフ
Двѣнадцать часовъ. 十二時デス。
チアース
Часъ. 一時デス。
ポロウイーナ フトロゴ
Половина второго. 一時半デス。
グリー チューグウエルヂー ヅレーチヤゴ
Три четверти третьяго. 二時四十五分デス。
チューグウエルヂー チェヅウヨールタゴ
Четверть четвертаго. 三時十五分デス。
ローフノ ビヤチヂ チアソーフ
Ровно пять часовъ. 丁度五時デス。
シユースヂ チアソーフ ベーズ
Шесть часовъ безъ
デシヤチー ミヌツ
десяти минутъ.
セイチアース プロービロ セーミ
Сейчасъ пробилю семь
チアソーフ
часовъ.
エシチヨー ラーノ
Еще рано. 未ダ早イ。
ウシエー スリーシコム ポーズブノ
Уже слишкомъ поздно. モウ餘程晚イ。

ワーシー チアスイ スベシアーフ
Ваши часы спѣшать. 貴下ノ時計ハ進ム。
モイー チアスイ オヅスタユフ
Мои часы отстають. 私ノ時計ハ遅レル。
オーコロ ウオシイー チアソーフ
Около восьми часовъ. 八時頃デス。
ソールンツェ ウシエー スクルイロシ
Солнце уже скрылось.
サ ゴールイ
за горы. 太陽ハ山ニ隠レタ。
ステンスイエ チアスイ オスタ
Стѣнные часы оста- 柱時計ガ止ツタ。
ノワイリシ
новились.
オニー ネ サウエヂスイ
Они не заведены. 時計ハ巻イテアリマセン。
カルマンスイエ チアスイ *
Карманные часы не 懐中時計ハ柱時計ト合ツテ居
スホーシヤフシヤ ソ ステンスイ
сходятся со стѣнными. マセン。
モイー チアスイ オヅスタユフ
Мои часы отстають 私ノ時計ハ一晝夜ノ内ニ十五
フ スーヅキー ビヤヂナーフチヂ
въ сутки пятнадцать 分間遅クレマス。
シヌツ
минуть.
スルイシテ スコーリコ
Слышите, сколько 聽イテ御覽ナサイ今幾ツ打ツ
ビユツ
бьютъ? テ居マスカ。
オジンナーフチヂ スターロ
Одиннадцать, стало 十一時デスソレダカラモウ遅
ブイヂ ウシエー ポーズブノ
быть уже поздно. ウゴザリマス。
シシコー ウ ワース ポーレエ
Сижу у васъ болѣ 私ハ貴下ノトコロニ三時間以
ヅリヨーフ チアソーフ
трехъ часовъ. 上居リマス。
プリホシチヂ ザーフツラ フ
Приходите завтра въ 明朝九時ニ御出テ下サイマ
デーウチヂ チアソーフ ウヅラ
девять часовъ утра. シ。
ネ モグー ヤ ナズナーチル
Не могу; я назначилъ ソウ云フ都合ニマイリマセン
オブノムー スウイダーニエ
одному свиданіе, 私ハ丁度其時分ニ或モノニ
イーメンノ フ ヌートツ チアース
именно, въ эту часть. 逢フ約束シマシタ。

ネ モーシュテ リ オフ
 Не можете ли от- ソレヲ明後日ニ延期スル譯ニ
 クラーヴィワチ エート ナ
 кладывать это на ハ參リマセンカ。
 ポーシザーフツラ
 послезавтра.
 フ オベシチンスイ チアース ヤ
 Въ обещанный часъ я 約束シタ時間ニハ行カナケレ
 ドールジュン ブイヂ
 долженъ быть. バナリマセン。
 トグダー サイジータ コ ムネー
 Тогда зайдите ко мнѣ ソレナラバ少シ早ヤメニ御出
 НЕМНОЖКО ПОРАНЫШЕ. テ下ダサイマシ。
 ПОСТАРАЮСЯ БЫТЬ ВЪ
 ПОЛОВИНѢ ДЕВЯТАГО. 可成八時半頃ニ伺フ様ニシマ
 セウ。
 Я ДОРЛОГО ЗАДЕРЖИВАТЬ
 Я ДОЛГО ЗАДЕРЖИВАТЬ 私ハ長ク御引止メ申シマセン
 ВАСЬ НЕ БУДУ. ДВАД- 二十分アレバ貴下ト御相談
 ЦАТИ МИНУТЬ ДОСТА- スルコトが出来マス。
 ТОЧНО, ЧТОБЫ СЪ ВАМИ
 ПОСОВѢТОВАТЬСЯ.
 УРЕМИЯ ДЕНЬГИ, ГОВОРИТЬ
 ВРЕМЯ ДЕНЬГИ, ГОВОРИТЬ 時ハ金ナリト云フ譯ガアリマ
 ПОСЛОВИЦА. ス。
 УРЕМИЯ ЛЕТИТЬ, КАКЪ
 ВРЕМЯ ЛЕТИТЬ, КАКЪ 時ハ矢ノ如トシト云フ他ノ譯
 СТРЕЛЯ, ГОВОРИТЬ. モアリマス。
 ДРУГИЯ ПОСЛОВИЦА.
 НА ЧАСАХЪ ЦИФЕРБЛАТЪ
 НА ЧАСАХЪ ЦИФЕРБЛАТЪ 時計ノ表ニハ釵ノ付タ文字板
 СО СТРЕЛКАМИ. ガアリマス。
 НА СТѢННЫХЪ ЧАСАХЪ
 НА СТѢННЫХЪ ЧАСАХЪ 柱時計ニハ振子ガ下ガツテ居
 ВИСИТЬ МЫТНИКЪ. マス。
 КАРМАШНЫЕ ЧАСЫ ГОСИТЬ.
 КАРМАШНЫЕ ЧАСЫ ГОСИТЬ 懐中時計ハ金銀鋼ノ鎖テ懐中

フ カルマーネ イーリ ス
 Въ карманѣ или съ
 ЗЛОТОЮ, ИЛИ СЕРЕБРЯ-
 НОЮ, ИЛИ СТАЛЬНОЮ
 ЦѢПЮ. ニ持ツテ居ルモノデス。

9. 蒸風呂ニ關スル單語

ВЪВІСКА. 看板。
 КАССА. 帳場。
 ОБЩАЯ БАНЯ. 入込ミ風呂。
 НУМЕРНАЯ БАНЯ. 別室風呂。
 ВАННА. 風呂。
 БАНЩИКЪ. 風呂ノ流シ男。
 ТАТЬ. 金盥。
 МЫТЬСЯ. 洗ウ。
 ГРѢТЬСЯ. 温タマル。
 МЫЛО. シヤボン。
 ПОЛОТЕНЦЕ. 手拭。
 ХОЛОДНАЯ ВОДА. 冷水。
 ГОРЯЧАЯ ВОДА. 熱水。
 РАЗОДѢТЬСЯ. 衣服ヲ脱ケ。
 КРАНЪ. 螺口。
 ПАРЬ. 蒸氣。
 ДУШНО. 息苦ルシイ。

| | |
|--------------|--------|
| シアルコ | 熱イ。 |
| Жарко. | |
| ホーロズノ | 寒イ。 |
| Холодно. | |
| ウエツル | 風。 |
| Вѣтръ. | |
| ブーヂ | 吹ク。 |
| Дуть. | |
| オツクルイヂ | 開ケル。 |
| Открыть. | |
| ザクルイヂ | 閉メル。 |
| Закрывать. | |
| ブウエーリ | 戸。 |
| Дверь. | |
| ウエンヂリヤートル | 通風機。 |
| Вентиляторъ. | |
| カーヅカ | 桶。 |
| Кадка. | |
| チェールバヂ | 汲ム。 |
| Черпать. | |
| オデワヂシヤ | 衣物ヲ衣ル。 |
| Одѣваться. | |
| ゼールカロ | 鏡。 |
| Зеркалю. | |
| シチヨウヅカ | 刷毛。 |
| Щетка. | |
| グレビヨンカ | 櫛。 |
| Гребенка. | |
| ブヒー | 香水。 |
| Духи. | |

バーニヤ
Баня.

蒸風呂

イズウオーシチク スウエヂー ノニヤ オレ
 Извощикъ, свежи меня 取者己ヲ極上等ノ風呂へ案内
 フ サムユ ホローシケユ
 Въ самую хорошую シロ。
 баню!
 プリカシエテ フ フエンヅ
 Прикажете, въ центъ 中央風呂へイラツシヤイマス

ラーリヌーユ
 ральную?
 ラーズウエ オナ ホローシヤ
 Развѣ она хорошая?
 エート ベールワヤ フ ゴーロデ
 Это первая въ городѣ.

カ。

ソレハ上等風呂カ。

是ハ市内テ一番デゴザリマ
ス。

其風呂ハ何處ニアル。

「プーシキン」町ノ角デゴザリ
マス。

且那屋根上ノ大招牌ニオ目ガ
付キマシタカ。

目ニ付イタトモ此ガ即チ風呂
屋カ。

コチラヘ御遣入り下ダサイマ
シ。

帳場ハ何處ダ。

オ風呂ハ別室ノニ致シマスカ
夫トモ入込ミテ宜ウゴザリ
マスカ。

別室風呂ハ幾クラダ。

一「ルーブル」五十「カペーカ」
デス。

ナガシハ入りマセヌデスカ。

衣ヲ脱ケノハ何處ダ。

クデー エーク バーニヤ
 Гдѣ эта баня?
 ナ ウグルー プーシキンスコイ
 На углу Пушкинской
 улицы.
 ゴスボンジーン ザメチーエテ
 Господинъ, замѣчаете
 болшую вывѣску на
 большую вывѣску на
 крупнѣ?
 クルイシエ
 крышѣ?

カーク ジェ エート ズナーチツ
 Какъ же! Это значитъ
 эста баня?
 Эста баня?
 ゴジャールイテ シユダー
 Покажите сюда.

クデー ウ ワース カースサ
 Гдѣ у васъ касса?
 ナ カクエ ホヂーテ
 На какую хотите,
 номерную или об-
 шую?
 シチウユ
 щую?

スコーリコ スーヅノ サブラヂーヂ
 Сколько нужно заплатить
 за номерную?
 サ スメルヌーユ

ルーブリ ビヤヂデシヤーツ
 Рубль пятьдесятъ
 コペーエク
 копѣекъ.

ワーム バシチカ ネ ナーフ
 Вамъ банщика не надо.
 クデー スーシノ ラゾヂーヂシヤ
 Гдѣ нужно разодѣться?

ナガシハ入りマセヌデスカ。

衣ヲ脱ケノハ何處ダ。

ウオツ フ エートイ コムナチ
Вотъ въ этой комнатѣ,
ア チレーズ ヅウエーリ セイチアス
а чрезъ дверь сейчасъ
パーニヤ
бани.

此部屋テ願ヒマス而シテ戸ノ
向フガ直キ風呂場デス。

グデー モーシノ ドスターヂ
Гдѣ можно достать
ゴリヤーチュイ イ ホローヅノイ
горячей и холодной
ウオツイ
воды?

熱湯ト冷水ハ何處ニアル。

チレーズ エートヅ クラーン イチョーヅ
Чрезъ этотъ кранъ идетъ
ゴリヤーチュヤ А слレーズ
горячая, а чрезъ
ヅルゴーイ ホローヅナヤ
другой холодная.

ネチグチ
此螺口ガ熱湯テソシテ此螺口
ガ冷水デス。

ウオツ スデーシ ターズ ヅリヤ
Вотъ здѣсь тазъ для
ウオツイ
воды.

此處ニ水ヲ入レル金盥ガアリ
マス。

ワーム スレーヅエツ フレ
Вамъ слѣдуетъ хлѣ-
ста-ヂシヤ ウエーニコム
статься вѣникомъ.

貴下ハ「ウエーニク」(木ノ枝
ヲ束ネタルモノ)ヲ御使ヒ
ナサイマシ。

ムネー スリーシコム プーシノ
Мнѣ слишкомъ душно.
オツクローイ エートヅ ウエンヂ
Открой этотъ венти-
ляторъ.

私ニハ餘リ息キ苦イ。

パンシチク ウイモイ ノニヤ
Банщикъ вымой меня
ホロシエンコ
хорошенько.

番頭己ヲヨク流シテクレロ。

ホヂーナリ リ プラーヂ ワンヌー
Хотите ли брать ванну.
トーリコ ムネー ネ オーチエニ
Только мнѣ не очень
ゴリヤーチウス
горячую.

湯風呂ヲ召シマスカ。

ワンシ ゴトーフ
Ванна готова.

己ニハ餘リ熱クナイ方ガイ
イ。

風呂ガ出来マシタ。

カーク ホロシヤ ワンナ ウォダー
Какъ хороша ванна, вода
ソウエルシエンノ チースタ
совершенно чиста.

イ、湯ダ水ガ實ニ綺麗ダ。

スコーリコ スレーヅエツ パン
Сколько слѣдуетъ бан-
シチク
щичу?

番頭ニハ幾クラヤルノダ。

ヅワーヅフヂ ビヤチ コペーエク
Двадцать пять копѣекъ.

廿五「カペーカ」デゴザリマ
ス。

プリバーウリユー テペー ニシチヨ
Прибавно тебѣ еще
ヂーシャヂ コペーエク
десять копѣекъ на
ピーウオ
пиво.

麥酒ノ代ニ十「カペーカ」増シ
テヤルゾ。

スパシーゴ パーリン
Спасибо, баринъ.
マールチク フリネシー シュダー
Мальчикъ, принеси сюда
クワースー
квасу!

有難ウ旦那様。

モーシノ オツクローイ
Можно откупорить?

小供此處ヘ「クロス」(一種ノ
飲料)ヲ持ツテコイ。

スラーウスイ クワース
Славный квасъ.

開(栓ヲ)ケマセウカ。

ウェリーコエ ナスラーシデーニエ
Великое наслаждение
ピーヂ クワースー ポーヌレ パーニ
пить квасу послѣ бани.

風呂ニ遣入ツタ後トテ「クワ
ス」ヲ飲ムノハ何ヨリ樂シ
ミダ。

フ スウイダーニヤ
До свиданія.

左様ナラ。

フセゴ ホローシノゴ
Всего хорошаго.

御機謙宜ウ。

10. 東京市見物ニ關スル單語

ストリーツァ
Столица.

都。

| | |
|---|---------|
| ウーリツァ Улица. | 町。 |
| ヅウォレーフ Дворецъ. | 宮殿。 |
| ミニステールスヅウオ <small>ヅウオラー</small> Министерство Двора. | 宮内省。 |
| ミニステールスヅウオ <small>イノ</small> Министерство Ино- | 外務省。 |
| Сътрансуйф <small>デール</small> Странный Дѣль. | |
| ミニステールスヅウオ <small>フヌーブレ</small> Министерство Внутрен- | 内務省。 |
| ниф <small>デール</small> нихъ Дѣль. | |
| ミニステールスヅウオ <small>フィナン</small> Министерство Финан- | 大藏省。 |
| совъ. | |
| ミニステールスヅウオ <small>ユスヂーチー</small> Министерство Юстици. | 司法省。 |
| ウオエンノエ <small>ミニステールスヅウオ</small> Военное министерство. | 陸軍省。 |
| モルスコーエ <small>ミニステールスヅウオ</small> Морское министерство. | 海軍省。 |
| ミニステールスヅウオ <small>ゼムレ</small> Министерство Земле- | 農商務省。 |
| дѣльи и Торговли. | |
| ミニステールスヅウオ <small>ソープ</small> Министерство Сооб- | 遞信省。 |
| щенія. | |
| ミニステールスヅウオ <small>ナローフ</small> Министерство Народ- | 文部省。 |
| наго Просвѣщенія. | |
| Генеральный штабъ. | 參謀本部。 |
| ルースカヤ <small>ミスシヤ</small> Русская миссія. | 露西亞公使館。 |
| カシヨンスイ <small>ドーム</small> Казенный домъ. | 官舎。 |
| カシヨннаヤ <small>コンゾローリナヤ</small> Казенная контрольная | 會計検査院。 |
| палата. | |
| Банкъ. | 銀行。 |

| | |
|---------------------|-------|
| スーヅ Судъ. | 裁判所。 |
| Парламентъ. | 帝國議會。 |
| Палата перовъ. | 貴族院。 |
| Палата депутатовъ. | 衆議院。 |
| Предсѣдатель. | 議長。 |
| Базаръ. | 勸工場。 |
| Выставка. | 博覽會。 |
| Магазинъ. | 大商店。 |
| Лавка. | 小商店。 |
| Площадь. | 廣場。 |
| Бронзовая статуя. | 銅像。 |
| Мостъ. | 橋。 |
| Зоологический садъ. | 動物園。 |
| Ботанический садъ. | 植物園。 |
| Музей. | 博物館。 |
| Рѣдкость. | 珍物。 |
| Представленіе. | 興行。 |
| Борьба. | 角力。 |
| Театръ. | 芝居。 |
| Храмъ. | 寺院。 |
| Акробатъ. | 輕業師。 |
| Фокусникъ. | 手品師。 |
| Баракъ. | 小屋。 |
| Оркестръ. | 樂隊。 |

ヤポンスキー ギムン
Японский гимнъ 日本國歌。
イグラヂ
Играть 演奏スル。
ペヂ
Пѣть 謡フ。
ペスニヤ
Пѣсни 歌。

フ ゴーロデ トーキョー
Въ городѣ Токио.

東京市内ニ於テ

エトツ ゴーロツ ナスイ
Этотъ городъ назы- 此市ハ東京ト云ヒマスカ。
ワーエツシヤ トーキョー
вается „Токио“?
ラーニシヤ コгда Им- 元ト皇帝ガ京都ニ御住ヒノ時
ペラートル シール フ
ператоръ жилъ въ
キョート エトツ ゴーロツ
Kioto, этотъ городъ
ナズイワールシヤ エド
назывался „Эддо.“
テペーリ グデー ツウオレーフ
Теперь гдѣ Дворецъ 今皇帝ノ宮殿ハ何處デスカ。
イムペラートル
Императора?
イムペラートル И Им- 皇帝モ皇后モ即チ東京ニ御住
ペラツリーツァ イーメンノ
ператрица, именно, マヒデゴザリマス。
シウツ フ トーキョー
живутъ въ Токио。
ズナーチツ エト И Эсヂ
Значить это и есть ソウスルト此ガ日本ノ首府
ストリーツァ ヤポニー
столица Японіи?
スターラヤ स्ट्रीट्ठा Эсヂ
Старая столица есть 舊都ハ京都市デス。
ゴーロツ キョート
городъ Kioto.

スコーリコ ナロドノセレーニヤ
Сколько народноселения 東京ノ人口ハ幾クラデセウ。
フ トーキョー
въ Токио?
ナスチーヅイワエツシヤ ボーレー
Насчитывается болѣе 百萬人以上ダト云フコトデ
ミルリオーナ チエロウエーク
милліона человекъ
ス。
ジューテレイ
жителей。
フ タコーム スルーチヤエ トー
Въ такомъ случаѣ, То- ソウシテ見ルト東京ハ世界大
キョー Оценъ Изъ Уэри-キフ 市ノ内ノ一ツデス。
Кіо одинъ изъ великихъ
ゴロドーフ ミーラ
городовъ міра。
イムペラートルスキー ツウオレーフ
Императорский Дворецъ 宮城ハ丸ノ内ニ在リマス。
ナホーヂツシヤ フ マル
находится въ „Мару-
ノウチ
но-уци.“
クラウスイヤ ウォロター ツウ
Главныя ворота дво- 正門ハ美麗ナ松ノ植ハツタ大
ルツァ ウィホージャツ ナ
рца выходятъ на
ボリシキエーユ Броу-シチヂ
большую площадь,
ラズサーツエンヌーユ クラシー
разсаженную краси-
Уйи ソースナミ
выми соснами。
オーツ ウォローツ ベレキースツ
Отъ воротъ перекинуть 門カラ原ノ方ハ最モ奇麗ナ石
ナ Броу-シチヂ Карменヌイ 橋ガ架カツテ居升。
на площадь, каменный
ウエシマー クラシーウイ
весьма красивой
ボスツローイキー モースツ
постройки мостъ。
ナ オボーイフ ベリーラフ
На обоихъ перилахъ 橋ノ兩方ノ欄杆ニ電氣燈ガ立
モースタ ストヤーツ Электъ
моста стоятъ элект-
リーチュэスキエ ФоНарі-
рические фонари。

サジガーユヅシヤ リ オニー
Зажигаются ли они
каждую ночь?

ネーヅ トーリコ ボ
Нѣтъ, только по
праздникамъ.

ココ ジェ イゾブラジナーエツ
Кого же изображаетъ
бронзовая статуя,
воздвигнутая въ сре-
дѣнѣ площади?

エート バーニャツニク ポスター
Это памятникъ, поста-
вленный въ честь
полководца „Кусуноки
Масашиге.“

チエーム オン ザスルジール
Чѣмъ онъ заслужилъ
такой великой чести?
Онъ прославилъ себя
героемъ на войнѣ и
безпримѣрно предан-
нымъ Императору.

カーク ナヱイワールユヅシヤ エーヂー
Какъ называются эти
ворота?

サクラダ ダーレー
„Сакурада“ Даръ
идутъ разныя казен-
ныя зданія.

スカシテ カコーエ エート
Скажите, какое это

ソレハ每晚點火シマスカ。

イエ祭日バカリデス。

原ノ中央ニ立ツテ居ル銅像ハ
誰ノ像デス。

是ハ軍士楠正成ノ爲メニ立テ
タ紀念碑デス。

楠ハ如何シテ其様ナ大名譽ヲ
得タモノデスカ。

楠ハ戰場テ勇將ノ名ヲ擧ゲタ
人テ又此上モナイ忠臣デシ
タ。

此ノ門ハ何ト云フ門デスカ。

此ハ櫻田門テ此先ニマダ種々
ナ建物ガアリマス。

右方ニ高ク變ヘテ居ル建物ハ

ズダーニエ コトローエ ウォズ
зданіе, которое воз-
вышается на правой
сторонѣ?

エート グネラリーヌイ シュターブ
Это Генеральный Штабъ,
а за нимъ Военное
Министерство.

ザ ルウーム セイチアース ナ
За рвомъ сейчас на
углу стоитъ трехъ-
этажное зданіе; въ
немъ помѣщаются:
Министерство Юс-
тиціи, Окружный, Апе-
ляціонный и Высшій
суды.

ダーレー ウィ ウィーシテ トージェ
Далье вы увидите тоже
такую же постройку,
но это уже Морское
Министерство.

カコーエ エート ミニス-
Какое это Минис-
терство,
находится напротивъ
Морского?

ミニステールスヅウ
Министерство Ино-
странныхъ Дѣлъ.

何デゴザリマスカ。

此ハ參謀本部テ其後ロニアル
ノハ陸軍省デス。

堀ノ向フ角ニ三階建ノ家ガア
リマスガ其内ニハ司法省地
方裁判所控訴院大審院等ガ
アリマス。

此先キニ丁度其様ナ風ノ建物
が見ハマスガ彼レハ海軍省
デス。

海軍省ノ向ニアルノハ何ト云
フ省デスカ。

外務省デス。

エートツ ウグロウキイ フーム
Этотъ угловой домъ
エスチ ルースカヤ ミスシヤ
есть Русская Миссія.

ネズナーエテ リ ウイ
Не знаете ли вы,
ジウョウツ ターム テベリ
живетъ тамъ теперь
ボスランニク イーリ ネープ
посланникъ или нѣтъ?

エート Гостыаннаヤ レジ
Это постоянная рези-
денция посланника, но,
カータ ヤ スルイハール エゴ
какъ я слыхаль, его
сейчасъ нѣтъ.

ウオツ ワーム ナコネーフ
Вотъ вамъ наконецъ
スダーニエ ヤボンスカゴ バル
зданіе японскаго пар-
ламанта.

ラズスカジーテ ムネー ボシヤ
Разскажите мнѣ пока-
ルイスタ イズ スコリキーフ
луйста, изъ сколькихъ
палатъ состоитъ парла-
ментъ.

イズ ツウーフ バラヂ
Изъ двухъ палатъ,
ペーロフ イ デブタートフ
перовъ и депутатовъ.

フ バラヂ ペーロフ
Въ палатѣ перовъ
президентируется
Князь К.

フ バラヂ デブタートフ
Въ палатѣ Депутатовъ
вождь либеральн
парти.

此角ニアル家ハ露國公使館テ
ス。

公使ハ此頃此處ニ居ラレマ
スカ。

此ハ公使ノ常住地デスカ聞ク
トコロデハ當時留守ノ様デ
ス。

ソレ彼レガ日本帝國議會ノ
建物デス。

イカツノ議院ヲ以テ帝國議會
ヲ組織スルモノデスカ。

兩院即チ貴族院ト衆議院トカ
ラデス。

貴族院デハ「カー」公爵ガ議長
デス。

衆議院デハ自由黨ノ首領ガ議
長デス。

コグター オブクローエツシヤ バル
Когда откроется пар-
ламентская сессія?

Обыкновенно въ началѣ
Декабря.

Долго ли она про-
должится?

Три мѣсяца.

Бываетъ ли какая нибудь
церемонія при откры-
тій перваго засѣ-
данія?

Парламентъ откры-
вается въ присутствіи
Императора тронною
рѣчью.

Благодарю за сообщеніе.
Теперь я имѣю
нѣкоторое понятіе объ
японскомъ парла-
ментѣ.

Посмотрите нальво; это
паркъ „Хибія.“

Этотъ я знаю. Кажется,

議會ノ開期ハ何時デスカ。

何時モ十二月初旬デス。

開會期ハ長イデスカ。

三ヶ月デス。

初メテ開會ノトキニハ何カ式
デモアリマスカ。

議會ハ天皇陛下御臨幸ノ上勅
語ヲ以テ開カルトノデス。

段々御教示下ダサツテ有難ク
御座イ升是テ日本議會ノ事
ガ少シ分ルマシタ。

左ヲ御覽ナサイ是ハ日比谷公
園デス。

私モ知ツテ居マス私ハナンデ

ヤ ス ワーヒ フイル
Я съ вами былъ.

モ貴下ト御一所ニ來タ様デ
ス。

カータ ナズイワーエツシヤ コータ
Какъ называется эта
широкая улица?

此廣イ町ハ何ト云フ町デス。

エート キンザ
Это Гинза.

是ハ銀座デス。

ウエシマー クラシーウイェ プロ
Весьма красивые тро-
туары.

誠ニ奇麗ナ人道デス。

ズデーシ マガジースイ ポチデー
Здѣсь магазины почти
европейской обста-
новки.

此處ノ店ハ殆ド歐洲風ノ造リ
デス。

カコーイ クラシーウイ チソウウーイ
Какой красивый часовой
магазинъ!

何ント云フ奇麗ナ時計店デセ
ウカ。

ナプローヂフ ストイーズ ヲリヨーフ
Напротивъ стоитъ трех-
этажный каменный
домъ, это есть одинъ
изъ лучшихъ базаровъ
города.

向側ニ三階建ノ石造家屋ガ立
ツテ居マスガ之レハ市内デ
一番イイ勤工場デス。

カージュブシヤ エート イムペラー
Кажется, это Импера-
торский музей?

此ハ帝國博物館ノ様デスガサ
ラデスカ。

ダ フ ニヨーム ムノーゴ
Да, въ немъ много
древнихъ рѣдкостей.

博物館ニハ古物ガ澤山アリマ
ス。

ホ ホヂーテ リ イッヂー
Не хотите ли идти
посмотрѣть?

見物ニ行ク氣ハアリマセン
カ。

カーク ジャーリ セゴブニヤ
Какъ жалъ, сегодня
закрытъ.

残念ナ事ニハ今日閉館シテ居
マス。

エート プーロギーチェスキー サーフ
Это зоологический садъ,
но въ немъ мало
интереснаго.

此ハ動物園デスガ其處ニハ面
白イモノハ少ナイ様デス。

エート ズナノニューヅイ パールタ
Это знаменитый паркъ
„Асакуса“?

此ハ有名ナ淺草公園デス。

パールタ ポーロン ジーズニー
Паркъ полонъ жизни.
Сколько разныхъ пред-
ставлений.

公園ハ賑ハシイモノデス。
アラユル興行物ガアル様デ
ス。

ズデーシ チァースツナヤ ウイスタフカ
Здѣсь частная выставка
рѣдкостей.

此處ニ私立珍品館ガアリマ
ス。

スコーリコ ナローヅー フ
Сколько народу въ
этомъ паркѣ!

公園ハ非常ナ人出デス。

ゴイチヨームテ フ フラーム
Пойдемте въ храмъ
„Бан-нонь“.

観音ハ参リマセウ。

ウオン クーム ガダーリシチク
Вонъ тамъ гадальщикъ.
Онъ предлагаетъ вамъ
услугу.

ソレハ賣卜者デスガ貴下ヲ占
フト云ツテ居マス。

ウーリチスイ ダンヂースブ プロ
Уличный дантистъ про-
даетъ средство про-
тивъ зубной боли.

大道ノ齒醫者ガ齒痛ヲ直ホス
藥ヲ賣テ居升。

フロイチヨームテ スコレーエ オニー
Проидемте скорѣе. Они

早く通リ抜ケヤウデハアリマ

| | | |
|----------|------------|--------------|
| ナーム | ナドエダーユブ | ウルサク |
| НАМЪ | надоѣдаютъ | センカ五月蠅ツテタマリマ |
| スウオイーム | プリスタ | |
| СВОИМЪ | приста- | ンセカラ。 |
| ワーニエム | | |
| ваниемъ. | | |

11. 芝居ニ關スル單語

| | |
|----------------|--------|
| ブレヴスタフレニエ | 狂言。 |
| Представленіе. | |
| スツエナー | 舞臺。 |
| Сцена. | |
| ザーナウエス | 幕。 |
| Занавѣсь. | |
| アクチヨール | 男優。 |
| Актёръ. | |
| アクヅリーサ | 女優。 |
| Актриса. | |
| ローシ | 棧敷。 |
| Ложа. | |
| パールテル | 土間。 |
| Партеръ. | |
| アフイーシ | 番附。 |
| Афиша | |
| ブラーマ | 戯曲。 |
| Драма. | |
| ブラゲーシヤ | 悲劇。 |
| Трагедія. | |
| コマーシヤ | 喜劇。 |
| Комедія. | |
| デコラーチヤ | 道具立。 |
| Декорация. | |
| コスチューム | 衣裳。 |
| Костюмъ. | |
| デクラマーチヤ | セリフ |
| Декламация. | 臺詞マハシ。 |
| オルケースブル | |
| Оркестръ. | 下座。 |
| アンブラクツ | |
| Антрактъ. | 幕間。 |
| ローリ | |
| Роль. | 役。 |

| | | |
|------------------|-------|-------|
| フホーヅスイ | ビレーヅ | |
| Входный билетъ. | | 入場切符。 |
| クネーツ | | |
| Танецъ. | | 舞蹈。 |
| ムーズイカ | | |
| Музыка. | | 音樂。 |
| バラバン | | |
| Барабанъ. | | 太鼓。 |
| フレイタ | | |
| Флента. | | 笛。 |
| ロヤーリ | | |
| Рояль. | | ピアノ。 |
| ペルスベクヂーワ | | |
| Перспектива. | | 遠景。 |
| オプクルイヂエ | テアーヅラ | |
| Открытие театра. | 開 | 劇場 |
| ザクルイヂエ | テアーヅラ | |
| Закрытие театра. | 閉 | 劇場 |

テアーヅル
Театръ.

芝居

| | | | |
|----------------------|-----------|--------|---------------|
| カ、ーイ | テアーヅル | テベーリ | |
| Какой театръ теперь | | | 何處ノ芝居ガ今開場シテ居マ |
| ダヨープ | ブレヴスタウレニエ | | |
| даётъ представление? | | | スカ。 |
| ペールウイ | テアーヅル | | |
| Первый театръ | | | 壹等芝居ノ歌舞伎座ガアヒテ |
| カブキザ | | | 居マス。 |
| „Кабукиза.“ | | | |
| ダレコー | リ | オプシューダ | |
| Далеко ли отсюда? | | | 茲處カラ遠ホゴザイマスカ。 |
| オーコロ | チアースー | エズヅイ | |
| Около часу ъзды. | | | 車デー時間計デス。 |
| オプナーコ | ボリヤードチノ | | |
| Однако, порядочно. | | | ソレデハ可ナリノ道程デス。 |
| バラウダ | リ | チト | フ |
| Правда ли, что въ | | | |
| ヤボンскомъ | テアーヅレ | | |
| японскомъ театрѣ | | | 日本ノ芝居デハ終日狂言チス |
| | | | ルト云ヒマスガ本當デス |

イクラエツプ ツェールイ デーニ
играют цѣлый день?

ネ スナーエテ リ カクエ
Не знаете ли, какую
пьесу играют?

ムネー ゴウリーリ チト
Мы говорили, что
играют знаменитую
пьесу поэта „Чика
мацу.“

ア エート オーチュニ インテレースノ
А это очень интересно.

グデー プロダユツプ ビレープイ
Где продают билеты?

ブリー サーモム フホーア
При самом входе.

フジャーヂ リ ビレープ ナ
Взять ли билет на
ложе?

ボイヂョーマ フ バルアール
Пойдемъ въ партеръ.

テアツプル ボーロン プーブリキ
Театръ помню публики.

テベーリ ナチアロ ベールウゴ
Теперь начало пераго
акта.

イズ アフヒーシー ウィーヴノ チト
Изъ афиши видно, что

クラフヌーユ ローリ イクラエツプ
главную роль играетъ
„Данзіуро.“

オン フセーメルナヤ スナ
Онъ всемірная зна-
менитость.

カーク クラシーワ デコラーチヤ
Какъ красива декорация.

カーク ソクープ エートゴ
Какъ зовутъ этого
молодого актера?

カ。

ドンナ狂言ヲシテ居ルノカ御
承知デスカ。

近松ノ名作ヲヤツテ居ルト私
ニ言ツタモノガアリマシキ。

ソレハ餘程面白イモノデス。

切符ハ何處テ賣ツテ居マス。

入場口テ賣テ居マス。

棧敷ノ切符ヲ買ヒマセウカ。

土間ニシマセウ。

芝居ハ大入デス。

今壹番目が始マツタ計デス。

番附ヲ見ルト團十郎ガ重モナ

役ヲスルヤウデス。

團十郎ハ世界ノ名人デス。

道具立ハ立派ナモノデス。

アノ若イ俳優ハ何ント云フ人
デス。

ソノゴロー マウシ イズ
„Сомегоро.“ Одинъ изъ

лучшихъ учениковъ

„Данзіуро.“ Онъ болъ-

шой талантъ.

Опускаютъ занавѣсъ.

Оркестръ играетъ

народную пѣсню.

Теперь антрактъ.

Звонятъ. Уже идетъ

второй актъ.

Какіе красивые кос-

тюмы!

Декламация очень хо-

роша.

Публика весьма изы-

скательна.

Нынѣшнее предста-

вленіе имѣетъ болъ-

шой успѣхъ.

Это самый послѣдній

актъ.

Готовьтесь къ выходу.

Вы расплътитесь?

染五郎ト云フモノテ團十郎ノ
一番弟子テ極ク器用ナ性質
ノ人デス。

幕ヲ下ロシマシタ。

下座ガ俗歌ヲ謡ツテ居マス。

今中止ミテス。

鐘ガナリマシタモウ二番目ガ
始マリマシタ。

ドウモ奇麗ナ衣裳デス。

セリフ
臺詞マハシガ宜ウゴザイマ
ス。

見物ノ目ハナカナカ高イ。

今度ノ狂言ハ大當リデス。

是ハ一番仕舞ノ幕デス。

退場スル仕度ヲナサイマシ。

勘定ヲスマシマシタカ。

| | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|-------------------------|
| ウイホーシム Выходимъ | チレーズ чрезъ | レーウホエ лѣвое | 左ノ支關カラ出マセウ。 |
| クルイリツホ крыльцо。 | | | |
| ズデーシ Здѣсь | メーニシエ меньше | ナローヅー народу, | 茲處ノ方が人が少ナイ様テス |
| ア а | ターム тамъ | ダージェ даже | スツラシクニヤキ страшныя |
| ダーフカ давка。 | | | 彼處ハ人が多ホクツテ壓シ 合ツテ居マス。 |

12. 鐵道ニ關スル單語

| | |
|---------------------------|-------|
| ウオクザール Вокзалъ。 | 大停車場。 |
| スタンチヤ Станція。 | 小停車場。 |
| パスサジールスキー Пассажирскій | 旅客列車。 |
| トワールヌイ Товарный | 貨物列車。 |
| ロコモチーフ Локомотивъ。 | 機關車。 |
| プラツフォールマ Платформа。 | 昇降場。 |
| レーリス Рельсъ。 | 條軌。 |
| シクパーラ Шпала。 | 枕木。 |
| ペールウイ Первый | 壹等。 |
| クラス классъ。 | |
| フトローイ Второй | 貳等。 |
| クラス классъ。 | |
| ツレーヂー Третій | 參等。 |
| クラス классъ。 | |
| グルーズ Грузъ。 | 荷物。 |
| バガーシ Багажъ。 | 手荷物。 |
| スコールイ Скорый | 急行車。 |
| ポエズ поездъ。 | |
| 急行 列車 | |

| | |
|------------------------------|---------|
| コンプークトル Кондукторъ。 | 車長。 |
| ペレサーヅカ Пересадка。 | 乗換。 |
| ペレサーシワヂシヤ Пересаживаться。 | 乗換ヘル。 |
| オスタノーフカ Остановка。 | 停車。 |
| ボチトウウイ Почтовый | 郵便車。 |
| ワゴーン вагонъ。 | |
| バスサジールスキー Пассажирскій | 客車。 |
| ワゴーン вагонъ。 | |
| ブフエーヅ Буфетъ。 | 食堂車。 |
| スウィースツ Свистъ。 | 汽笛。 |
| カシヨシナヤ Казенная | 官線。 |
| リニーヤ линия。 | |
| 官線 | |
| チアスツナヤ Частная | 私線。 |
| リニーヤ линия。 | |
| 私線 | |
| オツホーフ Отходъ。 | 發車。 |
| プリホーフ Приходъ。 | 着車。 |
| ノシーリシチク Носильщикъ。 | 荷物運搬夫。 |
| バガーシナヤ Багажная | 手荷物受取證。 |
| クウイタンチヤ квитанция。 | |
| 手荷物 受取證 | |
| スパーリスイ Спальный | 寢臺車。 |
| ワゴーン вагонъ。 | |
| 寢臺 付 車 | |
| ウエーヅウイ Вѣтъ | 枝線。 |
| ジエレーズノイ железной | |
| ドロギー дороги。 | |
| 枝 線 道 | |
| ペレエーヅ Перевъздъ。 | 踏切。 |
| ジエレーズノイ Железнодорожный | 鐵道橋。 |
| ドロギー мостъ。 | |
| 橋 | |
| ツンネーリ Туннель。 | 隧道。 |
| ゴフヨーム Подъемъ。 | 上り。 |

| | |
|---------------------------------|---------|
| スプースク Спускъ. | 下リ。 |
| ウスコリーヂ Ускорить. | 早メル。 |
| スベシーヂ Спѣшить. | 急グ。 |
| オボズゲーヂ Опоздать. | 遅レル。 |
| キースヂ Сѣсть. | 乗込ム。 |
| ウイホジーヂ Выходить. | 降リル。 |
| パスサジールスキー Пассажирскій залъ. | 待合室。 |
| シグダーヂ Ждать. | 待ツ。 |
| プロムヂシヤ Тронуться. | 動ク。 |
| シグナル Сигналь. | 合圖。 |
| シビルスカヤ Сибирская | シベリア鐵道。 |
| シベ利亞 西伯利亞 | |
| ドーガ дорога. | |
| ウオストーチノ Восточно-Китайская | 東清鐵道。 |
| キタイスカヤ 東清 | |
| ジュレーズナヤ Железная | |
| ドーガ дорога. | |
| グラブノエ Главное | 本社。 |
| ブラウレーニエ Правление. | |
| チレクトル Директоръ. | 社長。 |
| プロウエスヂ Провести. | 敷ク。 |
| ウチレヂヂ Учредить. | 布設スル。 |
| ラズスタヤニエ Разстояние. | 距離。 |
| ヅウシエニエ Движение. | 運轉。 |
| カタスプローフ Катастрофа. | 椿事。 |

ジュレーズナヤ
Железная

タローガ
дорога.

鐵道

| | | | |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------|
| スコーリコ Сколько | ウオクザーロフ вокзалювь | フ въ | 東京ニハ停車場ガ幾クツアリ |
| トキヨ Токио? | | | マスカ。 |
| イーフ Ить | ネースコーリコ нѣскольکو. | | 大分アリマス。 |
| イズ Изь | ウオクザーラ вокзала | シンバシ „Синбаси“ | 新橋停車場カラ先キハ官線デ |
| イチヨープ идеть | カシヨシナヤ казенная | ジェ же | ス。 |
| レーズナヤ Железная | ドーガ дорога. | | |
| イズ Изь | ウエノ Уэно | チアスツナヤ „Уэно“ | 止野カラ先キハ私線デス。 |
| ボフウイテ Позовите | イズウオシチカ извозчика, | ムイ мы | 人力ヲ呼ンテ下ダサイモウ新 |
| ウジエ уже | ウイエデム выждемъ | フ въ | 橋ヘ行キマスカラ。 |
| シンバシ Синбаси. | | | |
| フ Въ | コトローム которомъ | チアス часу | 汽車ハ神戸ヘ何時出マス。 |
| オゾホーヂ отходить | ボーエズ поѣздъ | フ въ | |
| コーベ Кобе? | | | |
| シエスヂ Шестичасовой | チアソウイ поѣздъ | イーエズ по | 六時ノ汽車ハドコノ停車場ヘ |
| オスタナー останавливается | ウリワエツシヤ по | ボ во | モ止リマス。 |
| フセム всѣмъ | スタンチヤム станціямъ. | | |
| デウヂ Деятичасовой | チアソウイ есть | エスヂ есть | 九時ノ汽車ハ急行デスカラ只 |
| スコールイ скорый. | オン Онъ | オスタナー останавливается | 大停車場丈ニ留リマス。 |
| ウリワエツシヤ вливается | トリーコ только | ナ на | |
| ボリシーフ большихъ | スタンチヤーフ станціяхъ. | | |

エート ポーエズヴ プリヤモーゴ
Это поѣздъ прямого
сообщенія.

此汽車ハ直行車デス。

Другой съ пересадкою
въ Осака.

他ノ汽車ハ大阪テ乗換ヘニナ
リマス。

Гдѣ касса перваго
класса?

壹等切符ノ賣場ハ何處デス。

Идите въ пассажирскую
залу перваго класса.

壹等ノ待合室ヘ行ツテイラツ
シヤイマシ。

И возьму билетъ и
сейчасъ приду.

私ハ切符ヲ買フト直グ行キマ
ス。

Носильщикъ! бери этотъ
багажъ и сдай экспе-
дици багажа.

運搬人此手荷物ヲ持ツテ手荷
物扱口ヘ行ツテ渡ヌシテク
レ。

Баринъ! Извольте вамъ
росписку въ полученіи
багажа.

旦那手荷物ノ受領書デス御渡
シ申シマス。

Маленькій чемоданъ и
палку я возьму съ
собою въ вагонъ.

小「カバン」ト「スツテキ」ハ私
ガ持ツテ乗リコミマス。

Звонятъ. Вамъ пора
садиться.

鐘ガナツタモウ乗ツテヨウゴ
ザイマス。

Гдѣ нашъ вагонъ?

車ハ何處デス。

Онъ прицепленъ близко
къ локомотиву.

機關車ノソバニ付イテルノテ
ス。

Сядемъ въ вагонъ.

車ヘ乗リマセウ。

Поставь мои вещи

私ノ荷物ヲ網棚ヘ乗セロ。

на сѣтку.

Свистятъ.

汽笛ガ鳴ツテ居ル汽車ガ出

Мы идемъ довольно

タ。

быстро.

大分早ウゴザイマス。

На станціи „Кодзу“

國府津停車場テハ大分乗客ガ

много пассажировъ

降りシマス。

оставляютъ поѣздъ.

Здѣсь остановка десять

茲處ハ十分間ノ停車デス。

минутъ.

Эй, продавецъ! Дай

オイ商人麥酒一本呉レロ。

мнѣ бутылку пива.

Господа, сядьте въ

皆サンガ乗リナスツテ下サイ

вагонъ. Сейчасъ мы

直キ汽車ガ出マスカラ。

тронемся.

Теперь поѣздъ идетъ

今汽車ハ上リデス。

на подъемъ.

Здѣсь очень гористое

茲處ハハドイ險阻ノトコロデ

мѣсто.

ス。

На встрѣчу опять

行ク先キニ又「トンネル」ガア

идеть туннель.

リマス。

ポーヴ ナーミ ベズドンナヤ
Подъ нами бездонная
ブローバスタ
пропасть.

ス ブラフ ウォズウイシアーエヂヤ
Съ права возвышается
ウイソウカヤ コラー
высокая гора.

フニズー スルイシェン グルホーイ
Внизу слышенъ глухой
シケム ゴールノイ レキ
шумъ горной рѣки.

ナーヴ レコユ デールジツヤ
Надъ рѣкою держится
ウーヴレンニー ヴマーン
утренний туманъ.

ス オクナー ワゴナー ウィフ
Съ окна вагона вид
ネーエツヤ レカー テー
нбется рѣка Т.,

コトラーヤ ス レウホム
которая съ ревомъ
ウィブラースイワエツ ウォールスイ
выбрасываетъ волны

チェーレス ウチヨースイ
черезъ утесы.
テベーリ ゴーエズヴ スブス
Теперь поѣздъ спус-

カーエツヤ
кается.
ノイスプロター イズミーテリナ
Быстрота изумительна.

ポーエズド ウィホーシツ イフ
Поѣздъ выходитъ изъ
ウーズカゴ ウシチエーリヤ フ
узкого ущелья въ

シローコユ ポーレ
широкое поле.
カーク クラシーフ スウヤシチエン
Какъ красива священ-

ナヤ コラー フウ
ная гора „Фузи.“
ウェルシーナ フシヨー エシチヨー
Вершина все еще

ボクルイタ スネーゴム
покрыта снѣгомъ.
ネズナール コグダー ゴーエズヴ
Не зналъ, когда поѣздъ

フカミ
足ノ下ハ限リナイ深所デス。

右方ニ高山ガ聳ヘテ居マス。

下ノ方ニハ谷川ノ水聲ガコモ
ツテ聞コヘマス。

川ノ上ニハ朝霧ガ立ツテ居マ
ス。

車ノ窓カラ吼ユル様ナ音テ岩
間ヲ進ル「テー」河ガ見エテ
居マス。

今ハ下ダリデス。

驚ロク程早ウゴザイマス。

汽車ハ狭イ山アヒカラ廣原ヘ
出テ行キマス。

靈山富士ハ實ニ奇麗ナモノ
ダ。

山峰ニハ未ダ雪ガアル。

静岡ヲ通ホツタノハ少シモ知

プロシール シブイカ
прошелъ „Сизуока.“

ボスモノリーテ カコーイ プレ
Посмотрите, какой пре-
レースズスイ ウィーヴナー モレ
лестный видъ на море.

ス モーリヤ ヴーエツ ホローブスイ
Съ моря дуетъ холодный
ウエーテル
вѣтеръ.

ゴスボダーズデーシ ワーム
Господа, здѣсь вамъ
ヌーシノ バレサーシ
нужно пересажив-

ワヂシヤ
ваться!
ウオヴ ネブリヤーブノスチ ヤ
Вотъ неприятность, я

エートゴネ オシダール
этого не ожидалъ.
パスサジラム フ コーベ
Пассажирамъ въ Кобе

チェーレス エートヴ モースツ
черезъ этотъ мостъ
ナ ヴルゴーイ ゴーエズヴ
на другой поѣздъ!

ズデーシ フローガ ドルジクナー
Здѣсь, дорога должна
フイヂ ネホローシヤ ナース
быть, нехорошая; надо

シーリノ カチアーユツ
сильно качаются.
クダー イチヨーブ エータ ヴルガーヤ
Куда идетъ эта другая

リーニヤ
линия?
フ ゴーロツ ナラ
Въ городъ Нара.

ヤ ゴローデン ホチー チュゴ
Я голоденъ, хочу чего-
ニブーデ ポエースヂ
нибудь поѣсть.

オヴナーコ ウィネ ウスベエテ
Однако, вы не уснете.
ラーズウエ マーロ ウレーニ
Развѣ мало времени?

ウイ モーリエテ オボズターヂ
Вы можете опоздать.

ラナカツタ。

見賜ヘ海ノ景ハ立派ナモノジ
ヤナイカ。

海ノ方カラ寒風ガ吹テ來ル。

皆サン茲處ハ乗換ニナリマ
ス。

イヤサンザンダソソナ事ガア
ラウトハ思モハナカツタ。

神戸行ノ乗客ハ此橋ヲ渡ツテ
他ノ汽車ヘ願ヒマス。

茲處ハ道ガ悪ルイト見エテタ
イソウ搖レル。

彼ノ線ハ何處ヘ行クノデス
カ。

奈良市ヘ行クノデス。

空腹ニナツタ何ニカ食ヒタイ
モノダ。

モウ間ニ合ヒマスマイ。

モウ時間ガ足りマセンカ。

遅クレマスヨ。

ムイ ウシエ プリプリシヤエムシヤ
Мы уже приближаемся
ク コーベ
къ Кобе. 段々神戸へ近クナツテ來
タ。
ボエズブ オスタノウィールシヤ
Поездъ остановился;
ウヅ ワーム イ コーベ
вотъ вамъ и Кобе. 汽車ハ止マリマシタ此處ガ神
戸デス。
ウイシヨーム イズ ワゴナ イ
Выдемъ изъ вагона и
オプブラーウィムシヤ フ ゴス
отправимся въ гос-
ヂニツツ
тинницу. 汽車カラ出テ旅館ヘ行キマセ
ウ。

13. 税關ニ關スル單語

タモージェンノエ ウブラウレーニエ
Таможенное управление. 税關局。
税關 局
タモージェンヌエ チノーフニク
Таможенный чиновникъ. 税關吏。
税關 吏
エクスペールツ
Экспертъ. 鑑定人。
ボーシリナ
Пошлина 海關稅。
タリーフ
Тарифъ. 稅率。
ポルト フランコ
Порто-франко. 自由港。
フウォーズ
Ввозъ. }
イムボールツ } 輸入。
Импортъ. }
ウイウオーズ
Вывозъ. }
エクスポールツ } 輸出。
Экспортъ. }
フウォーズナヤ ボーシリナ
Ввозная пошлина. 輸入稅。
ウイウオーズナヤ ボーシリナ
Вывозная пошлина. 輸出稅。

オブラガーヂ
Облагать. 課スル(稅ナ)。
ダプレシジョンナヤ ウェーシチ
Запрещенная вещь. 禁制品。
禁制品
コンツラバンダ
Контрабанда. 密輸入。
コンツラバンゴースツ
Контрабандистъ. 密輸入者。
オスモープル
Осмотръ. 檢査。
プロープスタ
Пропускъ. 通過(稅關ナ)。
オチーシチヤンヌイ トワール
Очищенный товаръ. 納稅済ノ品。
納稅済ノ品
フズイスキワーヂ
Выскивать. 徵收スル。
フノシーヂ
Вносить. 拂込ム。
デロービルナヤ バラータ
Пробирная палата. 試驗所(金屬ナゾノ)。
シヤプラーフ
Штрафъ. 罰金。
タモージェンヌイ バラホープ
Таможенный пароходъ. 税關用汽船。
税關 汽船
タモージェンナヤ プリーस्ताニ
Таможенная пристань. 税關用波止場。
税關ノ 波止場
タモージェンヌイ スクラープ
Таможенный складъ. 税關倉庫。
税關ノ 倉
タモージェンナヤ クウイタンチヤ
Таможенная квитанція. 税關ノ受取。
税關ノ 受取
ドブ羅斯
Допросъ. 審問。
コンフィスコワーヂ
Конфисковать. 沒收スル。
オプイスキワーヂ
Обыскивать. 搜索スル。
ナロジチ アレースツ
Наложить арестъ. 差押ヘル。
課スル 差押ナ
オプアラウリヤヂ
Отправлять. 送ル。
ツワラニヤヂ
Сохранять. 保留スル。

| | |
|----------------|--------|
| ラスク-ポリヂ | 開箱スル。 |
| Раскунорить | |
| ウクラ-ツイワヂ | 荷詰メスル。 |
| Укладывать | |
| ツランジ-ヂ | 通シ荷。 |
| Транзитъ | |
| オブヤウレ-ニエ | 届。 |
| Объявление | |
| ザヤウレ-ニエ | |
| Заявление | |
| プロシエ-ニエ | 願。 |
| Прощение | |
| プリニマ-ヂ | 受ケル。 |
| Принимать | |
| ザナラヂ-ヂ | 拂フ。 |
| Заплатить | |
| グルボ-ワヤ マールカ | 収入印紙。 |
| Гербовая марка | |
| ベチア-ヂ | 印。 |
| Печать | |
| プリロジ-ヂ | 捺ス。 |
| Приложить | |
| ファクツ-ラ | 物品目録書。 |
| Фактура | |
| ウチョ-ヂ | 割引。 |
| Учетъ | |
| プリバ-フカ | 増シ。 |
| Прибавка | |
| プロフェンヂ | 割。 |
| Процентъ | |

タモ-ジ-ニヤ
Таможня.

税 關

| | | | |
|---------|-----------|-------|----------------|
| ナ-ド | オスモプレ-ヂ | ワーシ | |
| Надо | осмотрѣть | вашъ | 貴下ノ「カバン」ト此箱ヲ検査 |
| スツ-ク | イ | エ-トツ | |
| сундукъ | и | этотъ | シマス。 |
| ヤ-シチク | | | |
| ящикъ | | | |

| | |
|------------------------|----------------|
| トヨ オツネシ- フシヨ- エ-ト | 豊、之ヲ皆倉庫へ持ツテ行 |
| Тою! Отнеси все это | |
| フ スクラ-ブ | ケ。 |
| въ складъ | |
| ワーシ スツ-ク カ-シヅシヤ | 貴下ノ「カバン」ニハ錠ガ下リ |
| Вашъ сундукъ, кажется, | |
| ザ-ムクヌ-ヂ ボツルヂ-テシ | テルヤウテスカラ御面倒テ |
| замкнуть; потрудитесь | |
| オツクルイヂ | モ開ケテ下ダサイマジ。 |
| открыть | |
| ロモウ-イ イチ-カ シュダ- | 人足此處へ來テ箱ノ蓋ヲ取 |
| Ломовой! Поди-ка сюда | |
| スニ- クルイシク- ス | レ。 |
| Сними крышку съ | |
| ヤ-シチカ | |
| ящика | |
| スデーシ ネ-ツ ニチゴ- | 此内ニハ禁制品ハ何モアリマ |
| Здѣсь нѣтъ ничего | |
| ザプレシチ-ンナゴ | セン。 |
| запрещеннаго | |
| シ-ルコウイヤ ウエ-シチ- ボツ | 絹物ハ税ヲ拂ハネバナリマセ |
| Шелковые вещи под- | |
| レジャー- オブラ-テ ボ- | ン。 |
| лежать оплатѣ по- | |
| シカリ-ン | |
| шлинъ | |
| ボシ-ルイスタ オブイスキワ-エテ | 何卒氣ヲツケテ搜ガシテ下ダ |
| Пожалуйста обыскиваете | |
| オストロ-ジノ タ-ム エスヂ | サイマジ此内ニハ錠ハレ安 |
| осторожно, тамъ есть | |
| ブル-ブキヤ ウエシチ- | イモノガアリマスカラ。 |
| хрупкія вещи | |
| トヨ スコ-リコ チ-ネツ | 豊、花瓶一対ノ目方ハ何程 |
| Тою! сколько тянетъ | |
| バ-ラ ワ-ズ | ダ。 |
| пара вазъ | |
| ツリ-ツヂ ビヤ-ヂ フントフ | 三十五斤デス。 |
| Тридцать пять фунтовъ | |
| サ エ-ト ウイ ザナラヂ-テ | 貴下ハ十「ルーブル」拂ハナケ |
| За это вы заплатите | |
| デ-シヤヂ ルブレ- | レバナリマセン。 |
| десять рублей | |
| クダ- スレ-ブエツ フネスチ- | 何處へ拂ツタラ宜ウゴザイマ |
| Куда слѣдуетъ внести? | |
| ウ-ヂ フ エ-ヂ- コント-ル- | スカ。 |
| Вотъ въ эту контору; | 彼ノ仕拂口へ御拂ヒナサイ官 |

チノーフニク ウィダスツ
 ЧИШОВНИКЪ ВЪДЪСТЪ 吏ガ金員受取證ヲ上ゲマ
 ワーム ロスピースケー フ
 ВАМЪ РОСПИСКУ ВЪ ス。
 Болче-ни- дене-г
 ПОЛУЧЕНИИ ДЕНЕГЪ.
 ナ オチ-シチェン-スイフ トワー
 На очищенныхъ това- 税金拂濟ノ品ニハ消印ヲ付シ
 Рахъ накладывается マス。
 Штемпель.
 ЧТо вы сдѣлали съ 貴下ガ御持チニナツタ六十個
 Вашими шестью- ノ貨物ハ如何ナサイマシ
 Десятью мѣстами タ。
 Товаровъ?
 Они пойдутъ въ Петер- アレハ通シ荷トシテ聖彼得堡
 Бургъ транзитомъ; я へ送ル積テ運送屋へ渡シマ
 Сдасть ихъ транспор- ノタ。
 Тной конторѣ.
 Дадите ли вы сегодня 試験所へ御廻ハシニナツタ金
 Мнѣ обратно золотыя 製品ハ今日頂戴ガ出来マセ
 Вещи, которыя вы ンカ。
 Отправили въ пробир-
 Ную палату.
 Вы можете получать 明日受取フレマセウ。
 Заутра.
 Какою статьею очи- 此ノ艦甲ノ扇子ハ何條ノ規定
 Щается этотъ чере- ニ因ツテ課税スルノデス
 Наховый вѣбрь? カ。

Шестью-десятью ста- 第六十條 A 項ニ因ツテテ
 Тью, литера А. ス。
 Я не согласенъ; буду 私ハ不満デスカラ其趣ヲ訴へ
 Изъявлять неудоволь- マス。
 Ствiе.
 Напишите заявление на ソレナラ大藏大臣ニ宛テ、其
 Имя министра финан- 趣ヲ御申出ナサイ。
 Совѣтъ.
 Экспертъвъ 監定官會議テ此問題ヲ決シマ
 Решить этотъ вопросъ. ス。

14. 汽船ニ關スル單語

Пароходное общество. 汽船會社。
 Пароход 汽船
 Контора. 事務所。
 Почтовый пароходъ. 郵便汽船。
 Командиръ } 船長。
 Капитанъ }
 Механикъ. 機關師。
 Палуба. 甲板。
 Мачта. 帆樑。
 Дымовая труба. 煙突。

| | |
|--------------------------------------|--------|
| カユータ Каюта. | 船室。 |
| ストローワヤ Столовая. | 食堂。 |
| レストラートル Рестораторъ. | 隨方。 |
| クーフニヤ Кухня. | 料理場。 |
| マツロース Матросъ. | 水夫。 |
| ラケーイ Лакей. | ボーイ。 |
| ノース Носъ. | 船首。 |
| コルマー Корма. | 艙。 |
| ボールツ Бортъ. | 船舷。 |
| フラグ Флагъ. | 旗。 |
| ウエリョーフカ Веревка. | 綱。 |
| ホープ Ходъ. | 船足。 |
| プラーワヂ Плывать. | 航行スル。 |
| プラーワニエ Плваніе. | 航海。 |
| オブレリョシス イ レイス Опредѣленный рейсъ. | 定期航路。 |
| コマнда Команда. | 乗組員。 |
| ナグルシヤチ Нагружать. | 積荷スル。 |
| ウイグルシヤチ Выгружать. | 荷卸シスル。 |
| プリューム Трюмъ. | 船艙。 |
| クルーズ Грузъ. | 荷。 |
| ベレグルシヤチ Перегружать. | 積替ヘル。 |
| バルカーズ Гарказъ. | 荷船。 |
| シキリヌーブカ Шлюпка. | 傳馬船。 |
| バロウエイ カートル Паровой катеръ. | 小蒸汽船。 |

| | |
|-------------------------------------|-------|
| ヤーコリ Якорь. | 錨。 |
| ミヨールヅウイ ヤーコリ Мертвый якорь. | 定錨。 |
| 定 錨 | |
| ボツウヅス イ カーメニ Подводный камень. | 暗礁。 |
| 岩 中 ノ 石 | |
| メーリ Мель. | 淺洲。 |
| モーレ Море. | 海。 |
| ゴリゾーンツ Горизонтъ. | 地平線。 |
| オーブラコ Облако. | 雲。 |
| ブーリヤ Буря. | 嵐。 |
| ウォルナー Волна. | 波。 |
| ワール Валь. | 大波。 |
| カーチカ Качка. | 動搖。 |
| ボリシヤヤ スコーロスチ Большая скорость. | 大速力。 |
| 大 速 力 | |
| ヂーブニー ホーブ Задній ходъ. | 後退。 |
| 後 歩 | |
| ペレーブニー ホーブ Передній ходъ. | 前進。 |
| 前 進 歩 | |
| コラブレクルシエーニエ Кораблекрушение. | 難破。 |
| アワーリヤ Аварія. | 海難。 |
| ブラヂーウス イ ウエーテル Противный вѣтеръ. | 逆風。 |
| 反 對 ノ 風 | |
| ボブーヴス イ ウエーテル Попутный вѣтеръ. | 順風。 |
| 順 風 | |
| シチーリ Штиль. | 無風。 |
| ウインツ Винтъ. | 螺旋。 |
| ボールツ ナズナチエーニヤ Портъ назначенія. | 仕向ヶ港。 |
| 仕 向 ノ | |

オブラーグスイ レーイス
 Обратный рейсь. 歸航。
路 路
 アゲンツ
 Агентъ. 支店長。
 マニフェスト
 Манифестъ. 積荷目録。
コンサメント
 Консаментъ. 荷受證。
ザフラフトワーヂ
 Зафрахтовать. 船ヲ雇フ。
フラーフツ
 Фрахтъ. 運賃。
ペレウオーズカ
 Перевозка. 運搬。
スクラフ
 Складъ. 倉庫。
シグナリースイ フラーク
 Сигнальный флагъ. 信號旗。
旗 旗
オプホーグスイ フラーク
 Отходный флагъ. 出帆旗。

Пароходъ.

汽 船

マフツラ ボリシヨイ バラ
 Завтра большой па- 明日大汽船が「オデツサ」港へ
ロフ オプホーヂツ フ
 роходъ отходитъ въ 出帆シマス。
オ デススー
 Одессу。
カコイ ナチナリーノスチー
 Какой национальности 何處ノ國ノ船デスカ。
バラホーフ
 пароходъ?
ヤポンスキー バラホーフ
 Японский пароходъ 日本貿易汽船會社ノ船デスカ。
オプシチュスワ バラホーフ
 Общества пароход-
спва イ トルゴウリー
 ства и торговли。

チエーレズ カキエ ポルター
 Черезъ какіе порта? 何處ノ港ヲ經過シテ行マス。
シアンハイ ゴんコング
 Шанхай, Гонконгъ, 上海、香港、新嘉坡、古倫母
シンガプー コロムボ イ
 Сингапуръ, Коломбо и ナゾデス。
ヅルギーヤ
 др.
スコーリコ ヅネーイ ボツレー
 Сколько дней потре- 「オデツサ」港マテ幾日掛カリ
ブエツシャ ド オデスーイ
 буется до Одессы? マスカ。
ソорок ビャーヂ ヅネーイ
 Сорокъ пять дней. 四十五日デス。
グデー コントーラ エートゴ
 Гдѣ контора этого 會社ノ事務所ハ何處デス。
オプシチュспва
 общества?
Уи ホヂーテ フシヤーヂ ビレーツ
 Вы хотите взять билетъ 貴下ハ壹等切符ガ御求メニナ
ナ ペールウイ クラース
 на первый классъ? リタイノデスカ。
ビャチソフ ルーブレイ ス
 Пятьсотъ рублей съ 食料付キ五百「ルーブル」デ
ブродウюрисヅウイム
 продовольствіемъ. ス。
ネ デーラエツシャ リ ヅリヤ
 Не дѣляется ли для 我ニハ割引キシテクレマセン
メニヤー スキフカ
 меня скидка? カ。
オナー トーリコ ボラガーエツシャ
 Она только полагается 割引ハ只軍人丈デス。
ヅリヤ ウオエンスイフ
 для военныхъ。
グデー ストイーブ バラホーフ
 Гдѣ стоитъ пароходъ? 汽船ハ何處ニ碇泊シテ居マ
ス。
ウ サーモイ ブリースタニー
 У самой пристани. 波止場ニ付イテ居マス。
クトー コマンチール スーヅナ
 Кто командиръ судна? 船長ハ誰デス。
ズナ メニューヅイ モリヤーク エム
 Знаменитый морякъ М. 有名ナ航海者「エム」ト云フ人
デス。

| | |
|--|------------------------------|
| ムノゴ リ ブーデツ バス Много ли будет пас- сажиров? | 乗客の澤山アリマスカ。 |
| ベールワゴ クラスサ プリー Первого класса три- дцать, второго пять- десять, а третьего двадцать. | 壹等客が三十人二等が五十人 三等が二百人アリマス。 |
| パルプスイエ バスサジュールイ Палубные пассажиры- запасные солдаты. | 甲板客の豫備兵デス。 |
| グデー カユープイ ベールワゴ Где каюты первого класса? | 壹等船室ハ何處デス。 |
| オネー ナ コルメー Онъ на кормѣ. | ソレハ艦ノ方デス。 |
| エート カユープ コムパニーヤ Это каюты-компания. | 是ハ共同室デス。 |
| ナ ウェルファー ボメシチナーエツシヤ На верху помещается библиотека. | 上部ニハ書籍室ガアリマス。 |
| ナ ベレーツネイ マーチテ На передней мачтѣ вывѣшенъ отходный флагъ. | 前橋ニ出帆旗ガ揚ガツテ居マ ス。 |
| ナ ノスー ナホーチャツシヤ На носу находятся помѣщения команды. | 船首ニハ乗組員ノ居室ガアリ マス。 |
| スタールシー シガプーрман スレ Старший штурманъ слѣ- дуетъ за всѣмъ поряд- комъ. | 壹等運轉手ハ悉テノ取締ヲ致 シマス。 |
| スーヴノ グルジープシヤ エク Судно грузится эк- спортнымъ товаромъ. | 船ハ輸出品ヲ積込メテ居マ ス。 |

| | |
|--|----------------------------|
| サムイ プリユーム ザワーレン Самый трюмъ заваленъ грузомъ. | 船艙ガ荷物テ一杯ニナツテ居 ル。 |
| バルカース ス カーメンスイム Баркасъ съ каменнымъ углемъ присталь къ борту. | 石炭船ガ船舷ニ付イタ。 |
| イジョープ ウシーレンナヤ ナグ Идетъ усиленная наг- рузка угля. | 精出シテ石炭ヲ積込メテ居 ス。 |
| ズウォニヤツ スコーロ オフホープ Звонить. Скоро отходъ судна. | 鐘ガ鳴ル船ノ出帆ハ直キダ。 [*] |
| イジョープ シュダー パロウエイ Идетъ сюда паровой. катеръ для передачи командиру всѣхъ судо- выхъ документовъ. | 船長ハ船舶要書類ヲ渡タス爲 メ小蒸氣ガ來マス。 |
| パロホープ スウイスタール プリー Пароходъ свисталъ три раза. | 汽船ガ三度汽笛ヲ鳴ラシタ。 |
| パロホープ スニマーエツシヤ ス Пароходъ снимается съ якоря. | 汽船ガ錨ヲ上ゲタ。 |
| パロホープ ダール ザーヴニー Пароходъ далъ задний ходъ. | 汽船ガ後退シタ。 |
| ルレウーイ スモープリツ ナ Рулевой смотритъ на команду. | 舵手ガ磁針器ヲ見テ居ル。 |
| スライシナー コманда カ Слышна команда ка- питана. | 船長ノ號令ガ聞ヘル。 |

ホーフ ポステベンノ プリ
Ходъ постепенно при-
бауриヤー-エツシヤ
бавляется.

船足が段々出テ來ル。

ムイ ウィシリ フ オプク
Мы вышли въ отк-
ллитへ モーレ
рытое море.

大海へ乗り出シタ。

ナ ムイセ ストイーブ ウイソキー
На мысь стоитъ высокій
маякъ.

岬ニ高い燈臺が立ツテ居ル。

ス マヤカー ダユブ カコーイ
Съ маяка даютъ какой-
т сигналъ.

燈臺カラ何ダカ信號ナシテ居
ル。

ナ モーレ ゴーホ
На морѣ тихо.

海上ハ平穩ダ。

ボヤウーリシ オブラカー
Появились облака.

雲が出タ。

オブラカー ナチナーユブ
Облака начинаютъ
сгущаться.

雲が積サナツテ來タ。

ネ プレブウエーヌブニク リ
Не предвѣстникъ ли,
э-т бури?

是ハ嵐ノ前兆デハナイカ。

ウエーテル ボフイマー-エツシヤ
Вѣтеръ подымается.

風が吹テ來タ。

モーレ ウォルヌー-エツシヤ
Море волнуется.

海が荒レテ居ル。

ボリシヤ ウォルナー ウダリヤー
Большая волна ударя-
ется о бортъ.

大波が船舷ヲ打ツテ居ル。

スプラシノ ナース カチヤー-ユブ
Страшно насъ качаютъ.
カーチカ ウィズイワー-エツ ウ
Качка вызываетъ у
меня тошноту.

恐ソロシイ搖レ方ダ。

レヂーテ イ ワーム ブーデブ
Лежите и вамъ будетъ
лучше.

搖レルト嘔吐ヲ催ホシマス。

ネ ウゴーブノ リ ワーム
Не угодно ли вамъ

横ニナツテオ出ナサイ心持ガ
宜クナリマスカラ。

寶丹ヲ飲ンテ見ル氣ハシマセ

ボブロー-ボワチ ホー
попробовать ,,Хо-
тань."

ンカ。

エート ホロー-シエ スレー-ブスブウオ
Это хорошее средство
про-ти-ф морлско-й болѣ-
зни.

是ハ紅腫ニ克クキリ藥デス。

ムキー キー-チエニ プールノ
Миръ очень дурно.

私ハドウモ胸が惡イ。

マリーチク バダー-イ ターズ
Мальчикъ! подай тазъ.

小供盥ヲ呉レロ。

テベ-リ ウジエ- スター-ロ
Теперь уже стало
легче.

今ハ大分ヨクナツタ。

スラー-ワ ゴ-ダー ウエ-テル
Слава Богу; вѣтеръ
утихаетъ.

有難イ事ニハ風が靜マツテ來
タ。

フノイヂョ-ム ナ パール-ブ-
Взойдемъ на палубу.

甲板へ出マセウ。

フ ルンヌ-ユ ノー-チ プリ
Въ лунную ночь при-
ятно сидѣть на
палубѣ.

月夜ニ甲板ニ居ルノハ愉快ノ
モノデス。

ボスモブリー-チ オー-コロ ナース
Посмотрите, около насъ
несется парусное
судно.

御覽ナサイ直キ傍ヲ帆前船ガ
走ツテ居ルカラ。

オノー イヂョ-ブ ナ フセ-フ
Оно идетъ на всѣхъ
парусахъ.

一杯帆ヲ掲ゲテ走ツテ居ル。

カー-ジュ-ブシヤ ウエ-テル エム-
Кажется, вѣтеръ ему
благоприятствуетъ.

風が帆前ニハ極宜イ様デス。

ブ-エ-ブ ボブ-ブ-ヌイ ウエ-テル
Дуетъ попутный вѣтеръ.

順風が吹テ居ル。

フダリー ウィーヴスイ ルイバーチャ
Вдали видны рыбацки
ローブキー
Лодки.

遠方ニ漁舟が見ヘル。

ネズナーエテ リ スコーリコ
Не знаете ли, сколько
ミーリ スデーラル パロホーヴ
миль сдѣлать пароходъ
フ ユーヂー スーヴキー
въ эти сутки?

一晝夜間ニ何海里走ツタテセ
ウ。

ムオー コウキリーリ ヴウエーステー
Мнѣ говорили, дѣйстви
ツロク (ミーリ)
сорокъ миль.

二百四十海里ダト云フコトデ
ス。

ナダリョーコム コリゾンテ
На далекомъ горизонтѣ
ウイーデン グストーイ ヴイム
виденъ густой дымъ.

遠方地平線ニ濃イ煙が見ヘマ
ス。

エート フルシノ アイヂ ヤボン
Это, должно быть, япон-
スカヤ Эскадра.

アレハ大方日本艦隊アセウ。

ヤボンスキヤ ウェンヌイヤ スター
Японскія военныя суда
クレイセルーユヅ オーコロ
крейсериють около
エーヂフ ベレゴフ
этихъ береговъ.

日本軍艦ハ此海岸近傍ヲ遊ビ
シテ居マス。

エスカーヴラ ソストイーズ イイ
Эскадра состоитъ изъ
シエスデー エスカーヴレンスイフ
шести Эскадренныхъ
プロネノースフエフ デシヤデー
броненосцевъ, десяти
プロネノーススイフ クレイ
броненосныхъ, крей-
серовъ и пятнадцати
истребителей-миноно
сцевъ.

艦隊ハ六隻ノ戦艦艦、十隻ノ
装甲巡洋艦而シテ十五隻ノ
水雷驅逐艦カラ成立ツテ居
マス。

ナーシク パロホーヴ イジョーヴ
Наши пароходъ идетъ
ナ ユーグ
на югъ.

此汽船ハ南ニ向ツテ居マス。

ズデーシ スヴラーシナヤ ヴホター
Здѣсь, страшная духота.

茲處ハ非常ニムシマス。

ムイ フスヴビーリ フ クラスノエ
Мы вступили въ Красное
モーレ
море.

紅海へ遣入ツテ來マシタ。

スーヴノ イジョーヴ ボ スエーヴ
Судно идетъ по Суэц-
скому каналу.

船ハ「スエス」ノ運河ヲ行キマ
ス。

ボ オバーイム ストロナム
По обѣимъ сторонамъ
безграничная песчаная
стѣна.

兩方ハ殆ド際涯ナイ沙漠デ
ス。

ウョヅ テベーリ スレチー
Вотъ теперь Среди-
земное море. Стало
замѣтно прохладнѣе.

モウ地中海デス目立ツテ冷敷
ナツテ來マシタ。

グリー フホーデ フ オデーヌー
При входѣ въ Одессу
пароходъ будетъ оста-
новленъ брандвахтою.

「オデッサ」港ノ入口デハ番船
ニ止メラレマス。

スーヴノ フリホシアーシチューエ
Судно, приходящее
черезъ египетскіе пор-
ты, должно три дня
стоять въ карантинѣ.

「エジプト」諸港ヲ經テ來タ船
舶ハ三日間檢疫ノ爲メ止メ
ラレマス。

ボースレ ドークトルスカゴ
Послѣ докторскаго
осмотра пассажирамъ
разрѣшается высадит-
ся на берегъ.

醫士ノ診斷ノ後テ乗客ハ上陸
ガ出來マス。

ナ ブリースタニー ナース
На пристани насъ
встрѣчаютъ толпа
народу.

波止場へハタイソウ人ヲ迎ヒ
ニ來テイマス。

ボブラゴダリム コマン
 Поблагодаримъ коман- 無事目的地ニ到着シタニ付テ
 ジーラ サ ブラゴボルーチヌユ
 дира за благополучную 船長ニ禮ヲ述ベテ夫カラ
 доставку насъ въ 旅館ヲ見付ケニ市中ヘ行き
 Назначенное мѣсто, а
 маセウ。
 потому поидемъ въ
 городъ искать гостини-
 цы.

15. 旅館ニ關スル單語

Комната } 部屋。
 Номеръ }
 Первый этажъ. 一階。
 Второй этажъ. 二階。
 Ключъ. 鍵。
 Сундукъ. カバン。
 Поставить. 置ク。
 Сапоги. 靴。
 Вычистить. 磨ク。
 Щетка. 刷毛。
 Вакса. 靴墨。
 Прачка. 洗濯屋。
 Бѣлье. 下衣類。

Эра-уи-деша
 Правиться. 氣ニ入ル。
 Любить. 好ム。
 Дорого. 高價ナリ。
 Дешево. 廉價ナリ。
 Чисто. 清潔。
 Грязно. 不潔。
 Тѣсно. 狭イ。
 Широко. } 廣イ。
 Просторно. }
 Заль. 座敷。
 Гостиная. 客間。
 Столъ. 机。
 Кресло. 肘付椅子。
 Стулъ. 椅子。
 Диванъ. } 樂椅子。
 Сота. }
 Лѣстница. 梯子段。
 Экипажъ. 馬車。
 Проводникъ. 案内者。
 Переводчикъ. 翻譯者、通譯。
 Привратникъ. 門番。
 Визитъ. 訪問。
 Телеграфировать. 電報ヲ打ツ。

| | |
|--|---------|
| Телефонировать. <small>テレフォニーロワヂ</small> | 電話ヲ掛ケル。 |
| Письмо. <small>ビシモ</small> | 手紙。 |
| Почтовая марка. <small>ポチトワヤ マカ</small> | 郵便印紙。 |
| Открытое письмо. <small>オツクルイトヘ ビシモ</small> | 端書 |
| Магазинь. <small>マガジン</small> | 大商店。 |
| Прикащикь. <small>プリカーシチク</small> | 番頭。 |
| Портной. <small>ポルプノイ</small> | 仕立屋。 |
| Парикмахерь. <small>パリクマーヘル</small> | 理髮師。 |
| Баня. <small>バーニヤ</small> | 蒸風呂。 |
| Газета. <small>ガゼータ</small> | 新聞。 |
| Журналь. <small>ジュルナル</small> | 雜誌。 |
| Счеть. <small>スチョーヅ</small> | 勘定。 |
| Расплатиться. <small>ラスプラヂーヂシヤ</small> | 仕拂フ。 |
| На чай. <small>ナ チャイ</small> | 茶代トシテ。 |
| Горничная. <small>ゴールニチナヤ</small> | 下女。 |
| Ресторань. <small>レ스토랑</small> | 料理屋。 |
| Заказать. <small>ザカザーヂ</small> | 注文スル。 |
| Приказать. <small>プリカザーヂ</small> | 命ズル。 |
| Велеть. <small>ヴェレーヂ</small> | |
| Сказать. <small>スカザーヂ</small> | 話ス。 |
| Громко. <small>グロムコ</small> | 高聲ニ。 |
| Звать. <small>ズワーヂ</small> | 呼ブ。 |
| Пригласить. <small>プリグラシヤヂ</small> | 招ク。 |
| Президать. <small>プレヅラガヂ</small> | 口メル。 |

| | |
|--------------------------------------|-------|
| Отказаться. <small>オプカザーヂ</small> | 辭退スル。 |
| Слушать. <small>スルーシチヂ</small> | 聽ク。 |
| Поторопить. <small>ポトロピーヂ</small> | 急ガス。 |
| Вывести. <small>ウイネスヂー</small> | 持出ス。 |

ゴスチンニツヂ
Гостинница.

旅館

| | |
|---|---------------------------------------|
| Какая самая хорошая гостинница в Одессе? <small>カカーヤ サーマヤ ホローシノヤ Какая самая хорошая ゴスチンニツヂ フ オデッセ гостинница в Одессе?</small> | 「オデツサ」港ター行イ、旅館 ハ何ト云ヒマス。 |
| Отель „Лондонъ“ Где она? <small>オナーリ ロンドン Где она?</small> | 倫敦「ホテル」デス。 夫ハ何處ニアリマス。 |
| Напрогивь городского театра. <small>ナプロヂフ 'ゴロフスコゴ テアツラ театра.</small> | 市立劇場ノ向フデス。 |
| Эй, извозчикъ, подай карьеру! <small>エイ イズウシチク ボダイ Эй, извозчикъ, подай カレーヅ карьеру!</small> | オイ車駕馬車ダ。 |
| Попесть! <small>ボシヨール Попесть!</small> | サー行ケ。 |
| У васъ есть чистая и красивая комната? <small>ウ ワース エスヂ チースタヤ イ У васъ есть чистая и クラシワヤ コムナタ красивая комната?</small> | 清潔テ面シテ奇麗ナ部屋ガア リ升カ。 |
| Эй, Иванъ, покажи гос- подину самую хоро- шую комнату во второмъ этажѣ. <small>エイ イワン ボカジー Гос Эй, Иванъ, покажи гос- ボシヌー ナムユ ネロー подину самую хоро- シユ コムナヂー ウ шую комнату во ФтROOM ЭтажЕ второмъ этажѣ.</small> | オイ「イワン」御客様ニ二階ノ 一番奇麗ナ部屋ヲ御覽ニ入 レロ。 |

ネ ボスラー-ウイブシヤ ワーム
Не понравится вамъ
エータ コムナタ
эта комната?

此部屋ハ御氣ニ入リマセン
カ。

ボカジー エシチヨウ ツルゲーユ
Покажи еще другую!
ウオシーム エーザー エート
Возьмемъ эту. Это
ゴラーズド チーシチエ イ プロ
гораздо чище и про-
стѣе первой.

モツト他ノヲ見セロ。
此レニ仕様此方が先ノヨリ余
程奇麗デ而テ廣イ。

ボシリー ワーシエゴ ヅウォールニカ
Поняли вашего дворника
ナ バラホーブ サ バガ
на пароходъ за бага-
жюмъ.

内ノ男ヲ汽船ヘ手荷物取リニ
ヤツテ呉レロ。

ウオプ クリユーチ オプ モエイ
Вотъ ключъ отъ моей
каюты.

此ハ私ノ船室ノ鍵ダ。

プリネシー シエダー ポリシヨイ
Принеси сюда большой
сундукъ и поставь въ
уголь.

茲所ヘ大鞆ヲ持ツテ來ナ隅ヘ
置ケ。

ボトム フリウチー シュダー
Потомъ приведи сюда
прачку; я дамъ ей
грязное бѣлье.

夫カラ洗濯屋ヲ連レテコイ不
潔ダ下衣類ヲヤルカラ。

バーリン ボズウォーリテ ワーシク
Баринъ! Позвольте вашъ
паспортъ.

旦那貴下ノ旅行免狀ヲ下ダサ
イマシ。

オプテョー
Отчего?
ナ チトー
На что?

何故ダ。

ヤ スネスー エート フ ポリーチエ
Я снесу это въ полицію.
Здѣсь порядокъ этого
требуется.

何ノ爲ダ。

警察ヘ持ツテ行クノテス規則
上必要ニナツテ居リマス。

ウ ノニヤ パースボルツ
У меня паспортъ
ウイジ-ロワン ルースキム
визированъ русскимъ
консуломъ въ Йоко-
гамъ.

私ノ免狀ハ横濱ノ露西亞領事
が査證シテ居ル。

ドールゴ リ ウイ ズデーシ
Долго ли вы здѣсь
пробудете?

永ラク御逗留デゴザイマス
カ。

ブネーイ デーシャヂ エースリ トーリコ
Дней десять, если только
не больше.

殊ニヨルト永クナルカモ知レ
ナイガ先ヅ十日位デス。

クトー ウ ワース モーシエフ
Кто у васъ можетъ
вычислить мои платы
и сапоги?

オ前ノトコロデハ誰ガ私ノ服
ヤ奢ヲ掃察スル。

ザーフツラ ヤ ホチウー ズデーラヂ
Завтра я хочу сдѣлать
визитъ, налейте
хорошій экипажъ на
цѣлый день.

私ハ明日知人ヲ訪門シヤウト
思フカラ宜イ馬車チ一日履
ツテ呉レロ。

Протелефонируйте въ
контору К, чтобы
прикащикъ былъ у
меня завтра утромъ.

明日私ノトコロヘ番頭ガ來ル
ヤウニ「カー」ノ所ヘ電話ヲ
掛ケテ呉レロ。

ダーイ ムネー リースツ プマーギー
Дай мнѣ листъ бумаги,
я напишу телеграмму
о благополучномъ при-
бытїи.

紙チ一杯呉レロ無事到着シタ
コトノ電報ヲ書クカラ。

ウエリーテ スルジャンケ チトーブイ
Велите служанкѣ, чтобы

私ニハ清潔ナ「シツツ」ヲ呉レ

オナー ボダラー チースプイヤ
она подала чистыя
проспуйни-

グデー モーウノ オベ-グヂ
Гдѣ можно обѣдать.

レストラン パリージウ
Ресторанъ „Парижъ“
находится въ первомъ
этажѣ; тамъ же вы
можете обѣдать.

ラズブチー ザ-フアラ フ
Разбуди завтра въ
шесть часовъ утра.

トグダー ブリカシ-テ
Тогда прикажите
подать самоваръ?

ダ エ-ト ネオブホシ-モ
Да, это необходимо.

ウ-ツロム ヲスターニ ムネー
Утромъ достань мнѣ
какую-нибудь газету.

セゴ-ツニヤ ベ-ズ ワ-ス
Сегодня безъ васъ
пришелъ молодой гос-

ポジン イ オスター-ウ-イル
подинъ и оставилъ
вамъ визитную

オン オベシチ-アル オビ-ヤ-ヂ
Онъ общалъ оный
вечеромъ бытъ.

エ-スリ オン オビ-ヤ-ヂ フ-ア-ブ
Если онъ оный будетъ
провести его прямо въ

ゴ-スチ-ス-ユ
гостиную.

ル様ニ下女ニ云ヒ付ケテ下
グサイ。

食事ナ何處アスルノダ。
一階ガ巴里ト云フ料理店テス

カラ其處テ召シアガルト宜
ウゴザイマス。

明日朝六時ニ起コセ。

其時ニ湯沸シテ出シマセウ
カ。

夫レハ是非入用ダ。
朝何ノナ新聞テモ宜イカラ取

ツテ呉レロ。
今日貴下ノ御留守ニ若イ人ガ

來テ名刺ヲ置イテ参リマシ
タ。

其御方ハ又晩ニ來ルト云ハレ
マシタ。

若シ其人ガ來タラ直ケ客間ヘ
通ホシテ呉レロ。

ムイ バコンチリ ソ スワイ-ム
Мы поконились со своимъ
дѣломъ въ Одессѣ, а
потому могу во всякое
время выѣхать.

ボダーイ ムネー スチヨ-ブ ヤ
Подай мнѣ счетъ, я
хочу разсчитаться.

ウ-ツ-テ-ベ-ル-ブ-リ-ナ
Вотъ тебѣ рубль на
чай.

ウ-ロ-シ-エ-ス-イ-リ-フ-セ-イ-モ-イ-
Уложены ли всѣ мои
вещи?

ワ-シ-ク-バ-ガ-ジ-ウ-ウ-シ-エ-フ
Вашъ багажъ уже въ
вокзалѣ.

プロシチ-アイ-テ
Прощайте.
Счастливаго пути.

「オデツサ」ノ用ハ皆濟マシタ
カラモウ何時デモ出立ガ出

來ル。

勘定書ヲ呉レロ拂ツテシマウ
カラ。

ソラ壹「ルーブル」茶代ダ。

私ノ品物ハ皆ナ荷造リシタ
カ。

貴下ノ手荷物ハモウ停車場ヘ
行ツテ居マス。

左様ナラ。
途中御機儘宜ロシウ。

16. 商賣ニ關スル單語

トルゴ-ウ-イ F-ム
Торговый домъ.

商 家
Фирма.

マ-ガ-ジ-ン
Магазинъ.

ラ-フ-カ
Лавка.

オ-ブ-シ-チ-エ-ス-ブ-ウ-ウ
Общество.

コ-ム-パ-ニ-ヤ
Компанія.

商家。

商家號。

大商店。

普通商店。

會社。

商社。

| | |
|-------------------------|------------|
| ジレクトル Директоръ. | 社長。 |
| ドウェレンスイ Довѣренный. | 支配人。 |
| アゲンツ Агентъ. | 支店長。 |
| プリカーシチク Прикащикъ. | 手代。 |
| カシール Кассиръ. | 會計。 |
| マールチク Мальчикъ. | 小僧。 |
| カピタル Капиталь. | 資本。 |
| デーニギー Деньги. | 金錢。 |
| ループリ Рубль. | 我壹圓強(貨幣)。 |
| カペーイカ Копѣйка. | 我壹錢強(同)。 |
| ズダーヂ Сдача. | 釣錢。 |
| スチローツ Счетъ. | 勘定。 |
| ロスビースカ Росписка. | 受取。 |
| クウイタンチヤ Квитанція. | |
| プロダワーヂ Продавать. | 賣ル。 |
| ボクバーヂ Покупать. | 買ウ。 |
| ウスツバーヂ Уступать. | マケ 減價ル。 |
| ボクバーテリ Покупатель. | 買手。 |
| プロダウェーフ Продавецъ. | 賣手。 |
| ザブラーシワヂ Запрашивать. | 掛價ヲ言フ。 |
| トワール Товаръ. | 品物。 |
| マテリヤ Матерія. | 切地。 |
| シヨールク Шелкъ. | 絹。 |

| | | |
|--------------------------------|--------------------|-------|
| ブマシナヤ Бумажная | マテリヤ матерія. | 木綿織物。 |
| ボールカ Пола. | | 欄。 |
| シクカーブ Шкафъ. | | 戸棚。 |
| コントーラ Контора. | | 帳場。 |
| ヂューシナ Дюжина. | | 一ダース。 |
| ポルヂューシスイ Подложны. | | 半ダース。 |
| シヅーカ Штука. | | 一個。 |
| ソスチターヂ Сосчитать. | | 勘定スル。 |
| プロシーヂ Просить. | | 頼ム。 |
| ゴカザーヂ Показать. | | 見セル。 |
| ザウエルスーヂ Завернуть. | | 包ム。 |
| ポスラーヂ Послать. | | 送ル。 |
| ドホーフ Доходъ. | | 收入。 |
| ラスホーフ Расходъ. | | 費用。 |
| プリーフィリ Прибыль. | | 利益。 |
| ウフイトク Убытокъ. | | 損失。 |
| デフィチーフ Дефицитъ. | | 收入不足。 |
| ウォズナグラシデーニエ Вознаграждение. | | 報酬。 |
| ナローシエンスイ Наложенный | プラデーシク платежъ. | 荷爲換。 |
| アウクチオン Аукционъ. | | 競賣。 |
| トールグ Торгъ. | | 競争入札。 |
| ザログ Залогъ. | | 抵當。 |
| ガランヂヤ Гарантія. | | 擔保。 |

| | |
|---------------|--------|
| コンツラークツ | 條約。 |
| Контрактъ | 條約。 |
| ウスローウエ | 條件。 |
| Услоиіе | 條件。 |
| ホスターフカ | 納附。 |
| Поставка | 納附。 |
| ホスタフシチーク | 納附人。 |
| Поставщикъ | 納附人。 |
| ボヴリーフ | 受買。 |
| Подрядъ | 受買。 |
| ボヴリャフチク | 受買人。 |
| Подрядчикъ | 受買人。 |
| ロンバルツ | 質物受取所。 |
| Ломбардъ | 質物受取所。 |
| バンク | 銀行。 |
| Банкъ | 銀行。 |
| テクシチー スチョーザ | 當座預。 |
| Текущій счетъ | 當座預。 |
| フクラーフ | 預金。 |
| Вкладъ | 預金。 |
| スーダ | 貸出。 |
| Сеуда | 貸出。 |
| アークチヤ | 株。 |
| Акція | 株。 |
| オブリガチヤ | 債券。 |
| Облигация | 債券。 |

トルゴリーヤ
Торговля.

商 賣

| | |
|-------------------------|----------------|
| トルゴウイ フョングル ゴーログ | 市ノ内テ商賣ノ中心點ハ「テ |
| Торговий центръ города | リバーソフスカヤ」町テ |
| デリバーソフスカヤ ウーリツ | ス。 |
| Дерибасовская улица | |
| ウオヴ ナ プラーウエイ ストロネー | ソラ町ノ右側ニ А ト云フ商 |
| Вотъ, на правой стороне | 店ガ立ツテ居升。 |
| ウーリツイ ストイブ マガ | |
| улицы стоитъ мага | |
| зинъ А | |

| | |
|-------------------------|----------------|
| ネ ザイヂー リ ヴダー | 彼處へ寄ツテ見マセシカ。 |
| Не зати ли туда. | 御機謙宜ウ。 |
| ズブラーフスヅウイテ | 何が御入用デゴザイマスカ。 |
| Здравствуйте! | 何が御入用デゴザイマスカ。 |
| チエゴ フリカーシテ | 何ヲ召シマスカ。 |
| Чего прикажите? | 絹ノ切地ハアリマスカ。 |
| チト ワーム ウゴーブノ | |
| Что вамъ угодно? | 貴下ノトコロニハ縮緬ハゴザ |
| チエゴ イズウオーリテ | リマスカ。 |
| Чего извольте? | 貴下ノトコロニハ縮子ガアリ |
| エスヂ リ ウ ワース ショール | マスカ。 |
| Есть ли у васъ шел- | 私ノ所ニハ何デモゴザリマス。 |
| ковая матерія? | 私共ニハ品物ヲ澤山持合ハセ |
| イノーエツシヤ リ ウ ワース | テチリマス。 |
| Имѣется ли у васъ | 幅廣口ノ縮緬ヲ見セテ下ダサ |
| кремъ? | イマシ。 |
| Продается ли у васъ | 如何ナル色ノガ宜ウゴザリマ |
| атласъ? | スカ。 |
| ク ナース フシヨイ イノーエツシヤ | ドンナノガアリマスカ。 |
| У насъ все имѣется. | 白、黒、赤、淺黄、青、綠、 |
| ウ ナース ポリシヨイ ウィボル | 薔薇、鼠、茶色其他種々ノ |
| У насъ большой выборъ | 色合ガゴザリマス。 |
| товаровъ. | |
| ボカシーテ クレーブ トーリコ | |
| Покажите кремъ, только, | |
| полишюй ширины. | |
| Какого вамъ цвѣта? | |
| ア カキーフ エスヂ | |
| А какихъ есть? | |
| ベーラゴ チョールナゴ クラース | |
| Бѣлаго, чернаго, крас- | |
| наго, голушого, синяго, | |
| зеленаго, розоваго, | |
| себраго, коричневаго и | |
| вскаго другою. | |

ボカジーテ チョールスイ
 Покажите черный.
 セイチナス ヤ ブリネスー ソ
 Сейчас я принесу со
 スクラダ
 склада.

フロシツー ボドジリダチ
 Прошу подождать.

ウヅフ エート クレーブ サーマゴ
 Вот, это крепь самага
 モーブナゴ ツウエータ
 модного цвета.

フウエツフ ハローシヤ ノ サーム
 Цветъ хорошъ, но самъ
 クレーブ ジーデニキー
 крепь жиденькйй.

ボカジーテ ブルゴーイ
 Покажите другой
 タソーク コトールイ セイ
 кусокъ, который сей-
 チャース ボツ ワーシユル
 часъ подъ вашею ру-
 コーユ
 кою.

エート チョームノ シーニヤゴ フウエータ
 Это темно-синяго цвета.

エート ニチゴー ネ ズナーチツ
 Это ничего не значитъ.

エートツ トワール コラーズド
 Этотъ товаръ гораздо
 フプロカーチエスツウエンネーエ
 доброкачественнѣе.

カーク ウィ プーマエテ ネ
 Какъ вы думаете, не
 リニヤーエツ リ エートツ
 линяетъ ли этотъ
 フウエツフ
 цветъ?

ルチアユシ チト ニチゴ
 Ручаюсь, что ничего
 ボドーブナゴ ネ プーデツ
 подобного не будетъ.

クラスカ フローチナヤ フウエツフ
 Краска прочная. Цветъ
 ニコツダー ネ イズニニツシヤ
 никогда не измѣнится.

黒ヲ見セテ下ダサイ。

直グニ倉カラ持ツテ参リマ
 ス。

御待チナサツテ下ダサイマ
 シ。

是ガ一番流行ノ色デゴザイマ
 ス。

色ハイ、ガ縮緬ガ地薄ダ。

貴下ノ手元ニアル反物ノ方チ
 見セテ下ダサイ。

此ハ紺色デゴザイマス。

ソレハ少モカマヒマセン。

此品ハグツト買ガ宜ウゴザイ
 マス。

如何思ヒマス、此色ハハゲハ
 シマセンカ。

ソシナ事ノナイコトハ保證致
 タシマス。

染ガ強固デスカラ色ノ變ルコ
 トハアリマセン。

ネ ズナーユ ウーリチ リ
 Не знаю, верить ли

ワシム スロワーム
 внимать словамъ?

ブーデテ ボコーイヌイ ヤ
 Будьте покойны? 江

ゴウヨリユー プラーウプー
 говорю правду.

チト ストーイヅ アルシン
 Что стоитъ аршинъ?

スコーリコ ストーイヅ アルシン
 Сколько стоитъ аршинъ?

ボ チョーム アルシン
 Но чѣмъ аршинъ?

ブワー ス ボルヂーノイ
 Два съ полтиной.

エート フロゴワート
 Это дороговато.

ウスツピーテ ヤ プワールブリヤー
 Уступите за два рубль.

イズウイニエテ エート クライニヤヤ
 Извините, это крайняя

ツェナー スプスヂーチ ネ
 нѣтъ. Спустите не

モグー
 могу.

パデシエウレ リ ストーイヅ
 Подешевле ли стоитъ

エートツ クソーク
 этотъ кусокъ?

エート ズナチーテリノ デ
 Это значительно де-

シエウレ
 шевле.

オツレーシテ ムネー プリー
 Отрѣжьте мнѣ три

アルシーナ ルーチシヤゴ クレーバ
 аршина лучшаго крепа.

フスターニテ シュダー イズ
 Достаньте сюда изъ

ペールウエイ ボールキー クソーク
 первой полки кусокъ

シーツ
 ситцу.

エートツ ワーム クソーク
 Этотъ вамъ кусокъ?

ネーデ ネムノーゴ ニーシエ
 Нѣтъ, немного ниже.

貴下ノ云フ通りニ違ヒアリマ
 センカ。

御案心ナサイマシ私ノ言フノ
 ホント
 ハ眞實デスカラ。

一尺イクラデス。

一尺イクラデス。

一尺イクラ。

貳圓五拾錢デス。

ソレハ高イヤウダ。

貳圓ニ御マケナサイ。

ドウ致スシマシテ是ハ決着直
 段テ此レ以上下ゲルコトハ
 出来マセン。

此疋ノ方ガ少シハ安ウゴザイ
 マスカ。

此ハ餘程安ウゴザイマス。

極上等ノ縮緬ヲ三尺切ツテ下
 ダサイ。

第一番ノ棚カラ更紗チー疋取
 ツテ下ダサイ。

此ノ疋デスカ。

イヤ少シ下ダデス。

ウイタシチーデ ビーヅイ クソーク
Вытащите пятый кусокъ
ス ポリシー ウゾーライ
съ большими узорами.
ネーヅ プラゴダリユー シーヅ
Нѣтъ, благодарю, ситцу
ネ ナーフ ザウエルニエテ
не надо; заверните
ボクープク
покупку.

ネ ウゴーヅノ リ ワーム
Не угодно ли вамъ
エシチョー チョゴ ニブーヂ
еще чего-нибудь?

ネ ウゴーヅノ リ ワーム
Не угодно ли вамъ
フロイヂーシ ウォ フトローイ
пройтись во вторникъ
エタージ?
Этажъ?

ボシールイスタ ボ エートイ
Пожалуйста, по этой
レースヅニツエ ナ ウェルフ
лѣстницѣ на верхъ.

ウ ワース エスヂ ルパーシカ
У васъ есть рубашка
ヅルゴーゴ ファゾーナ
другого фасона.

ウオロヅニク オーチェニ ウィソーク
Воротникъ очень высокъ.
ルカワー プリンスイ
Рукава длинны.

ファゾーシ スタールイ オン
Фасонъ старый; онъ
ウィホーシヅ イズ モーヅイ
выходитъ изъ моды.

ネ シェラーエテ リ ノーウユ
Не желаете ли новую
サカザーヂ
заказать?

ムイ スコーロ ワーム スヂー
Мы скоро вамъ сдѣ-
ラエム
лаемъ.

カコーイ クラシーウイ シナルフ
Какой красивый шарфъ;
カコーイ オン ラボーヅイ
такой онъ работы.

大形ノ付イタ第五番目ノヲ拔
イテ下ダサイ。

イヤ有難ウ更紗ハ入ラナイ買
物ヲ包ンテ下ダサイ。

マダ何か召シマセンデスカ。

二階へオ上リナサイマセン
カ。

何卒此階ヲ段ヲ上へ願升。

貴下ノトコロニハ他ノ形ノ
「シャツ」ハアリマセンカ。

襟カビドク高イ。

腕ガ長イ。

形ガ古ルクツテ流行オクレ
ダ。

新規ノヲ御注文ナサツテハ如
何テス。

直キ捲ラヘテ上ゲマス。

誠ニ奇麗ナ襟巻テ、是ハ何處
ノ作テス。

エート イズ ヤボンスカゴ クレーバ
Это изъ японскаго крена.

是ハ日本ノ縮緬カラ捲ラヘタ
ノテス。

フーロゴ リ ストーイヅ エート
Дорого ли стоитъ это
ウフウォーリスヅウイ
удовольствіе?

此ノ品ハ高イモノテスカ。

ボ ヅリー ルブリヤー シツパーカ
По три рубля штука.
フ エートイ コローブケ レシアーブ
Въ этой коробкѣ лежать

一個ガ三圓宛テス。

タキーヤ シェ シーリー
такія же шали?
チト ウ ワース フ シカーフエ
Что у васъ въ шкафѣ

此箱ニハ其様ナ肩掛ガ遺入ツ
テ居マスカ。

ウイウシエノ
вывѣшено?
エート シナルコウイ ハラーブ
Это шелковый халатъ

戸棚ノ内ニハ何が掛カツテ居
升。

ス ウィシフコユ
съ вышивкою.
ネ シェラーエテ リ プリ
Не желаете ли при-

此ハ縫取ノシタ絹ノ部屋衣ア
ス。

メーリヂ
мѣрить?
オン ムネー ウーヅク
Онъ мнѣ узокъ.

合ハシテ 御覽ナ サイマセン
カ。

ヅリヤノニヤー ロースヅ ウェリーク
Для меня ростъ великъ.
オン スリーシクコム トールスヅ
Онъ слишкомъ толстъ.

アレハ私ニハ狭マイ。

ナデーニテ ヅルゴーイ
Наденьте другой.
モージュヅ エート ムネー フ
Можетъ, это мнѣ въ

私ニハ脊ガ高イ。

ボール
пору.
ク エートムー ボラガーエヅシヤ
Къ этому полагается

アレハ餘リ太イ。

ウオヅ エートヅ ボーヤス
Вотъ этотъ поясъ.
フウヅ ボーヤサ ネ ボヅ
Цвѣтъ пояса не подѣ

他ノヲ御召ナサイマシ。

フウヅ ハラータ
цвѣтъ халата.

コトニ因ツタラ此ハ合ウカモ
知レマセン。

夫レニハ 此ノ帶ガ付クノテ
ス。

帶ノ色ハ部屋衣ノ色ニ合ヒマ
カ。

ズデーシ ショールコワヤ ポフ
Здѣсь шелковая под- 茲處ハ絹裏デス。
кладка.
フロイヂョーム フ ヴルゴエ
Пройдемь въ другое 他ノ室ヘミリマセウ。
отдѣленіе.
ズデーシ Мѣбели И посуда.
Здѣсь мебел. и посуда.
茲處ニハ家具ト器具ガアリマ
ス。
Письменный столъ съ 七ツノ引出シガツイタ机ガア
семью ящиками. リマス。
Вотъ здѣсь дюжина 茲處ニ「ウエーナ」製ノ椅子ガ
вѣскихъ стульевъ. 一打アリマス。
Что стоитъ эта лампа 此傘付キランプハイクラテ
съ абажуромъ? ス。
Двадцать семь рублей 「ホヤ」ガ一打ツイテ廿七圓デ
съ дюжиною стеклами. ス。
Не купишь ли мнѣ 客問テ使ウノニ「ランプ」ヲ買
лампы для гостиной? ツタモノカシラン。
Лучше вамъ зеркало, 鏡ヲ御買ヒナサイマシ、貴下
потому что его легче 所ノ壁「ストーリー」ノ上ニハ
надѣть вашимъ камин- 鏡ガナイヤウテスカラ。
номъ.
Какия красивыя цы- 誠ニ奇麗ナ花筵ダ此ハ大方輪
новки. Это должно 入品テセウ。
быть привозныя.
На олиты ли послѣ 床ニ此筵ヲ敷イタラドウテセ

Этими циновками? У。
Сколько аршинъ въ 此一卷ハ幾尺デス。
этомъ кускѣ?
Двадцать восемь. 廿八尺デス。
Пожалуй не хватитъ на 悉ノ床ニハ足リナイヤウテ
весь полъ. ス。
И сосчитаю у себя 幾クラ入ルカ家テ勘定シテ而
дома, сколько ихъ テ人ヲヨコシマセウ。
нужно, и пришло
человѣка.
Покажите мнѣ подносъ. 私ニ盆ヲ見セテ下ダサイ。
Какой вамъ формы, 丸形ガ宜ウゴザイマスカ夫共
круглой или овальной. 小判形デスカ。
лакированный подносъ. 金ノ盆ヨリ塗盆ノ方ガ餘程見
事デス。
Более красивъ, чѣмъ
металлическій.
Только боюсь, что онъ 只直キ破損スルノガイヤテ
легко сломается. ス。
Вотъ подносъ изъ 此ハ厚紙製ノ盆デス。
пресс-папье.
Здѣсь коробка съ зам- 茲處ニ錠前ツキ小箱ガゴザイ
комъ; одна половина マスガ一方ガ茶入レデー方
назначается для чая, ガ砂糖入デス。
а другая для сахара.

バカシテ ムネー ラキロー
Покажите мнѣ лакиро-
ваный комодъ съ
инкрустацией.

ハラシナー ラボータ ノ
Хороша работа по
уай-вуси ма-ニキヤ プレ-
видны маленькия тре-
шчины.

エート インテレースノ オツナー
Это интересно: одна
кароубка фуклар-ヴィワエグシヤ
коробка вкладывается
въ другую.

チト マー ブリンナヤカロубка
Что за длинная коробка?
ブリヤ ヘルチートク
Для перчатокъ.

ナ エーヂフ ボールカフ ナホー
На этихъ покахъ нахо-
дятся готовые платки.
Эерт Шелл-Зукъ Изъ Тон-
каго сукна.

ズデーシ ビブ-フакъ ス
Здѣсь пиджакъ съ
шлётумъ и бриуками.

エースリ Уго-Г/ノ Эсде Флакъ
Если угодно, есть фракъ
самой послѣдней моды.

Эерт Шим-Нее-Э Барито-Э С
Это зимнее пальто съ
теплой подкладкою.

А Эерт С Бобровымъ
воротникомъ.

貝入ノ塗小箱ヲ見セテ下ダサ
イ。

ヨク出来テ居ルガ少シ龜裂ガ
アリマス。

此箱ハ面白イ箱テ入レコニナ
ツテ居ル。

長イ箱ハ何ンデス。

手袋入デス。

此棚ニハ出来合ヒノ服ガ乗セ
テアリマス。

此ハ薄羅紗ノ「フロツクコー
ト」デス。

「チヨツキ」ト「ズボン」ノ付イ
タ春廣ガアリマス。

若シ御入用デゴザイマスナラ
當時流行ノ燕尾服ガゴザリ
マス。

此ハ温タカイ裏付ノ冬外套テ
ゴザリマス。

此ハ獵虎革ノツイタノデゴザ
リマス。

レーブ-ネ-エ Барито-
Лѣтнее пальто.

ドジクデウ-イ プラー-シチク
Дождевой плащъ.

シヨールコウ-イ チリンブル
Шелковый цилиндръ.

シヤ-ブ-カ イズ ノバ-ウイブルイ
Шапка изъ мѣха выдры.

シクリヤ-バ Пари-Шо-ゴ ノ-メ-ラ
Шляпа большого номера.

ノ-シヤ-ブ У-Ш-エ- サロー-メン-ヌ-イ-ヤ
Носить уже соломенные
шляпы.

ネ У-Го-ツ-ノ-リ-オ-ホ-ブ-ニ-チ-エ-イ
Не угодно ли охотничьей
шляпы?

チト プロチ-ネ-エ-シヨールコウ-イ-エ
Что прочтѣе, шелковые
или полотняные носо-
вые платки?

スマルカー-ヂ-シヤ-ブリヤ-ブ-ネ-エ
Сморкаться прятнѣе
шелковымъ.

オ-ブ-ロ-シ-テ-ム-ネ-エ-ボ-バル
Отложите мнѣ по пол-
дюжины тѣхъ и дру-
гихъ.

Эерт З-Р-В-И-Я-З-Б-О-Н-К-И-
Это золотыя запонки.

ナ-ニ-フ-チ-ク-ブ-ナ-ヤ-ラ-ボ-タ
На нихъ чудная работа.

Эерт-ナ-ス-ト-ヤ-シ-チ-エ-エ-フ-ド-
Это настоящее худо-
жественное произ-
ведение.

タルツ-ヌ-イ-ヤ-З-Б-О-Н-К-И-
Грудныя запонки есть
перламутровыя.

夏外套。

雨合羽。

絹高帽子。

獺革カラ拵ヘタ帽子。

大番ノ帽子。

モウ麥藁帽子ヲ被ツテ居リマ
ス。

鳥打帽子ハ御入用デゴザイマ
センカ。

絹ト麻製トドチラノハンケチ
ノ方が丈夫デゴザリマス
カ。

鼻チカムノニハ絹製ノ方が心
持チガヨウゴザイマス。

彼ノ方ト此方トチ半打宛下ダ
サイ。

此ハ金「ボタン」デス。

此ハ餘程美事ナ作デス。

此ハ眞ニ美術上ノ作デス。

胸ボタンハ青貝製デゴザリマ
ス。

ダムスキヤ ショールコウイヤ
Дамскія шелковыя
チュールキー ルチノイ ラボーザイ
чулки ручной работы.

オネー グウォーリノ ノスキヤ
Онѣ довольно носкія.
チヨープルイヤ シェルстчасые
Геплые шерстяные
ノスキー
носки.

エート グウォーリノ グルボーイ
Это довольно грубой
ラボーザイ
работы.

カカーヤ バスレーツニヤヤ ツエナー
Какая послѣдняя цѣна?
カータ ウイーシテ ナ カーシヤ
Какъ видите, на какъ
ドム オボズナーチエナ ツエナー
домъ обозначена цѣна.

ネ リユープリユートルゴワーヂシヤ
Не люблю торговаться.
プリー オプトーウキイ プロダージュ
При оптовой продакѣ
デーラエアシヤ イズウエースブナヤ
дѣлается известная
スキップカ
скидка.

エート プラーウイロ ナーシエゴ
Это правило нашего
マガシナ
магазина.

ネ プーヂテ シラレヂ エースリ
Не будете жалѣть, если
エゴ ウキシノヨータ
его возьмете.

ヤ クビール フ ラーフケ ダー
Я купилъ въ лавкѣ Г.
タケユ シエ ウエーシチ バチヂー
такую же вещь почти
ザ ボールフエスイ
за полцѣны.

タム プイラー ラスプロダージュ
Тамъ была распродажа
バ スルーチヤス プレクラ
по случаю прекра
シチエシヤ タルゴウリー
щенія торговли.

手細工ノ女用絹着下デス。

此着下ハナカ々々持チマス。

温カイ毛織ノ男着下デス。

此ハ随分粗製ナ品デス。

決着直段ハドンナ物デス。

御覽ノ通り一々直段ガ付ケテ

ゴザリマス。

掛引ハ致シマセン。

卸賣ノトキハソレ々々割引チ

致タシマス。

夫ハ私共ノ舖ノ規則デゴザイ
マス。

御求メニナツテモ御損ノコト
ハゴザリマセン。

「デー」商店テ此ト同シ様ナ品
チ殆ド半直テ買ヒマシタ。

彼ノ店ハ閉店スルノテ安賣
チシタノデゴザリマス。

オン プロダヨープ エート フ
Онъ продаетъ это въ
ウブイトク
убытокъ.

ムイ サブラーシワヂ ネ
Мы запрашивать не
ブーデム
будемъ

クトー ウ ワース ハジャーイン
Кто у васъ хозяинъ?

ダウエーレンスイ デー
Довѣренный Д.

サマヤ フヒールマ カーク
Самая фирма какъ
ナズイワーエツシヤ
называется?

アクチオネールノエ リ オーブシチエ
Акционерное ли обще
ство?

マガシシ イメーエツ オツ
Магазинъ имѣеть от
деленія во всѣхъ боль
шихъ городахъ міра.

ムイ タルグーエム ウエシマー
Мы торгуемъ весьма
бойко.

バズバユヂ ザカーズイ ス
Поступаютъ заказы съ
наложеннымъ плате
жемъ?

ウエーシチー ムイ バスイラーエム
Вещи мы посылаемъ
почтовыми посыл
ками.

フ スルーチヤエ ザカーザ イズ
Въ случаѣ заказа изъ
дальней мѣстности,

彼ノ人ハ之ヲ損シテ賣ツテ居
マス。

掛直ハ申シマセン。

貴下ノトコロノ御主人ハ何ト
云フ方デスカ。

支配人「デー」ト云フ人デス。

商店ハ何ント云ヒマスカ。

株式会社デスカ。

商店ノ支店ハ世界ノドコノ大
都府ニモゴザイマス。

盛ンニ商賣シテ居リマス。

荷爲替付キテ注文ガ参リマス
カ。

品物ハ郵便小荷物テ御送り申
シマス。

遠方カラ御注文ノトキハ銀行
爲替テ代金ヲ御送り下ダサ

| | |
|--|---|
| просимъ деньги при- слать переводомъ чрезъ банкъ. | イマシ。 |
| Сосчитайте, сколько съ меня слѣдуетъ. | 皆 ンナテ 幾 クラニナリマス カ。 |
| Причитаются за Вами сто сорокъ пять рублей и семьдесятъ пять копѣекъ. | 御勘定ハ百四十五圓七十五錢 ニナリマスル。 |
| Напишите мнѣ кви- танцію и наклейте гербовую марку. | 受取ヲ書イテ而シテ收入印紙 ヲ貼ツテ下ダサイ。 |
| Деньги прошу записать кассиру. | 代金ハ帳場へ御拂ヒ下ダサイ マシ。 |
| Вы расписались въ полученіи? | 受取ツタコトヲ書イテ呉レマ シタカ。 |
| Уложите мои покупки въ ящикъ и пришлите съ человѣкомъ ко мнѣ на домъ. | 私ノ買ツタ品ヲ箱ニ詰メテ而 シテ私ノ所へ夫ヲ届ケテ下 ダサイマシ。 |

17. 書店ニテ要スル單語

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|-------|
| Книжный магазинъ. 書店 | クニーシスイ マガジン 書店 | 書店。 |
| Книга. | クニーガ | 書物。 |
| Газета. | ガゼータ | 新聞。 |
| Журналь. | Журналъ | 雜誌。 |
| Учебная книга. | ウチエブナヤ クニーガ 教科書 | 教科書。 |
| Произведение. | プロイズウエデーニエ | 著作。 |
| Сочинение. | サチネーニエ | 文章。 |
| Романъ. | Романъ | 小説。 |
| Повѣсть. | ポウウキエスチ | 短篇小説。 |
| Дѣтскій рассказъ. 小兒ノ 童話 | デーブスキー ラーズスカーズ 小兒ノ 童話 | 御伽噺。 |
| Поэтъ. | Поэтъ | 詩家。 |
| Авторъ. | Ауторъ | 著者。 |
| Издатель. | Издатель | 出版者。 |
| Изданіе. | Изданіе | 出版。 |
| Переплетъ. | Переблеть | 表装。 |
| Календаръ. | Calendarъ | 年鑑。 |
| Статистика. | Статистика | 統計。 |
| Словаръ. | Словаръ | 字書。 |
| Карманный словарь. 袖珍字書 | カルマンスイ スロワーリ 袖珍字書 | 袖珍字書。 |
| Экземпляръ. | Экземпляръ | 一部。 |
| Томъ. | Томъ | 卷。 |

| | |
|----------------------------|-------|
| バツビースカ Подписка. | 豫約。 |
| ザビサーヂシヤ Записаться. | 申込ム。 |
| リスノク Рисунокъ. | 畫。 |
| プラン Планъ. | 圖。 |
| バカザーチ Показать. | 見セル。 |
| スプロシーチ Спросить. | 尋ヘル。 |
| バスマツレーヂ Посмотреть. | 見ル。 |
| チターヂ Читать. | 讀ム。 |
| ビサーヂ Писать. | 書ク。 |
| リソワーチ Рисовать. | 畫ク。 |
| ベチアーチヂ Печатать. | 印刷スル。 |
| ペレプレターヂ Переплетать. | 製本スル。 |
| オフヤウリヤーヂ Объявлять. | 廣告スル。 |
| ボツビースチク Подписчикъ. | 豫約者。 |
| ラズスイラーヂ Разсывать. | 配布スル。 |
| ザカザーチ Заказать. | 注文スル。 |
| ウイビースイワヂ Выписывать. | 取寄セル。 |
| カタローグ Каталогъ. | 書籍目錄。 |
| ツエナー Цѣна. | 價。 |
| イスブラウリヤーヂ Исправлять. | 訂正スル。 |
| ダボルユヤーヂ Дополнять. | 増補スル。 |
| プリテウジョーテリ Путеводитель. | 案内記。 |
| イストーリヤ Исторія. | 歴史。 |
| フレストマーヂヤ Хрестоматія. | 文集。 |

| | |
|---------------------------------|-------|
| ベズプラザノ Безплатно. | 無代ニテ。 |
| ウイゴツノ Выгодно. | 利益ナリ。 |
| バレーズノ Полезно. | 有益ナリ。 |
| クニーシスイ スクラーフ Книжный складъ. | 書庫。 |
| ラズゴウール Разговоръ. | 會話。 |
| グラムマーヂカ Грамматика. | 文法。 |
| ゲオグラフキヤ География. | 地理。 |
| フイーシカ Физика. | 物理。 |
| ヒミーヤ Химія. | 化學。 |
| ゲオメーテリヤ Геометрія. | 幾何。 |
| アールグブラ Алгебра. | 代數。 |
| リテラヂーラ Литература. | 文學。 |
| フィロソフイヤ Философія. | 哲學。 |
| エステーヂカ Эстетика. | 審美學。 |
| フイジヨローキヤ Физиологія. | 生理學。 |
| アストロノミーヤ Астрономія. | 天文學。 |

ス クニゴプロダーフフェム
Съ книгопродавцемъ.

書店主人トノ對話

| | | |
|--------------------------|--------------------------|---------------|
| ネーヂ リウ Нѣтъ ли у васъ | ワース カキーフ какихъ- | 何カ面白イ書物ハアリマセン |
| ニブーヂ нибудь | インテレースムイフ интересныхъ | カ。 |
| クニーグ книгъ? | | |

エスヂ リ ウ ワース プロイズ
Есть ли у васъ произ-
веденіе Максима Го-
рькаго?

チト サ トールスタヤ クニーガ
Что за толстая книга
въ переплетѣ?

エート フレストマーヂヤ
Это хрестоматія.

エート ルースキー カレンダーリ
Это русскій календарь
Суворина.

エート プテウヂーテリ ボ
Это путеводитель по
Киото съ девяносто
шестью рисунками и
планомъ города.

エート セチモーエ イスプレーウレン
Это седьмое исправлен-
ное и по современ-
нымъ даннымъ допол-
ненное издание.

ケーム エート ナビーサノ
Кѣмъ это написано?
Почетнымъ членомъ.
Японскаго Географиче-
скаго Общества,
Докторомъ словесности
господиномъ Мацуада.

アーフトル クニーギー ブイル
Авторъ книги былъ

貴下ノトコロニまくしむご-
りき一ノ著作物が御座リマ
スカ。

表装シタ厚イ本ハ何デスカ。

此ハ文集デス。

此ハすうな一リ人著作ノ露國
年鑑デス。

此ハ九十六枚ノ畫ト市ノ圖ノ
這入ツタ京都案内デス。

此ハ第七版テ新材料ヲ以テ増
補シタモノデス。

誰ガ書イタモノデス。

日本地學協會名譽會員文學博
士松田君ガ書イタノデス。

著述者ハ其著作ニ對シテ金牌

ナグラジヂヨン ヴ スウオイ
награжденъ за свой
трудъ золотою меда-
лю.

バカジータ ムキー カタローグ
Покажите мнѣ каталогъ.
Мнѣ нужны учебники
для начинающихъ
учиться по-русски.

エート スロワーリ イノスプラン
Это словарь иностран-
ныхъ словъ, вошедшихъ
въ русскій языкъ.

ソチネーニヤ タルストーゴ バ
Сочинения Толстого по-
купаютъ на расхватъ.
Не будетъ ли новое
изданіе въ скоромъ
времени?

ノーウイ ウイフスケ プーデフ
Новый выпускъ будетъ
только въ первыхъ
числахъ сентября.

オブ エートム プーデフ リ
Объ этомъ будетъ ли
заранѣе объявлено въ
газетахъ?

エート オビヤヂーテリノ
Это обязательно.
Исторія будетъ въ
девяти томахъ.

ノ賞與ヲ受ケマシタ。

書籍目錄ヲ見セテ下ダサイ。
初學者ガ用キル露西亞語ノ教
科書ガ入用デス。

此ハ露西亞語トナツタ外國語
ノ字書デス。

とるすとぬノ文章ハ直キ賣レ
テシマヒマス。

其内ニ出版ニナルモノハアリ
マセンカ。

新規ノ出版物ハ九月初旬デナ
ケレバ出マセン。

其事ハ前以テ新聞ニデモ廣告
ニナリマスカ。

キフト
其レハ必然デス。

歴史ハ九卷モノデス。

ナ コーム ヤズイケー プー
 На какомъ языкѣ бу-
 детъ издаваться исто-
 торія японо-китайской
 войны?

バチヂー ナ フモーフ ヤズイカーフ
 Почти на всѣхъ языкахъ:
 англійскомъ, япон-
 скомъ, немецкомъ,
 русскомъ, француз-
 скомъ, итальянскомъ
 и, если я не ошибаюсь,
 даже на корейскомъ
 языкѣ.

アジシ エクゼムプリヤール ムネー
 Одинъ экземпляръ мнѣ
 непременно нуженъ.

フエナー ナ フモーフ デーウヤヂ
 Цѣна за всѣ девять
 томовъ по подпискѣ
 двѣнадцать рублей.

プリー ボブピースク ウイ
 При подпискѣ вы
 внесете три рубля.

ア バトーム カーク プーデフ
 А потомъ, какъ будетъ
 дагѣе взносъ осталь-
 ныхъ денегъ?

プリー バルチエーニー ベールウイフ
 При полученіи первыхъ

日清戦争歴史ハ何處ノ語テ出
 版ニナリマスカ。

大抵各國語テ出版スル答テ即
 チ英日獨露佛伊夫カラ多分
 朝鮮語テモ出ル答ノ様ニ覺
 ヘテ居リマス。

一部是非私ハ欲イモノデス。

九卷殘ラズガ豫約テ拾貳「ル
 ーブル」デス。

豫約ナサル時分ニ三「ルーブ
 ル」御拂込ニナルノデス。

其後ノ拂込ハドンナ風ニスル
 モノデスカ。

最初三卷送附ヲ受ケタ場合ニ

プリョーフ タモーフ ウイ
 трехъ томовъ вы
 внесете по два рубля
 за томъ.

ア バトーム
 А потомъ?

プリー バルチエーニー カーシゴ
 При полученіи каждаго
 изъ пяти слѣдующихъ
 томовъ по шести-
 десяти копѣекъ.

ダレエ
 Дагѣе?

Последній томъ вы-
 дается вамъ беспла-
 тно.

До котораго числа
 открыта подписка?

До перваго юля.

Условія весьма вы-
 годныя для публики.

Съ истеченіемъ срока
 подписки цѣна будетъ
 повышена.

Мнѣ желалъ бы под-
 писаться.

一卷ニ付キ貳「ルーブル」宛
 拂込ミマスノデス。

夫カラ。

五卷送附ノ時ニハ一卷ニ付キ
 六拾「カペーカ」宛拂込ムノ
 デス。

夫カラ。

最後ノ一卷ハ無代テ御送致ス
 ノデス。

豫約申込ハ何時迄デス。

七月一日迄デス。

買手ニ取ツテハ極ク都合ノヨ
 イ規定デス。

豫約期限經過ト共ニ賣價ハ高
 クナリマス。

私ハ申込ヲシタイト思ヒマス
 ガ。

プロシキー ザピサーヂ ワーシキー
 Прошу записать вашу 何卒貴下ノ御名前ヲ御書キク
 фамилию и сделать даסטツテ最初ノ御拂込ヲ願
 первый взносъ 升。

18. 時計店ニテ要スル單語

| | |
|--|--------|
| チアソウウォーイ マガジン Часовой магазинъ 時計 店 | 時計店。 |
| チアソフシチーク Часовщикъ | } 時計師。 |
| チアソウウォーイ マースタル Часовой мастеръ 時計 師 | |
| チアソウイフ デール Часовыхъ дѣлъ 時計 業ノ | |
| マースタル мастеръ 職人 | |
| ゾロヂイェ チアスイ Золотые часы. 金ノ 時計 | 金時計。 |
| セレーブリヤスイエ チアスイ Серебряные часы. 銀ノ | 銀時計。 |
| メーヴスイエ チアスイ Мѣдные часы. 銅ノ | 眞鍮時計。 |
| ボゾローチェンスイエ チアスイ Позолоченные часы. 金渡金ノ | 金渡金時計。 |
| ボセレーブリヤスイエ チアスイ Посеребряные часы. 銀ノツキノ | 銀渡金時計。 |
| ザウヂーヂ Заводить. | 巻ク。 |
| クリューチ Ключъ. | 鍵。 |
| プロウエーリヂ Провѣрить. | 正ス。 |
| ルチアテリスヂウオ Ручательство. | 保證。 |

| | |
|--|-------------|
| ステクロー Стекло. | ガラス。 |
| ラズビーヂ Разбить. | 破毀スル。 |
| クリシカ Крышка. | 蓋。 |
| プルジーナ Пружина. | ゼンマイ 彈機。 |
| チースヂーヂ Чистить. | 磨ク。 |
| スタンスイエ チアスイ Стѣнные часы. 壁ノ | 掛時計。 |
| カルマンスイエ チアスイ Карманные часы. 懐中ノ | 懐中時計。 |
| ブヂーリニク Будильникъ. | 目覺マシ時計。 |
| ボーイ Бой. | 鈴ノ音。 |
| スベシヂ Сбѣшить. | 進ム。 |
| オヴスターチ Отстать. | 後レル。 |
| フスタウリヤヂ Вставлять. | 填メル。 |
| ゴチニーヂ Починить. | 直ホス。 |
| オブメニヤヂ Обмѣнять. | 取替ヘル。 |
| ザグリヤズニーヂシヤ Загрязниться. | 汚レル。 |
| ザバース Запасъ. | } 持合ハセ。 |
| ウイボル Выборъ. | |
| ツェボーチカ Цѣпочка. | 鎖。 |
| ブレローキー Брелокъ. | 下ケ飾。 |

ス チソウイム マーストロム
Съ часовымъ мастеромъ.

時計商トノ對談

イメーユザシヤ リ ウ ワース
Имѣются ли у васъ
ハローシエ チアスィ ス サウエー
Хорошіе часы съ заво-
Домъ безъ ключа.

龍頭巻ノ上等時計ハアリマス
カ。

ウ ナース グロマーブスィ
У насъ громадный
ザバース トワーロフ
запасъ товаровъ.

私共ニハ澤山持合ハセガオザ
リマス。

ナーシー ツェスィ フネー フシャーコイ
Наша цѣны вѣтъ всякой
Конклетер
конкуренци.

私共ノ直段ハ哈ド競争ノ出来
ナイ程安イ直段デス。

エート スリーシロコム マルイ
Это слишкомъ малы;
Можетъ, это дамскіе?

此ハ餘リ小サイ様ダガ婦人持
テセウカ。

ムーシクスキエ オブクルイザיע
Мужскіе открытые
Часы.

男持片ガラス時計デス。

ダームスキエ グルヒエーエ チアスィ
Дамскіе глухіе часы.

婦人持チ兩蓋付キ時計デ
ス。

ウ ナース プロダユーザシヤ チアスィ
У насъ продаются часы,
Провѣренныя съ руча-
Тельствомъ на шесть
Лѣтъ.

私共ノ時計ハ六年保證付キノ
正確ナ時計デス。

ウ ノニヤー チアスィ イスボール
У меня часы испор-
Дились.

私ノ時計ガ損シマシタ。

プロシウ イーフ オブラーウイヂ
Прошу ихъ поправить

之チ直シテ下ダサイ而シテ其

イ ダーチ ムネー ナ ウレーイヤ
и дать мнѣ на время
Гругье-
Другіе.

内他ノチ貸シテ下ダサイ。

ナ エーヂフ チアサーフ プル
На этихъ часахъ пружина
изломана и стекло
разбито.

ゼンマイ
此時計ハ彈機ガ切レテ而シテ
「ガラス」ガ破ラレテ居マス。

チアスィ スベシヤフ イーリ
Часы спѣшать или
отстають?

時計ハ進ムノデスカ夫共遅ク
レルノデスカ。

ヌーシノ フスターウイヂ ノーウエ
Нужно вставить новое
стекло.

新規ノ「ガラス」チハメナケレ
バナリマセン。

エーヂー ソロヂיע チアスィ カコーイ
Эти золотые часы какой
пробы?

此金時計ノ金ハドウイフ割テ
スカ。

ウオセムナーツァヂ カラートフ
Восемнадцать каратовъ.

十八金デス。

ヌーシノ ウィチスヂーヂ
Нужно вычистить.

磨カナケレバナラヌ。

ヌーシノ ボチニーヂ
Нужно починить.

修繕シナケレバナラヌ。

マシカ ボウレシデナ
Машинка повреждена.

器械ガ損シタ。

ムネー ズィ ホテーロシ オブ
Мнѣ бы хотѣлось об-
Мѣнить мои часы.

トリカへ
私ハ時計チ交換シタイト思ヒ
マスガ。

トーリコ ウィ ザプラチーテ
Только вы заплатите
несколько рублей въ
придачу.

只幾「ルーブル」カナ付ケテ頂
キタイモノデス。

ヤ ソグラーセン ア スコーリコ
Я согласенъ, а сколько?
Заведены ли эти часы?

宜ロシイ幾クラデス。
此時計ハ巻イテアリマスガ。

ウィ ザウヂーリ ウープロム
Вы заводите утромъ.

貴下ガ朝巻イタ。

Золотая или медная цѣпочка? ゾロターヤ イーリ 梅プナヤ
 此鎖ハ金デスカ銅デスカ。

Эта цѣпочка отъ часовъ вороненой стали? エータ ツェポーチカ オツ チソーフ
 此鎖ハ黑色鋼鐵時計ノ鎖デス。

Она сильно загрязнилась. Отдайте ее чистить. オナー シーリノ ザグリヤズニラシ
 鎖が大變ヨゴレマシタ。掃除ニオヤンナサイ。

19. 靴店ニテ要スル單語

Сапоги. 靴。
 Ботинки. 女靴。
 Щиблеты. 釦止メ靴。
 Обувь. 履物。
 Туфли. 上靴。
 Простая подошва. 普通底。
 Двойная подошва. 二重底。
 Башмаки. 半靴。
 Каблуки. 踵裏。
 Пятка. 踵。
 Носок. 靴先。
 Пара. 一對。
 Примѣрить. 寸方ヲ見ル。

Жать. 壓塞スル。
 Острый. 尖リタル。
 Тупой. 鈍角ノ。
 Круглый. 丸イ。
 Наступать. 踏ム。
 Покрѣпче. シツカリト。
 Передки. 表皮。
 Надѣть. 穿ク。
 Разноситься. 延ビル。
 Почистить. 磨ク。
 Починить. 修繕スル。
 Вакса. 靴墨。
 Щетка. 刷毛。
 Рогъ. へラ。
 Скинуть. 脱グ。
 Стереть. 擦斷スル。
 Разорваться. 破レル。
 Дыра. 穴。
 Шовъ. 縫目。
 Распороться. 破綻スル。
 Заказать. 注文スル。

ス サボージウニコム
Съ сапожникомъ.

靴屋トノ對談

バカジテ オープウイ ヤ
Покажите обувь, я
イズノシール サボギー
износишь сапоги.
ス カキキ バドーシワ
Съ какими подошвами?
ドンナ底ノガ宜ウゴザリマス
カ。
ス プロスツイ
Съ простыми.
ス ツクシイイイ イズ サモイ
Съ двойными изъ самой
ハロシエイ コーシ
хорошей кожи.
ジュラーエテ ス カキキ
Идете съ какими
カブルカー
каблуками?
ムネー スーシノ ス ウィソーキ
Мнѣ нужно съ высокими
カブルカー
каблуками.
ア ムネー ス ニーズキ
А мнѣ съ низкими.
ネ ウゴフノ リ ワーム
Не угодно ли вамъ
プリノーリヂ
примѣрить?
ボダーイテ ムネー ローグ ヤ
Подайте мнѣ роги, я
ナデース
надѣну.
スプラシノ ムネー シムプ
Страшно мнѣ жмутъ
バリフイ
пальцы.
ネーゾ リ ボーレエ ス
Нѣтъ ли болѣе съ
シローキ ノスカー
широкими носками?

靴ヲ見セテオノレ、スツカリ
摺切レテシマツタ。
ドンナ底ノガ宜ウゴザリマス
カ。
並底ガ宜ロシイ。
極上等ノ皮ヲ使ツタ二枚底ガ
イイ。
ドンナ踵裏ガ宜ロシウゴザリ
マスカ。
高イ踵裏ガ宜ロシイ。
私ニハ低イノガ宜ロシイ。
足ニ合ハシテ見ラレタラ如何
デス。
「ヘラ」ヲ下ダサイ、穿イテ見
マセウ。
恐ロシク足ノ處ガツマリマ
ス。
モツトツマ先キノ廣イノハア
リマセンカ。

サボギー ラズノーシャツシヤ
Сапоги разносятся.

杏ハハイテル内ニ廣ロガリマ
ス。

エータ パーラ カーク ラズ
Эта пара какъ разъ
ボ マエイ ノダー
по моей ногѣ.

此一足ハ私ノ足ニ克ク合ヒマ
ス。

ネーゾ チト ト ウーズコワート
Нѣтъ, что то узковато
フ ビヤーク
въ пяткѣ.

イヤ、踵ノトコガ如何モ狭マ
イ様ダ。

ナスツビーテ バクレープチエ
Наступите покрѣпче.
ヤ リエブリュー プロストールス
И люблю просторную
オープウイ
обувь.

シツカリ踏テ御覽ナサイ。
私ハ緩ツクリシタ靴ガ好キデ
ス。

カーク シーリ エーヂー サボギー
Какъ жаль, эти сапоги
チローヂ チローヂ マローワ
чуть чуть маловаты;
ア トワール サム ボセベ
а товаръ самъ по себѣ
прекрасный.

惜イコトニハ此靴ハ少シ小サ
イガ品ハ大變上等ダ。

ナイヂーテ ムネー パシパー
Найдите мнѣ пока-
ルイスタ エシチョー プルゲーユ
луйста еще другую
пару.

ドウカ他ノチ一足探ガシテ見
テ下ダサイ。

マイー サボギー ラゾルワーリシ
Мои сапоги разорвались.
ドーロゴ リ プーデヂ ストーイヂ
Дорого ли будетъ стоить
パチンカ
починка?

私ノ靴ハ破アレテシマツタ。
修繕ハ高ク掛カリマスカ。

プスチャキー
Пустяки.

ワツカ
些少ナモノデス。

スニエーテ ノールクー ス
Снимите мѣрку съ
ノギー イ スデーライテ ムネー
ноги и сдѣлайте мнѣ
ノーウエ パールー
новую пару.

足ノ寸方ヲ取ツテソウシテ新
規ニ一足拵ラヘテ下ダサ
イ。

カクダー オナー プーデヂ ゴトーワ
Когда она будетъ готова?

何時出來マセウカ。

チレーズ ネデーリュ
 Черезъ недѣлю
 ボカジーテ ムネー カローシー
 Покажите мнѣ калоши.
 カキヤ ワーム スジスイ
 Какія вамъ нужны,
 コーシアンヌイヤ イーリ グツタ
 кожанныя или гутта-
 перльчехуиы
 перчевыя?
 エート コーシアンヌイヤ カトルイヤ
 Это кожанныя, которыя
 ナデワユヅ シモユ
 надѣвають зимою.
 ムネー シムニフ ネ ナード
 Мнѣ зимнихъ не надо.
 エート オーチュニ プロチスイ
 Это очень прочный
 トワール
 товаръ.
 フ エーゾー バゴゾー カローシー
 Въ эту погоду калоши
 ウェーシチー ネオプホジムイヤ
 вещи необходимы.
 ネ ナデワヤ カローシ
 Не надѣвая калоши,
 チュロウエータ モーシヅ レフコ
 человекъ можетъ легко
 プロスツヂーヂシヤ
 простудиться.
 エシチョー ムネー スジスイ
 Еще мнѣ нужны
 デーヅスキヤ バヂンキー
 дѣтскія ботинки.
 デーチャム ウドーブネーエ ノシーヂ
 Дѣтямъ удобнѣе носить
 オープウイ ベーズ カブルコフ
 обувь безъ каблучковъ.

一週間過デス。
 私ニ上沓ヲ見セテ下ダサイ。
 ドンナノガ宜ウゴザリマス
 カ、皮ノデスカ夫レトモ
 「ゴム」製ノデスカ。
 此ハ冬穿ク皮ノ上沓デス。
 私ハ冬ノハイリマセン。
 此ハ極ク堅固ナ品デゴザリマ
 ス。
 此頃ノ天氣ニハ上沓ハナクテ
 叶ナハヌモノデス。
 上沓ヲ穿カナイト直キ風ヲ引
 キマス。
 マダ小供ノ沓ガ欲シウゴザリ
 マス。
 小供ニハ踵ノナイ沓ノ方ガ便
 利デス。

20. 裁縫店ニテ要スル單語

ザカザチ
 Заказать.
 マステルスカヤ
 Мастерская.

注文スル。
 仕事場。

マステロウキイ
 Мастерской.
 マステル
 Мастеръ.
 ボヅマステリーエ
 Подмастерье.
 カスチューム
 Костюмъ.
 ファソン
 Фасонъ.
 ノールカ
 Мѣрка.
 シュルツーク
 Сюртукъ.
 フラク
 Фракъ.
 ビーヅシヤク
 Пиджакъ.
 クールツカ
 Куртка.
 バリト
 Пальто.
 シレーヂ
 Жилетъ.
 ブリュキ
 Брюки.
 バンタロースイ
 Панталоны.
 プーゴウツア
 Пуговица.
 ルカワ
 Рукава.
 ボヅ ムイシコユ
 Подъ мышкою.
 ターリヤ
 Таля.
 モルシチーナ
 Морщина.
 グリンヌイ
 Длинный.
 カローヅキー
 Короткій.
 シローキー
 Широкий.
 ウーヅキー
 Узкій.
 ナデーヂ
 Надѣтъ.

職工。
 職人。
 下職。
 衣裳。
 型。
 寸方。
 フロックコート。
 燕尾服。
 背廣。
 短表衣。
 外套。
 チヨツキ。
 ブボン。
 鈕釦。
 袖。
 腋ノ下。
 腰締。
 皺。
 長イ。
 短。
 廣イ。
 狭イ。
 着ル。

| | |
|--|---------------|
| シウタヌイ Штаны. | ズボン下。 |
| モーダ Мода. | 流行。 |
| ハラージュ Халать. | 部屋衣。 |
| ペレデーラヂ Передьлать. | 直ホス。 |
| シーヂ Шить. | 縫フ。 |
| オデーシダ Одежда. | 衣物。 |
| オブラズチク Образчикъ. | 見本。 |
| スクノー Сукно. | 羅紗。 |
| トールスツイ Толстый. | 太イ。 |
| トンキー Тонкий. | 薄イ。 |
| ノースキー Ноский. | 長持チスル。 |
| プロチヌイ Прочный. | 丈夫ノ。 |
| バリシヨイ Большой. | 大ナル。 |
| マレニキー Маленький. | 小ナル。 |
| ドシデウエーイ プラシチク Дождевой плащъ. | 雨合羽。 |
| ルバーシカ Рубашка. | シャツ。 |
| クラフマーリナヤ ルバーシカ Крахмальная рубашка. | 糊シャツ。 |
| プラヂエ Платье. | 衣服。 |
| ウエロツニク Воротникъ. | 襟。 |
| ザステギワヂ Застегивать. | 鈕釦ヲハメル。 |
| ジムネーエ プラヂエ Зимнее платье. | 冬衣。 |
| レーツネー プラヂエ Летнее платье. | 夏衣。 |
| ラゾルワーヂ Разорвать. | 破ブル。 |
| プロルワーヂ Прорвать. | カギザキ 餉裂スル。 |

| | |
|-----------------------------|-------|
| ヂプラータ Заплата. | 宛テ切レ。 |
| スクラーツカ Складка. | 皺。 |
| イズミヤーチ Измяты. | 揉ム。 |
| ラスボローヂシヤ Распоротья. | 綻ビル。 |
| イグラ Игла. | 針。 |
| ニーヂ Нить. | 糸。 |
| マシンナヤ ニーヂ Машинная нить. | 機械糸。 |
| サヂン Сатинъ. | 縞子。 |

ス ボルツヌイム
Съ портнымъ.

裁縫師トノ對談

| | | | |
|----------------------------|---------------------|-------------|----------------|
| バシクリーテ Поплигите | チュロウエーカ человѣка | ザ за | 仕立屋ヲ呼ビニヤツテ下ダサ |
| ボルツヌイム портнымъ! | | | イ。 |
| プリシヨール Пришелъ | ボルツノイ портной | イ и | 仕立屋ガ來テ貴下ヲ待ツテ居 |
| ジヤチヨーツ ждеть | ワース вась. | | リマス。 |
| プリウエウーテ Приведите его | エゴ сюда. | シユダー | 茲處へ連レテ來テオクレ。 |
| イメーエテ Пмѣете ли вы | リ ウイ образцовъ | オブラズツォフ | 羅紗ノ見本ヲ持ツテ居マス |
| スーコン суконь? | | | カ。 |
| ズデーライテ Сдѣлайте мнѣ изъ | ムネー этого | イズ этого | 此ノ英吉利斯ノ羅紗テ「フロ |
| アングリースカゴ английскаго | スクナー сукна | | ツクコート」ヲ縫ツテ下ダ |
| シュルツーク сюртукъ. | | | サイ。 |
| ブリヤ Для панталоновъ | バンタローノフ я вы- | ヤ ウイ | 「ズボン」ニハ外ノ羅紗ヲ見立 |

ベルー プルゴヘエ スクノー
беру другое сукно.
カキヤ プーゴウィツィ ワーム
Какия пуговицы вамъ
ボスラーウツァシヤ
поправятся?
ク エートムー イヴーザ セールイヤ
Къ этому идутъ сѣрья.
シレーブ ウイ スデーライタ
Жилеть вы сдѣляйте
ネムノーシコ ボブリンネーエ
немножко подмните.
ネウシエーリ ターク スコーロ
Неужели такъ скоро
ガトワ プローイカ
готова тройка?
ネーヴ ヤ プリニョース プリ
Нѣтъ, я принесъ при-
мериди
мѣрить.
エデーシ シーリノ ジムムザ
Здѣсь сильно жмутъ.
ビーブシヤク シヤメヨープ ボブ
Ииджакъ жметъ подъ
ムイシクосу
мышкою.
ターリヤ モールシチーブシヤ
Талин морщится.
ブリューキ カロブキー
Брюки коротки.
ヌーシノ ベレデーラヂ
Нужно передѣлать.
ベレデーランスイ フラーク
Передѣланный фракъ
シシブ ナ ワース カーク
сидить на васъ какъ
ウイリブイ
вылитый.
ムンジール スシブ フ
Мундиръ сшить въ
オプチャーシク
обтяжку.
ブリヤ ボブクラーブキー ヤ プリ
Для подкладки я при-
ниョос クソーク サヂーナ
несъ кусокъ сатина.

テヤウ。
「ボタン」ハドンナノガ宜ウゴ
ザリマスカ。
此ニハ鼠色ノガ合ウヤウダ。
チヨツキハ少シ長ガメニ拵ラ
ヘテ下ダサイ。
モ一三ツ組ガ出来マシタカ。
イエ寸方ナ合ハセニ持ツテマ
イリマシタ。
コハガヒドク絞マル。
背廣ハ脇ノ下テ絞マシマス。
脇ノ處ヘ皺ガヨル。
「ズボン」ガ短イ。
コシラヘ直ホサナケレバカ
ヌ。
コシラヘ直ホシタ燕尾服ハ貴
下ノ體ニヒツタリ合ツテ居
マス。
禮服ハ體ニヒツタリ合ツテ居
マス。
裏ニツケヤウト思ツテ毛朱子
ヲ拵ツテ來ル。

シーリ チト ビヤチ ウエシ
Жаль, что пять верш-
коф не хватаетъ на
フシヨ プラーヂエ
все платье.
エートネ ベター ナ シレーブ
Это не бѣда; на жилеть
ウオウイヨム プルグーユ
возьмемъ другую
マテリユ
материю.
ボラーニ ヤ ザブエビールシヤ
Ногами я зацепился за
クウォズヂ イ プロルワール
гвоздь и прорвалъ
ウオヴ エートメスト
вотъ это мѣсто.
ヤ スデーラユ ザブラーブー トグダ
И сдѣлаю заплату, тогда
ウイネ ウズナヨータ プロール
вы не узнаете прор-
ваннаго мѣста.
プリューキ イズミヤヂイ スダラー
Брюки измыты; сгла-
ヂテ ス ニーフ スクラブキー
дите съ нихъ складики.
シユルブーク ボブ ムイシコユ
Сюртукъ подъ мышкою
ラスボロールシヤ
распоролся.

惜イコトニハ五寸丈ケ衣服ニ
足リマセン。
夫ハナンデモナイコトダ「チ
ヨツキ」ニハ他ノ切レ地ヲ
使ウコトニシヤウ。
裾ヲ釘ヘ引掛ケテ此處ヲ鉤裂
シタ。
私が宛テチシテ上ゲマセウ、
ソウスルト鉤裂ノトコロガ
分カラナクナリ升。
「ズボン」ガ皺ダラケダカラ皺
ヲ伸バシテ下ダサイ。
「フロツクコート」ノ脇ノ下ガ
ホコロ
綻ビタ。

21. 理髮店ニテ要ルス單語

フリチエサーヂ
Причесать. 理髮スル。
ボスプリーヂ
Постричь. 髮ヲ刈ル。
ウオーロス
Волось. 髮。
ブリーヂ
Брить. 剃ル。

| | |
|-----------------------------|-------|
| ブリーヅワ | 剃刀。 |
| Бритва. | |
| リツォー | 顔。 |
| Лицо. | |
| シエーヤ | 首。 |
| Шея. | |
| ローブ | 額。 |
| Лобъ. | |
| ウーホ | 耳。 |
| Ухо. | |
| ノース | 鼻。 |
| Носъ. | |
| ノーズヅリー | 鼻孔。 |
| Ноздри. | |
| ルカー | 手。 |
| Рука. | |
| ノグヂ | 爪。 |
| Ногть. | |
| バラダー | 鬚。 |
| Борода. | |
| ウスイ | 口鬚。 |
| Усы. | |
| バケンバールヅイ | 頬鬚。 |
| Бакенбарды. | |
| ブローウイ | 眉毛。 |
| Бровь. | |
| ルコモイニク | 手洗鉢。 |
| Рукомойникъ. | |
| ムイ | 洗フ。 |
| Мыть. | |
| ウォダー | 水。 |
| Вода. | |
| ヤイツォ | 鶏卵。 |
| Яйцо. | |
| ムイロ | シヤボン。 |
| Мыло. | |
| オデコロン | 香水。 |
| Одеколонъ. | |
| ポロチンツエ | 手拭。 |
| Полотенце. | |
| ターズ | 金盥。 |
| Тазъ. | |
| ズブノイ <small>ボロシヨーク</small> | 齒磨。 |
| Зубной порошокъ. | |
| ズブナーヤ <small>シチヨープク</small> | 齒磨楊枝。 |
| Зубная щетка. | |
| ノシカニツイ | 鋏。 |
| Ножницы. | |

| | |
|------------------------------|-------------|
| ゼールカロ | 鏡。 |
| Зеркало. | |
| グレビヨンカ | 櫛。 |
| Гребенка. | |
| ガロウナーヤ <small>シチヨープカ</small> | 頭用刷毛。 |
| Головная щетка. | |
| ナリポール | 道具。 |
| Приборъ. | |
| リーソワヤ <small>プーヅラ</small> | 米製白粉。 |
| Рисовая пудра. | |
| <small>米ノ 白粉</small> | |
| ナプーヅリヂシヤ | 白粉チツケル。 |
| Напудриться. | |
| フヒー | 香水。 |
| Духи. | |
| プリウエルザートル | 香水入レ。 |
| Пульверзаторъ. | |
| プリチエースカ | 理髮形。 |
| Прическа. | |
| オプルイスキワヂ | 掛ケル(香水ナゾチ)。 |
| Опрыскивать. | |
| バリーク | 假髮。 |
| Парикъ. | |
| バマーダ | 香油 |
| Помада. | |
| トチーロ | 磨石。 |
| Точило. | |
| デジシフクチヤ | 消毒。 |
| Дезинфекция. | |
| ザラーザ | 傳染病。 |
| Зараза. | |
| エビデーミヤ | 疫。 |
| Эпидемия. | |
| ザラシァーヂシヤ | 傳染スル。 |
| Заражаться. | |
| プレドステレシエニエ | 豫防。 |
| Предостережение. | |
| アロマツ | 香氣。 |
| Ароматъ. | |
| ウォーニ | 惡臭。 |
| Вонь. | |
| ガロウノイ <small>ウポール</small> | 髮飾リ。 |
| Головной уборъ. | |
| <small>頭ノ 飾</small> | |
| チヨールスイ <small>ウオーロス</small> | 黒髮。 |
| Черный волосъ. | |
| <small>黒 髮</small> | |

ルイジー ウォーロス
Рыжий волосъ. 赤毛。
セヂーナ
Сѣдина. 白髪。
プレシーワヤ ゴロワー
Плѣшивая голова. 禿頭。
プロセヂ
Просѣдь. 半白髪。
オザバデーニエ ウォーロス
Отпадение волосъ. 脱毛。
クルチ ア・ウイ ウォーロス
Курчавый волосъ. 縮髪。

ス バリクマヘローム
Съ парикмахеромъ.

髮理師トノ對談

バシールイスタ プリヂェシ
Пожалуйста причеши 髪ヲ理髮シテ呉レロ。
メニヤー
меня。
プロシカー ナヂーヂシヤ
Прощу садиться. 御掛ケ下ダサイ。
ムネー スージノ ボスプリーチ
Мнѣ нужно постричь. 私ハ髪ヲ刈リタイ。
ウォーロスイ
волосы。
ズベリーナ ムネー ボーロフ
Сберите мнѣ бороду. 私ノ鬚ヲ剃ツテ呉レロ。
ムネー ボーリノ オフ エートイ
Мнѣ больно отъ этой
фризуйи берите дру- 此剃刀ハ痛イカラ外ノテ剃テ
гую. 呉レロ。
ボジャーリイタ ク ルコ
Пожалуйста къ руко- 手洗鉢ノ方ヘオ出ニナツテ
мойнику, умойте себя
руки и лицо. ト顔ヲ御洗ヒナサイマシ。

オザ ワーシェゴ ボロテンツァ
Отъ вашего полотенца 前ノトコノ手拭ハ臭サイ
ウォニヤーエツ
воняеть. ナ。
ネ モーシュフ ブイヂ ウ
Не можетъ быть, у 其様ナ事ハナイ筈ア器械ハ皆
насъ всѣ приборы 消毒シテゴザリマス。
дезинфицированы.
ネーツ オバセイニヤ ザラ
Нѣтъ опасенія зара- 傳染ノ恐レハゴザリマセヌ。
зиться.
エート グリツェリーノウォエ ムイロ
Это глицериновое мыло. 此ハ「リスリン」入ノ「シヤボ
ン」デス。
エート リーソフヤ プーヴラ
Это рисовая пудра, 此ハ米製白粉ノデスが付ケマ
желаете нанудриться? セウカ。
Уицプリテ ハロシエニコ
Вытрите хорошенько 顔ヲ能ク手拭テ拭ヒテオク
подбородокъ полотне- レ。
цемъ。
ダーイタ ノーシニフイ ヤ ハチカー
Дайте ножницы, я хочу 鏡ヲ貸シテオクレ爪ヲ取ルカ
обрѣзать себѣ ногти. ラ。
オブルイスキワヂ ワース
Опрыскивать вась 此香水入レノ香水ヲ掛ケマセ
ухами изъ этого пуль- ウカ。
вемизатора?
カクーネ ウイ リュービナ
Какую вы любите 如何様ノ理髮形ガ御好テス
прическу? カ。
Парижскую. 巴里形ガ宜ロシイ。
カーク ハラシヨー スデーラン
Какъ хорошо сдѣланъ 此ノ假髮ハ丸テ本モノノ様ニ

エートヅ パリーク カーク
Этотъ парикъ, какъ
ブート オン ナストヤーシチー
будто онъ настоящій.

エート パリーク ザカーザンヌイ
Этотъ парикъ, заказанный
アクチヨールム Данジウロ
актеромъ Данзиуро.
オン イグラール フ ニヨーム
Онъ игралъ въ немъ
ローリ パルコウオツツア イエ ヤス
роль полководца Геясу.

バスマヅリーテ スデーシ バ
Посмотрите, здѣсь па-
リキー ヤボンスコイ дамской
прически.

エーダ プリチエースカ ナチナーエツ
Эта прическа начинаетъ
フホデーチ フ モーツー
входить въ моду.

ボ モーエムー オナー ゴラズド
По моему она гораздо
Изящнѣе европейской.

能ク出来テ居ル。

此レハ俳優團十郎が家康ニ扮
シタトキ注文シタ假髪テ御
座イマス。

御覽ナサイマシ茲處ニハ日本
婦人ノ假髪ガ御座ザイマ
ス。

此ノ髮形ハ段々流行シ始メ
マシタ。

私ノ考ニハ歐羅巴形ヨリ此方
ガ遙カニ優美ダト思ヒマ
ス。

22. 途上ニテ要スル單語

ダローガ }
Дорога. }
フーチ }
Путь. }
シヨスセ }
Шоссе. }
ローウナヤ }
Ровная дорога. }
坦道 }
クルターヤ }
Крутая дорога. }
險道 }

スカーヅ }
Скатъ. }
スプースク }
Спускъ. }
坂。

ホーホルム }
Холмъ. }
ウオズウイシエシノスヂ }
Возвышенность. }
丘。

ゴラー }
Гора. }
レカー }
Рѣка. }
ベレグ }
Берегъ. }
モースヅ }
Мостъ. }
ベリーロ }
Перило. }
ザロヅアール }
Тротуаръ. }
ウーリツア }
Улица. }
ベレウーロク }
Переулокъ. }
カナール }
Каналь. }
カナワ }
Канава. }
ウオドプロウオーブ }
Водопроводъ. }
ズダーニエ }
Здание. }
セープリメンツ }
Сетт.ментъ. }
居留地。 }
クワルタール }
Кварталь. }
區。 }
サーブ }
(адъ. }
Паркъ. }
園。 }
バシナール }
Пожаръ. }
火事。 }
ゼムレアリヤセーニエ }
Землетрясение. }
地震。 }
ボリシヨーエ }
Большое }
大 }
ブウイシエーニエ }
Движение }
往來 }

| | |
|--|---------------|
| ナローダ народа. 人民ノ | 雜沓。 |
| ポリツエイスカヤ ブーツカ Полицейская будка. 警察ノ 番所 | 巡查ノ番所。 |
| ゴロドウォーイ } Городовой. ポリツエイスキー } Полицейский. コンカ Конка. | 巡查。 |
| グリャーチ Гулять. | 鐵道馬車。 |
| プログールカ Прогулка. | 散步スル。 |
| ウーリチヌイ プラズニク Уличный праздник. 町ノ 祭 | 散步。 |
| フラーム Храм. | 緣日。 |
| ツウエトーチニク Цветочник. | 寺社。 |
| ウイスタウリャーチ Выставлять. | 植木屋。 |
| バスノスローウナヤ ツエナー Баснословная цѣна. 昔噺ノ如キ 價格 | 陳列スル。 |
| ダブラーシワヂ Запрашивать. | 馬鹿々シキ高價。 |
| イグルーシュチナヤ ラーフカ Игрушечная лавка. 玩具 店 | 掛直ヲ言フ。 |
| トルゴウエフ Торговец. | オモチヤヤ 玩弄店。 |
| イゾブレタータリ Изобрѣтатель. | 商人。 |
| プロウオジーチ Проводить. | 發明者。 |
| ボカザーチ Показать. | 案内スル。 |
| ニーシチー Нищий. | 見セル。 |
| プリヤーモ Прямо. | 乞食。 |
| ナブラーウオ Направо. | 眞直ニ。 |
| ナレーウオ Налево. | 右へ。 |
| | 左へ。 |

| | |
|-----------------------------|------|
| フヘリョーヅ Впередь. | 前へ。 |
| ナザーチ Назадь. | 後へ。 |
| ホワラーチワヂ Поварачивать. | 曲ガル。 |
| イヅチー Идти. | 進ム。 |
| オスタノウイーヂシヤ Остановиться. | 止マル。 |
| スノーワ Снова. | 更ニ。 |
| ベーチヂ Бежать. | 走ル。 |
| ホチーヂ Ходить. | 歩ム。 |
| スモプレーチ Смотрѣть. | 見ル。 |
| フズクリャスーチ Взлѣзнуть. | 跳メル。 |

ナ ダローグ
На дорогѣ.

途 上

| | |
|--|---------------|
| クダー ウェヂョーヅ エータ ドローガ Куда ведетъ эта дорога? | 此道ハ何處へ行ク道ダ。 |
| フ ボタニチェスキー サーチ Въ ботанической садѣ | 小石川ノ植物園へ行ク道デ |
| フ コイシカワ въ „Консикава.“ | ス。 |
| ウカジーチ ムネー カーク Укажите мнѣ, какъ | ドウ行クノカ 教ヘテ下ダサ |
| ヌーシノ イヅチー нужно идти. | イ。 |
| モージュテ イヅチー プリヤーモ Можете идти прямо | 大キナ建物ノ商業會議所ノト |
| ド Полиョーゴズダーニヤ до большого зданія | コロ迄眞直ニ行ツテ夫カラ |
| コムノールチェ コイ バラーヅイ Коммерческой Палаты, | 左へ曲ガルト直キ大キナ石 |
| パートム スウエルニーチ ナレー потомъ сверните нале- | 造ノ門ガアリマスガ夫ガ即 |

ウオ イ セイチアス ウウイーシテ
во и сейчас увидите
バリシヤ カーメンシヤ ウオ
большая каменная по-
ротер Чт И ЭсД
рота, что и есть
フホーブ フ サーブ
входъ въ садъ.

ネリシヤ リ イヴヂー チレーズ
Нельзя ли идти чрезъ
ЭртЭг Велуэрот
этотъ переулокъ?

モーシノ ト モーシノ ノ
Можно-то можно, но
ブーデフズナチーテリノ
будетъ значительно
ダレーチエ
далече.

カコーイ モースフ Катールイ
Какой мостъ, который
ベレブローシエン チレーズ
перешоуень чрезъ
バリシローエ レター
большую рѣку?

Эрт リヨー Гок Он
Это „Рюгоку.“ Онъ
スタール ターク スタール Чт
сталъ такъ старъ, что
エレ Эле Тэрлシフシヤ
еле еле держится.

カクダー ブーデフ Готーフ
Когда будетъ готовъ
ノーウイ Моースフ
новый мостъ?

フ Канツエ Эр+ゴ Гора
Въ концѣ этого года
クダー ヲチョーブ Эр+タ レカー
Куда течетъ эта рѣка?

オナー フバダーエフ フ トキー
Она впадаетъ въ токій-
スキー Зариф
ский заливъ.
プリプリシテリノ ナ КコーИ
Приблизительно на какой

チ植物園ノ入口デス。

此横町ヲ通ツテハ行カレマセ
ンカ。

行カレナイコトハアリマセン
ガ其代リ大變遠クナリマ
ス。

大キナ河ニ架ケテアル橋ハ何
ト言フ橋デス。

此ハ兩國橋ト言フ橋デスが舊
クナツテ漸ク支持シテ居マ
ス。

新橋ハ何時出來アガリマス
カ。

此年ノ末デス。

此河ハ何所ヘ流ガレテ行キマ
ス。

此ハ東京灣ヘ注グノデス。

銀座ノ町ハ凡ソドノ見當デス

ストロネー * ナホーチフシヤ
сторонѣ находится
ウーリツァ ^{ギンザ}
улица „Гинза.“

オプシューダ ナ セーウエレ ワーム
Отсюда на сѣверѣ. Вамъ
Эшичョーネ スルチアーロシ
еще не случилось
フイヂ ナ Эр+トイ Уーリツエ
быть на этой улицѣ?
オプ Эр+トイ Уーリツフイ プリーズコ
Отъ этой улицы близко
Эфроベイスキー セープリ
европейскій сэтль-
メンツ

チト Эр+ト ソスタウリヤーエフ
Что это составляетъ
オソフイ クワルタール
особый кварталъ?

ラーニシエ オン フイル アツーフイ
Раньше онъ былъ особый,
ア テベーリ オープシチー ス
а теперь общій съ
ヤпонスキーム
японскимъ.

スコーリコ ヤ サメチーユ フ
Сколько я замѣчаю, въ
トウキョー スヅローユフシヤ ポーリ
Токио строятся боль-
Шесу ЧоэсДжус Делуヤン
шею частью деревян-
ヌイエ ドマー
ные дома.

Эрт ターク И СлэувЭф
Это такъ и слѣдуетъ

アプチエゴ
Отчего?

オプ Землегрисения они
Отъ землетрясения они
マーロ スヅラダーユフ
мало страдаютъ.

クスタチー スカジーテ ムキー
Кстати, скажите мнѣ,
チト フ トウキョー ブイ
что въ Токио бы-

カ。

此所カラ北ノ方デス、彼ノ町
ヘ御出ニナツタコトハ未ダ
アリマセンカ。

其ノ町ノ近所ガ歐羅巴人ノ居
留地デス。

夫ハ別ニ一區ヲナシテ居ルノ
デスカ。

以前ハ別ナモノデシタガ今ハ
日本ト共同デス。

私ノ氣付イタトコロテハ東京
デハ重モニ木造家屋ヲ建テ
ル様デス。

夫レハソウナケレバナラヌコ
トデス。

夫ハ何故デスカ。

地震ガ搖ツテモ其方ガ無事ア
スカラ。

序ニ伺ヒマスガ東京デハ度々
地震ガ搖リマスカ。

ワーユツ チアスツイヤ セムレ
вають частыя земле-
трясенія.

ボジョールイ ジモーイ チアーシチエ
Пожалуй зимой чаще,
チエーム レートム
чѣмъ лѣтомъ.

ズウォニヤーツ ウィ スルイシテ
Звонятъ, Вы слышите,
チト エート ズナーチツ
что это значитъ?

バジョールナヤ ヴレウオーガ
Пожарная тревога.

スルイシノ ルジョーニエ コネーイ
Слышно ржаніе коней.
ダルシノー ブイヂи Божарналнаヤ
Должно бытъ, пожарная
команда выѣзжаетъ.

イジョーブ パロワーヤ ボムバ
Идетъ паровая помпа.

アニー ネ ボヤーツシヤ オグニヤ
Они не боятся огня?

ベレギーテシ イブーツ コン
Берегитесь, идутъ кон-
ные городовые.

カコーエ パリシヨエ ツウイシエーニエ
Какое большое движеніе
на здѣшней улицѣ!

セゴーツニヤ ウーリチヌイ プラズツ
Сегодня уличный празд-
никъ.

スコーリコ ウーリチヌイフ ラーウョク
Сколько уличныхъ лавокъ
съ дѣтскими игру-
шками, картинами,
сладостями и пря-
чицами!

先づ夏ヨリ冬ノ方が數々テ
ス。

鐘ガ鳴ツテ居マスガ彼レハ何
デスカ。

火事ノ警鐘デス。

馬ノ嘶ク聲ガ聞コヘマスガ彼
レハ大方消防隊ガ出ルノデ
セウ。

蒸汽「ポンプ」ガ来マス。

彼ノ人々チハ火ヲ恐レマセン
カ。

御氣ヲ付ケナサイヨ騎馬巡查
ガ来マスカラ。

此町ハタイソウ賑ヤカテス
ナ。

今日ハ綠日デス。

手遊ヲ盡ヤ甘マケヤナンカヲ
賣ツテ居ル露店ガ澤山出テ
居マス。

ズデーシ ウィスタウレヌイ ラーズ
Здѣсь выставлены раз-
наго рода цвѣты.

ウジウリヤーユシ カーク ドーロゴ
Удивляюсь, какъ дорого
здѣсь запрашиваютъ.

ウーリチヌイエ ツウエーチニキ
Уличные цвѣточники
просятъ баснословныя
цѣны.

カメーリヤ テベーリ フ ゴール
Камелія теперь въ пол-
номъ цвѣту.

オナー メニヤー ソブラズニヤーエツ
Она меня соблазняетъ.
ローズウエ パズウォーリヂ セベー
Развѣ позволить себѣ
роскошь пріобрѣсти
это дерево.

ヤ プレツボチターユ イメーヂ
Я предпочитаю имѣть
розу.

イヂーテ スコレーエ ズデーシ
Идите скорѣе, здѣсь
все-таки народу ме-
ньше.

パワラーチワーエムシヤ ナブラーウオ
Поворачиваемся направо
и идемъ домой.

茲處ニハ種々ナ花ガ陳列シテ
アリマス。

掛直チ言フニハ驚キマス。

綠日ノ植木屋ハ馬鹿々々シイ
直チ言フモノダ。

椿ガ今花盛リデス。

アレ
彼ガ欲シクナツタ。

一ツ奢ツテ此木ヲ買ツテ見ヤ
ウカ。

私ニハ薔薇ノ方がイイ。

早ク御出ナサイマダ此處ノ方
ガ人が少ナイ。

右へ曲ガツテ家へ行きマセ
ウ。

23. 郵便電信局ニテ要スル單語

ボチタームツ
Почтамтъ.

郵便本局。

Почтово-телеграфная кантора. 郵便電信支局。
 Внутренняя корреспонденция. 内地郵便。
 Внешняя корреспонденция. 外國郵便。
 Простое письмо. 普通郵便。
 Заказное письмо. 書留郵便。
 Почтовая марка. 郵便印紙。
 Открытое письмо. 葉書。
 Открытое письмо с ответом. 往復葉書。
 Оплаченный. 比價済ノ。 返答。
 Том. 受取。
 Квитанция. 郵便。
 Почта. 電信。
 Телеграф. 電報。
 Телеграмма. 打電スル。
 Телеграфировать. 郵便函。
 Почтовый ящик. 止置郵便。
 Письмо до востребования. 書面定權從。

Почтовая посылка. 小包郵便。
 Почтовый перевод. 郵便爲替。
 Почтовая сберегательная касса. 郵便貯金局。
 Сбережение. 貯金。
 Адресат. 名宛人。
 Отправитель. 發送人。
 Получитель. 受取人。
 Адрес. 宿所。
 Новостка. 招喚狀。
 Доверенность. 委任狀。
 Доверенный. 被委任者。
 Доверитель. 委任者。
 Обратная росписка. 送達證明書。
 Недоимка. 不足稅。
 Штраф. 罰金。
 Доставлять. 届ケル。
 Заплатить. 拂フ。
 Конверт. 狀袋。
 Писчая бумага. 書翰用紙。
 Письмо. 手紙。
 Запечатать. 封ズ。

| | |
|----------------------------------|---------|
| ラスベチアーチヂ Распечатать | 開封スル。 |
| スルゲーチウ Сургучъ | 封蠟。 |
| クレイ Клей | 糊。 |
| ナクレイヂ Наклеить | 貼ル。 |
| ラスクレイヂ Расклеить | 剝ス。 |
| シテンベリ Штемпель | 消印。 |
| ボチタリオン Почтаміонъ | 郵便脚夫。 |
| バチトウイ バラホーズ Почтовый пароходъ | 郵便船。 |
| バチトウイ フラーグ Почтовый флагъ | 郵便旗。 |
| ボチヅノイスタル Почтмейстеръ | 郵便局長。 |
| テレグラフヒースツ Телеграфистъ | 電信技師。 |
| テレフォン Телефонъ | 電話。 |
| テレフォニーロワヂ Телефонировать | 電話ヲカケル。 |

フ ボチトウイ テレグラフノイ カントーレ
Въ почтово-телеграфной конторѣ.

郵便電信局ニ於テ

| | |
|--|---------------|
| グデー ナホーシツシヤ トキー Гдѣ находится Токий | 東京郵便本局ハ何處ニ御座リ |
| スキー バチタムツ скій почтамтъ? | ス。 |
| フ クワルターレ ニホン Въ кварталѣ „Нихон | 日本橋區テ日本郵船會社ノ倉 |

| | |
|--|---------------|
| バシ ナゾローチフ スクラ баси, "напротивъ скла- | 庫ノ向側デス。 |
| ドフ オープシチエスツフ довъ Общества | |
| ニフボン ユーセン „Ниппонъ Юсенъ | |
| クワイシヤ Квайся." | |
| テベーリ ヤ ボニマール エート Теперь я понимаю. Это, | 今分カリマシタ多分彼ノ見事 |
| カーヂェツシヤ クラシーウオエ кажется, красивое | ナ石造家屋デセウ。 |
| カーメンノエ スダーニエ каменное здание? | |
| バチトウオウ テレграфフスイフ Почтово-телеграфныхъ | 郵便電信支局ハ市中幾クラテ |
| カントール ウイ ナイウョータ конторъ вы найдете | モゴザリマス。 |
| フ ゴーロデ スコーリコ въ городѣ сколько | |
| ウゴープノ угодно. | |
| グデー プリヨーム フスーヴレンニフ Гдѣ приемъ внутреннихъ | 内地郵便物ノ受取口ハ何處テ |
| コルレスボンデンチー корреспонденцій? | ス。 |
| ビシモー ナ #ニヤ サト Письмо на имя Сато | 佐藤宛ノ手紙ハ普通郵便デ此 |
| ブロストーエ ア ヴルゴーエ ザ простое, а другое за- | ハ書留デス。 |
| カズノエ казное. | |
| バズウオーリテ ムネー バチト Позвольте мнѣ почто- | 三錢ノ郵便切手ヲ拾枚私ニ下 |
| ウホフ マーロク ボ ヴリー выхъ марокъ по три | ダサイマシ。 |
| セーナ デーシャツ シツアーク сена десять штукъ. | |
| オプケルイヅイフ ビーセム ワーラ Открытыхъ писемъ вамъ | 葉書ハ入りマセンカ。 |
| ネスーチノ ненужно? | |
| ガスボチン バルチアーイテ Господинъ, получайте | 君書留郵便ノ受取ヲ御受取り |
| クウキタンチユ ナ ザカズノエ квитанцію на заказное. | ナサイ。 |

カグダー アブボージツ ボーチタ
Когда отходить почта
フ エフロープー
въ Европу?

フ ボネデーリニク フーダー
Въ понедѣльникъ буду-
шечей недѣли.

カキム プチヨーム オナー
Какимъ путемъ она
байчю-づ チレーズ Аме-
рику или Сибири.

テペーリ チレーズ Америк-
Теперь чрезъ Америку,
такъ какъ пересылка
почты по сибирской
железной дорогѣ пре-
кращена по случаю
войны.

スコーリコ プネーイ ボアレ-
Сколько дней потре-
буется до Петербурга?

ザリーツァチ Заріе Зуеяр-
Тридцать три дня.

プロダйте мнѣ еще
одно открытое письмо
только съ оплаченнымъ
ответомъ.

グデー ウ ワース ボチトウイ
Гдѣ у васъ почтовый
ящикъ, въ который я
могъ бы опускать
письмо

歐羅巴へハ何時郵便が出マス

來週ノ月曜日デス。

何道ヲ通ホツテ参リマス亞米

利加經由デスカ西伯利亞經
由デスカ。

此頃ハ亞米利加經由デス何故

カト云フト戦争ノ爲メ西伯
利亞鐵道ニ因ル郵便輸送ガ
止マツタカラデス。

聖都彼得堡府迄郵便ハ何日掛

カリマスカ。

三十三日デス。

モウ一枚往復ハガキヲ下ダサ

イマシ。

私ハ郵便ヲ入レタイト思ヒマ

スガ郵便函ハ何處ニアリ

マス。

テペーリ ボーチタ イシヨープ
Теперь почта идетъ
удивительно скоро.

ス カーシクヰム ボーエズドム
Съ каждымъ поѣздомъ
прибываетъ и отбы-
ваетъ почта.

ナ エート ビシモー プロシク-
На это письмо прошу
выдать обратную рос-
писку.

Этотъ письмо до востре-
бованія.

モヤー ボーチタ ケーム ト
Моя почта къмъ то
вскрыта.

Аナー ネチヤーヤンノ ラスベチ-
Она нечаянно распеча-
тана.

Пожалуйста хорошенько
вложите въ пакетъ.

Запечатанъ ли хороше-
нько вашъ пакетъ?

Онъ легко расклеи-
вается.

Можете запечатать пи-
сьмо сургучемъ.

Этотъ штампель конторы
„Усигоме.“

此頃郵便ハ大變早ヤク行キマ
ス。

汽車毎ニ郵便ガ來タリ出タリ
致タシマス。

此郵便ニハ送達證明書ヲ御願
ヒ申シマス。

此郵便ハ止置キテス。

私ノ郵便ハ誰カ開封シタ様
ダ。

此ハツイ開封シタノデス。

何卒状袋ヘヨク入レテクダ
サイ。

貴下ノ手紙ハヨク封ジテゴザ
イマスカ。

此ハ直キハガレマス。

手紙ハ封蠟テ封ジテヨイ。

此ハ牛込局ノ消印ダ。

セゴープニヤ プリニマーユツシヤ
Сегодня принимаются
リ デーニギー ナ パチトーウイ
ли деньги на почтовый
белеуоёръ
переводъ?

プリヨーム クローメ プラズフ
Приемъ, кромѣ празд-
ничныхъ дней, открытъ
ежедневно до четы-
рехъ вечера.

ウ メニヤー エスチ ツェннаヤ
У меня есть цѣнная
почтовая посылка.
Посылку мы застрахо-
уемъ.

Э-та обертка нехороща;
она легко трется.

Напишите адресъ от-
четливо большими бук-
вами.

Такой укупорки мы
не примемъ, такъ какъ
почтамтъ долженъ от-
вѣчать за неисправ-
ную доставку посы-
лки и ея порчу.

Хочу я отправить
телеграмму

今日ハ郵便爲替ヲ願カワレマ
スカ。

祝祭日ノ外毎日午後四時マデ
金員ノ受付ナシマス。

私ハ價額登記ノ小包ヲ持ツテ
來マシタ。

小包ニハ保險ヲ附シマス。

此表包ハヨクナイカラ直キス
レマス。

大字テ鮮明ニ宛名ヲ御書ナキ
サイ。

此様荷造デハ受取ルコトハ出
來マセメ何故ト云フニ郵便
局ハ小包不達ト物品毀損ノ
場合ニハ其責ニ任ツナケレ
バナリマセンカラ。

私ハ電信ヲ出シタイノデス。

クダ
Куда?
フ シンハイ
Въ Шанхай.

テレграфное сообщеніе
въ Шанхай прервано,
въслѣдствіе вчерашней
бури.

Не знаете, когда сообще-
ніе будетъ возо-
бновлено?

И думаю сегодня къ
вечеру.

Если хотите, отправимъ
до Нагасаки.

Это экстренная теле-
грамма; значить пла-
та двойная.

На этой телеграммѣ
адресъ, кажется, сок-
ращенный?

Да, это условный; въ
Шанхаѣ знаютъ.

Прошу дать мнѣ роспи-
скы.

Тогда заплатите три

何所へ。

上海へ。

昨日ノ暴風雨テ上海ヘノ電信
ハ不通トナリマシタ。

何時頃通信ハ復舊シマス御見
込テセウカ。

今晚頃ト思ツテ居リマス。

若シ御望ミナラ長崎迄ヤツテ
置キマセウ。

此ハ至急電報デスカラ從ハ倍
高ウゴザリマス。

此電報ニハ宛名ガ略シテアル
様デス。

左様デス是ハ暗號デスカ上海
デハ知ツテ居マス。

私ニ受取テ下ダサイマシ。

ソレナラ三錢印紙代ニ御拂ヒ

セーナ ナ マールクー
сена на марку. ナサイ

フ ユートイ テレグラノ
Въ этой телеграммѣ, 此電報ニハ間違ヒカアル様デ

カーシェザシヤ エスヂ アシーブカ
кажется, есть ошибка. スカラ一應調ラベテ下ダサ

バツルジテシ プロウエー
Потрудитесь провѣ- イマシ。

リヂ
рить.

ボ ナウエシヨンスイム スブラーフ
По наведеннымъ справ- 取調ベタトコロデハ彼ノ男ト

カム オカーズイワーエツシヤ
камъ, оказывается, 云フトコロヲ彼ノ女トスベ

チト オン スレーヴエツ
что „онъ“ слѣдуетъ キテシタ。

チターチ アナー
читать „она.“

カントーラ イズウイニヤーエツシヤ
Контора извиняется 電報ヲ間違ヘタコトニ附テハ

ザ ネブラーウイリスユ ベレ
за неправильную пере- 支局カ御詫ビ致タシマス。

ダチカー デベシー
дачу депеши.

グデー テレフォンノエ オブ
Гдѣ телефонное от- 電話部ハ何處デスカ。

チレーニエ
дѣлдіе?

クダー ウィ ハヂーテ プロテレ
Куда вы хотите протеле- 電話ハ何處ヘ掛ケル御積リ

フネーロワヂ
фонировать? デスカ

フ ヨコハームー
Въ локогаму. 横濱ヘ。

プロシカー ザブラヂーチ アシ
Прошу заплатить одинъ 五分間ノ使用料壹圓ヲ拂ツテ

エン サ ビヤーチ ミヌフ
ень за пять минутъ. 下ダサイ。

ゴーリゾワニヤ
пользования.

テレフォン サエヂニヨシ
Телефонъ соединень, 電話ヲツナギマシタ器械ノト

イッーテ ク アナ巴拉ーゾー
идите къ аппарату. コロヘ行ツテ下ダサイ。

24. 警察署ニテ要スル單語

バリツエイスコエ ウプラウレー
Полицейское управле- }
ニエ }
ние. } 警察署。

バリーチヤ
Полиция. }
グラードナチヤーリニク }
Градоначальникъ. } 警視總監。

オーベル ポリチーノイステル
Оберъ-Полицеймейстеръ. }
ザヤウレーニエ }
Заявление. } 届ケ。

プロシエーニエ }
Прошение. } 願。

カンツェリヤーリヤ
Канцелярія. } 役所。

バーノホルツ
Паспортъ. } 旅券。

スウイデーテリスツウオワヂ
Свидѣтельствовать. } 證明スル。

ウドストウエーレニエ }
Удостоверение. } 證明書。

スウイデーテリスツウオ }
Свидѣтельство. }
ウイジローワヂ }
Визировать. } 査證スル。

クイーツ }
Видъ. } 免狀。

プレブイワーニエ }
Пребывание. } 滞留。

ゴーツダンスイ }
Подданный. } 臣民。

レリーギヤ }
Религія. } 宗教。

ウエーロイスボクエターニエ }
Вѣроисповѣданіе. } 信向。

イーミヤ }
Имя. } 名。

オプテスツウオ }
Отчество. } 父名。

ファミーリヤ }
Фамилія. } 姓。

ウイダワーヂ }
Выдавать. } 交附スル。

| | |
|-----------------|-------|
| スローク | 期限。 |
| Срокъ. | |
| ザコン | 法律。 |
| Законъ. | |
| プラウイロ | 規則。 |
| Правило. | |
| ポスタノウレーニエ | 規定。 |
| Постановленіе. | |
| ラズレシエーニエ | 許可。 |
| Разрѣшеніе. | |
| ザプレシエーニエ | 禁止。 |
| Запрещеніе. | |
| オプヤクレーニエ | 廣告。 |
| Объявленіе. | |
| ナクレイヂ | 貼ル。 |
| Наклеить. | |
| ゲルボワーヤ マールカ | 收入印紙。 |
| Гербовая марка. | |
| ポーツリンニク | 原書。 |
| Подлинникъ. | |
| オリギナル | |
| Оригиналъ. | |
| コピーヤ | 寫。 |
| Копія. | |
| ダブラーシワヂ | 審問スル。 |
| Допрашивать. | |
| スルイシヤヂ | 聴ク。 |
| Слышать. | |
| ウオール | 盜賊。 |
| Воръ. | |
| ラスボイニク | 強賊。 |
| Разбойникъ. | |
| グラビーテリ | 掠奪者。 |
| Грабитель. | |
| ウビーツ | 殺害者。 |
| Убийца. | |
| ウビスツウオ | 殺害。 |
| Убийство. | |
| オツラウイヂ | 毒殺スル。 |
| Отравить. | |
| ヤーツ | 毒。 |
| Ядъ. | |
| カルマンシチク | スリ |
| Карманщикъ. | 拘。 |
| ポイマーヂ | 捕ヘル。 |
| Поймать. | |
| アレストワーヂ | 捕縛スル。 |
| Арестовать. | |

| | | |
|---------------|--------|-------|
| カールツェル | } | 拘留所。 |
| Карцеръ. | | |
| アレスタツヌイ | ドーム | } |
| Арестный | | |
| ДОМЪ. | | |
| ウオロワーヂ | } | 盜ム。 |
| Воровать. | | |
| クラスヂ | | |
| Красть. | | |
| ポフジョーグ | | |
| Поджогъ. | | 放火。 |
| プレスタプレニエ | | |
| Преступленіе. | | 犯罪。 |
| ナカザーニエ | | |
| Наказаніе. | | 處刑。 |
| ラスカーヤニエ | | |
| Раскаяніе. | | 後悔。 |
| プリズナワーヂ | | |
| Признавать. | | 認トメル。 |
| ネウインノースヂ | | |
| Невинность. | | 無罪。 |
| ウイノウノスヂ | | |
| Винность. | | 有罪。 |
| カートルガ | | |
| Каторга. | | 懲役。 |
| ツエリマー | | |
| Тюрьма. | | 監獄。 |
| ススイルカ | | |
| Ссылка. | | 徒刑。 |
| スチヤ | | |
| Судья. | | 裁判官。 |
| プロクロール | | |
| Прокуроръ. | | 檢事。 |
| ザシチーヅニク | } | 辯護士。 |
| Защитникъ. | | |
| アツウオカーツ | } | |
| Адвокатъ. | | |
| プリシヤジュヌイ | ボウエーレン | } |
| Присяжный | | |
| поубрен- | | |
| ヌイ | | |
| ний. | | |

フ バリフフェイスコム ウプラウレニー
Въ Полицейскомъ Управленіи.

警察署ニ於テ

- グデー グラーウノエ バリフフェイス
Гдѣ Главное Полицей- 警視廳ハドゴデスカ。
кое управление?
コエ У普拉ウレニー
オーコロ トーキースコイ ガラフ
Около Токийской Город- 東京市廳ノ傍デス。
ской управы.
スコイ У普拉ウイ
クトー グラドナチナーリニク
Кто градоначальникъ? }
クトー オーベル バリチーメイ } 警視總監ハ誰デス。
Кто Оберъ-полиціймей- }
стеръ?
チェコー ワーム ヌーシノ
Чего вамъ нужно? 何ノ御用デス。
ヤ プリшоール ス パースボル
Я пришелъ съ паспор- 旅券ヲ持ツテマホリマシタ。
томъ.
バダジュデーテ Немногъ
Подождите немного; 少シ御待チナサイ、ソレ證明
ウオツパ Балーチナイテ Зас 濟ノ免狀ヲアゲマスヨ。
вотъ получите засъ
Уиде-терисзубуо-вансый
видѣтельствоваанный
Паспортъ.
Пасмо-прите Абаро-присе
Посмотрите обратную 免狀ノ裏面ヲ御覽ナサイ、警
сторону паспорта, на 察へ届ケタコトガ書イテア
ней написано объ его リマス。
явкѣ въ Полицію.
Пастойте Ми Уидаче-
Постойте, мы выдадимъ 御待チナサイ貴下ガ此市ニ暫
вамъ вида на ваше 時滞留シテ差支ナイ免狀ヲ

- ウレーメンノエ プレ-привор-ни-
временное пребывание 上ゲマスカラ。
フ Гораде
въ городѣ.
Теперь позвольте васъ 貴下ハ何所ノ國ノ人デスカ。
спросить: какой вы
подданный?
Японскій.
Японский. 日本國臣民デス。
Какого вѣроисповѣданія? 宗旨ハ何デスカ。
Буддйскаго. 佛教デス。
Православнаго. 正教デス。
Сколько вамъ лѣтъ? 貴下ハ何歳デス。
Двадцать пять. 廿五歳デス。
Какого вамъ званія? 貴下ノ業體ハ。
Купецъ. 商人デス。
А имя, отчество и 父名ト姓名ハ。
фамилія?
Долго ли пробудете въ 市ニハ永ガク逗留シマスカ。
городѣ?
Не болѣе, какъ восьми 八ヶ月以下デス。
мѣсяцевъ.
Въ такомъ случаѣ, мы ソンナラーケ年間ノ免狀ヲ上
выдадимъ свидѣтель- ゲマセウ。
ство на одинъ годъ.
Къ сроку вы обязаны 期限ガ來タラ此免狀ヲ返ヘサ

プレゼスターウイヂ オブラーヴノ
представить обратно
エートヴ ウイーツ
этот видъ.

エースリ プロゼワイチ スローク
Если прозвайте сроки,
ト ナブラヂーテ シクラーフ
то заплатите штрафы.

ウジウーテリナ スヴローゴスヂ
Удивительна строгость
ワーシエゴ ヲコーナ
вашего закона.

ナーシヤ ヲコーン ネ ホシチヤ
Нашъ законъ не поща-
ジётъ теуф クтёр オсме-
дитъ тѣхъ, кто осмѣ-
рился нарушить на-
спортныя правила.

エート オヴ ワース ヲヤウレーニエ
Это отъ васъ заявление?

ハヂーテ バルチーヂ ラズレ
Хотите получить разрѣ-
шённе на открытїе
талгоуури
торговли?

ラズレシエーニエ ナ ガビーツノエ
Разрѣшеніе на газетное
объявленіе послѣдуетъ
сегоднѣ.

ウ メニヤー セゴヴニヤ ノーチュ
У меня сегодня ночью
украли пятьсотъ рублей
наличными деньгами.

ウイ イメーエテ ナ КаГо
Вы имѣете на кого-
нибудь подозрѣніе?

ヤ ボドズレワユ スルツァンク
Я подозреваю служанку
Нака, поступившую къ

ナケレバイケマセン。

若シ期限が経過スルト罰金デ
ス。

貴國ノ法律ハ非常ニ嚴重デス
ナ。

我邦ノ法律デハ旅券規則ヲ犯
シタ者ハ用捨ナク罰サレマ
ス。

此ハ貴下ノ届デスカ。

商賣ヲ始メルノニ許可ヲ願
フデスカ。

新聞廣告ノ許可ハ今日中ニ下
ガリマス。

昨夜私ノトコロテ五百「ルー
ブル」正金テ盗マレマシ
タ。

貴下ハ誰ニモ疑ヲ掛ケテハ居
マセンカ。

三日程前ニ雇入レタ下女ノな
カト云フモノガ疑ハシヒト

ナム ヴニヤー プリー ナザーヴ
намъ дня три назадъ.

ムイ バシクリヨム ク ネイ
Мы пошлемъ къ ней
повѣстку, чтобы ее
сюда пригласить.

プリホヂーテ ク チュヅイリヨム
Приходите къ четыремъ
часамъ; допрашивать
будемъ при насъ.

バスマヅリーテ イヂョーヴ シスダー
Посмотрите, идеть сюда
городовой съ какимъ
то молодымъ человѣ-
комъ.

エイ ГОРОДОВОЙ ЧИТ-
ДИ городской! Что за
этой субъектъ?

カルマンシチク ワーシエ ブラ
Карманщикъ, Ваше Бла-
городіе!

グデー ヴィ エゴ БОЙМАРЛ
Гдѣ ты его поймалъ?
フ Вагонѣ конножелѣз-
ной дороги.

メルザウэф Сташчирл С
Мерзавецъ станицѣ съ
кармана барышни
бумажникъ.

ネ СМѢИ ВОЗРАЖАТЬ;
Не смѣй возражать;
Городовой! посади его
въ карцеръ.

思ヒマス。

其女ヲ茲處ヘ呼ブ様ニ召喚状
ヲ發シマセウ。

四時ニ來テ下ダサイ、貴下ノ
前テ調べマセウ。

御覽ナサイ巡查ガ何ンダカ若
イ人ヲ卒レテ來ルカラ。

巡查此ハドウ言フ人物ダ。

貴下此ハ搦テス。

何所テ捕ラヘタ。

馬車鐵道ノ車ノ内テス。

此畜生ハ娘ノ懷中物ヲ搦ツタ
ノテス。

辯疏スルナ巡查是ヲ拘留所ヘ
入レロ。

クダー オツブラーウィルシヤ クワル
 Куда отпавился крар- 警部ノ井出ハ何處へ行ツタ。
 ターリスイ イデ
 тальный Иде?

オン バシヨール ス ガラ
 Онъ пошелъ съ горо- 彼ハ巡查ト一所ニ賊ヲ探シ
 Фуйи ラズーイスキワヂ
 довыми разыскивать 二行キマシタ。
 ウオーラ
 вора.

ウ ネゴ ムイ プロイズウエリー
 У него мы произвели 彼奴ノトコロテ家宅搜索ヲシ
 Оубискиー
 обыски. マシタ。

25. 醫家ニテ要スル單語

ドクター }
 Докторъ } 醫者。
 フラーチ }
 Врачъ }
 ボリニーツァ }
 Больница } 病院。
 ゴースピタリ }
 Госпиталь }
 ラザレーツ }
 Лазаретъ }
 ウオエンズノ ゴースピタリ }
 Военный госпиталь } 陸軍病院。
 陸軍 病院
 バレウオイ ラザレーツ }
 Полевой лазаретъ } 野戦病院。
 野ノ 病院
 プラウーチー ラザレーツ }
 Плаучий лазаретъ } 病院船。
 浮カブトコロノ 病院
 レカールスツウオ }
 Лекарство } 藥。
 プロピサーヂ }
 Прописатьъ } 藥ヲ差圖スル。
 レソエーヴ }
 Рецептъ } 處方箋。
 アプテーカ }
 Аптека } 藥局。

アズノーブ }
 Ознобъ } 惡寒。
 プレーツスイ }
 Блѣдный } 青イ。
 ウスタールイ }
 Усталый } 疲勞シタル。
 ウイーブ }
 Видъ } 様子。
 カーシエリ }
 Кашель } 咳。
 プーリス }
 Пульсъ } 脈。
 ヤズイク }
 Языкъ } 舌。
 アベヂーブ }
 Аппетитъ } 食欲。
 シェルードク }
 Желудокъ } 胃。
 セールツェ }
 Сердце } 心臓。
 リヨーフキエ }
 Легкие } 肺。
 キーシカ }
 Кишка } 腸。
 ポーチカ }
 Почка } 腎臟。
 ベーチェニ }
 Печень } 肝臟。
 ウォスバレーニエ }
 Воспаение } 焮衝。
 グノイ }
 Гной } 膿。
 ボーリ }
 Боль } 痛ミ。
 サポール }
 Запоръ } 便秘。
 バノース }
 Поносъ } 下痢。
 タシクノター }
 Тошнота } 嘔吐。
 ウイホヂーヂ }
 Выходить } 便所へ行ク。
 バレーズニ }
 Болѣзнь } 病氣。
 ベレーチシヤ }
 Беречься } 用心スル。
 アバースノ }
 Опасно } 危險ナリ。

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| バスターリ Постель. | 寢床。 |
| コムプレース Компрессъ | オシモノン 壓緊布。 |
| ビンヅ バウヤーズカ Бинтъ, Повязка. | 細帶。 |
| ラーナ Рана. | 傷。 |
| ザシワー Заживать. | 治癒スル。 |
| プラスツイリ Пластырь. | 膏藥。 |
| ピリュリヤ Пилюля. | 丸藥。 |
| ヒニン Хининъ. | キナ。 |
| ホレーラ Холера. | 虎列刺病。 |
| チクマー Чума. | 黒死病。 |
| オースパ Оспа. | 天然痘。 |
| ブリュシノイ チーフ Брюшной тифъ. | 腸チブス。 |
| プロスツグ Простуда. | 感冒。 |
| ナスモルク Насморкъ. | 鼻風。 |
| インフリュエンツ Инфлюэнца. | 流行感冒。 |
| シフテリフ Дифтерить. | サフテリヤ。 |
| オペラーチャ Операция. | 施術。 |
| ヒルルグ Хирургъ. | 外科醫。 |
| ヤスヅラー ミロヤールヂヤ Сестра милосердія. | 看護婦。 |
| ボリニーチニク Больничникъ. | 看護夫。 |
| ウハーシワヂ Ухаживать. | 看護スル。 |
| ゴブラクリヤヂシヤ Поправляться. | 平癒スル。 |
| ウイジフ ドクター Визить доктора. | 來診。 |
| マ ウイジフ За визить. | 來診料。 |

ス F-クトロム
Съ докторомъ.

醫者トノ對談

| | |
|--|---------------------|
| ヤ サフセーム ネズドロフ И совсѣмъ нездоровъ. | 私ハ誠ニ氣分ガ悪ウ御座リマ ス。 |
| ウ ノニヤー シーリヌイ オズノフ У меня сильный ознобъ. | 私ハヒドク惡寒ガシマス。 |
| ウ ワース プレーツノエ リフオー У васъ блѣдное лицо. | 貴下ハ青イ顔ナシテ居マス。 |
| ウ ワース ウスタールイ ウィフ У васъ усталый видъ. | 貴下ハ疲勞シタ風ガアリマ ス。 |
| ガラワー ウジヤースノ バリーフ Голова ужасно болитъ. | 頭ガヒドク痛ミマス。 |
| ツェールス ノーチ ヤ カーシヤル Цѣлую ночь я кашлялъ. | 終夜咳バカリシテ居マシタ。 |
| ウ ノニヤー スウオン フ ウシノフ У ме я зевонъ въ ушахъ. | 私ハ耳鳴リガシマス。 |
| バズウオーリヂ バシチウーバヂ Позвольте пощупать | 貴下ノ脈ヲ御見セナサイ。 |
| ワシシ プーリス Ганъ пульсъ. | |
| バカシテ ヤズイク Покажите языкъ. | 舌ヲ御見セナサイ。 |
| エスヂ リウ ワース アベ Есть ли у васъ аппе- титъ? | 食慾ガアリマスガ。 |
| エスヂ ムネー ネ ホーチエツシヤ Бсть мнѣ не хочется. | 食ヒタクアリマセン。 |
| チーフスツウーエツシヤ ボーリ フ Чувствуется болъ въ желудкѣ. | 胃ガ痛ミマス。 |
| エート ジェルーフチノエ ラズ Это желудочное раз- стройство. | 此ハ胃病デス。 |
| ウ ノニヤー シーリヌイ ザポール У меня сильный запоръ. | 私ハヒドクケツシマス。 |
| フチュラー フィル マーレニキー Вч ра былъ маленький | 昨日ハ少シバカリ下痢シマシ |

パノース
Паность
チアースヰイ リ ウ ワース シェ
Часты ли у васъ же-
ラーニヤ ウィホヂーヂ
лания выходить?
ウ ワース マーレニカヤ リホ
У васъ маленькая лихо-
ラーヰカ
радкя.

エート ネ オバースナヤ ポレーズニ
Это не опасная болѣзнь.

ベレキータシ ホーロダ アト
Берегитесь холода; а то
ワーム ブーヂヰ フーヂェ
вамъ будетъ хуже.
レヂーテ フ バステレ イネ
Ложитесь въ постель и не
ウィホヂーテ ナ ハローヰスイ
выходите на холодный
ウエーテル
вѣтеръ.

エート サモエ バレーズノエ
Это самое полезное
スレーヰスヰウオ プロヂフ
средство противъ
タシノヰイ
тошноты.

ウ ワース シーリノエ ビエーニエ
У васъ сильное биеііе
セルツア
сердца.

ズデーライテ ハローヰスイ コム
Сдѣлайте холодный ком-
プレース エート ミナチー
прессъ это значи-
テリノ ワース オブレヂチーヂ
тельно васъ облегчить.

ナ ラースー ヤズデーラユ
На рану я сдѣлаю
ホウヤースター
повязку.

ラーナ ウヂェー ヌシワエヂ
Рана уже заживаетъ.

タ。
通シハ折々御座イマスカ。

貴下ハ少シ熱ガアリマス。

此ハ恐ソレル病氣テハアリマ
セン。

寒氣ヲ御氣付ケナサイ直キ惡
ルクナリマスカラ。

床ノ内ニ居テ寒ムイ所へ出ナ
イ様ニナサイ。

此ハ嘔吐ヲ止メルヨイ藥ラ
ス。

貴下ハヒドク動悸ガシマス。

オシモイン
冷メタイ壓緊布ヲ御アテナサ
イソウスルト大変樂ニナリ
マス。

傷ノ所ヲ細帯シマセウ。

傷ハモウ直ッテ來マス。

エートヂ プラースヰイリ プリ
Эготъ пластырь при-
クラヴィウエテ ナ ラースー
кладываете на рану.
プリニマイテ エート レカール
Принимайте это лѣкар-
スヰウオヰリラーザ フ デーニ
ство три раза въ день
ボ チョーイノイ ローヂェケ
по чайной ложкѣ.

エート ビリュリヤ スレーヰスヰエヂ
Это пилюля. Слѣдуетъ
ワーム プリニマーヂ ボヰリ
вамъ принимать по три
シウヂーキー ウーヰロム イ ウエー
штуки утромъ и ве-
チェロム
черомъ.

エート ヒーニン アヰリーチノエ
Это хининъ, отличное
プロヂウオリホラードチノエ
противолихорадочное
スレーヰスヰウオ
средство.

ウオヂ エート モイ レヰエーヂ
Вотъ это мой рецептъ,
ボ Катーロムー モーヂェテ
по которому можете
バルチナーヂ ネオブホシームイヤ
получать необходимыя
レカールスヰフ オヂ アヂテキー
лѣкарства отъ аптеки.

此膏藥ヲ傷へ御ハンナサイ。

茶ヒテ此藥ヲ日ニ三度御飲ミ
ナサイ。

此ハ丸藥デス朝夕三粒宛御上
ガリナサイ。

此ハ「キナ」デス熱ニハ一番イ
イ藥デス。

此ハ私ノ處方箋デスカラ之テ
藥局カラ藥ヲ取ルヲ出來
マス。

26. 政治ニ關スル單語

ブラウイーテリスヰウオ
Правительство.

ハルラーメンヂ
Парламентъ.

パラータ ベーロフ
Палата Перовъ.

パラータ デヂタートフ
Палата Депутатовъ.

政府。

議會。

貴族院。

衆議院。

| | |
|---------------|------|
| Трактатъ. | 條約。 |
| Конгрессъ. | 大會。 |
| Коммисія. | 委員。 |
| Революція. | 革命。 |
| Реформа. | 改革。 |
| Пересмотръ. | 改正。 |
| Общество. | 社會。 |
| Спокойствіе. | 安寧。 |
| Наступленіе. | 攻進。 |
| Рѣчь. | 演說。 |
| Распущеніе. | 解散。 |
| Краснорѣчиво. | 雄辯ニ。 |
| Отступленіе. | 退却。 |
| Противникъ. | 反對者。 |

オ バリーヂケ
 О политикѣ.
 政治ニ付キ

| | |
|---|----------------------|
| Какой политики придерживается Японская нація? | 日本國民ハドウ言フ政策ヲ支持シテ居マスカ |
| Самой миролюбивой политики. | 最モ平和的ナル政策デス |

| | |
|--|-----------------------------------|
| Какой образъ правленія Японіи? | 日本ノ政體ハ如何ナル政體デスカ。 |
| Конституціонный парламентомъ двухъ палатъ. | 兩院ヨリ成ル帝國議會ノアル立憲政體デス。 |
| Много ли въ Японіи политическихъ партій? | 日本ニハ政黨ガ澤山アリマスカ。 |
| Есть либеральная, прогрессивная, національная и консервативная. | 自由改進黨 國民保守ナゾノ政黨ガアリマス。 |
| Наша конституція предоставляет парламенту право обсуждать и рѣшать всѣ государственные законы. | 我立憲政ハ議會ニ悉皆國家ノ法律ヲ審議決定スル權利ヲ附與シテ居マス。 |
| Съ открытіемъ парламента правительство представляетъ въ палату Депутатовъ на обсужденіе бюджетъ государственныхъ доходовъ и расходовъ. | 議會ノ開會ト共ニ政府ハ衆議院ヘ國家ノ收支豫算案ヲ提出シマス。 |
| Дѣлаются ли часто | 支出削減ヲ行フコトガ數々ヲ |

ソクラシチエーニヤ フ ラスボ-
сокращения въ расхо-
даф дахъ?

デーラユアשא イノグダー ウェシマー
Дѣлаются иногда весьма
крупныя сокращения.

Сколько получают де-
путаты жалованья?

Двѣсти еновъ въ
мѣсяцъ.

Кто рѣшить вопросъ
объ объявленіи войны

или заключеніи мира?

Одинъ Императоръ. Это
всѣмъ зависитъ отъ

Кто теперь стоитъ во
главѣ японскаго каби-

нета?

Маркизь Ито, одинъ изъ
знаменитыхъ государ-

ственныхъ дѣятелей
Японіи.

Теперь въ Японіи
министерскій кризисъ.

Новодомъ паденія каби-

ри Маска。

時ニ因ルトナカナカ大省略チ
行フコトガアリマス。

代議士ハ手當チ何程賈ヒマス
カ。

一ヶ月金貳百圓アス。

裁チ宣スルノト和チ結ブトノ
此問題ハ誰ガ決スルノデ
ス。

皇帝陛下アルノミテ此事ノミ
ハ聖意ノ如何ニ因ツテ決ス
ルノデス。

今誰ガ日本内閣ノ長デアリマ
スカ。

伊藤侯爵テ此人ハ日本政事家
中有名ナ人デス。

當時日本デハ内閣交迭デス。

内閣瓦解ノ原因ハ權豪ノ争ニ

нета служить незакон-
ное вмѣнательство

членовъ кабинета въ
выборы.

Кабинетъ окончательно
провалился.

Кто возьметъ на себя
узды правленія?

Божь радикальной
партии, графъ Нака.

Оппозиціонная партія
одержала верхъ.

Это дѣлаетъ великую
честь членамъ партии.

Молодые ораторы от-
крыли публичное соб-

раніе.

Для чего?
Для объявленія взгля-

Публика сильно шумѣла.
Публика не дала ора-

торамъ закрывать
рѣчи.

閣員ガ不法ノ干渉チシタカラ
デス。

内閣ハ全ク崩潰シマシタ。

誰ガ政權チ握リマセウカ。

急激黨ノ首領仲伯爵デセウ。

反對黨ガ勝チ制シタ。

此ハ黨員ノ大名譽トスルトコ
ロデス。

若イ辯士ガ公會チ開キマシ
タ。

夫ハ何故デス。

意見發表ノタメデス。

公衆ガ大變喧譁シマシタ。

公衆ハ辯士ニ演說チ終ハラセ
ナカシタ。

ボドスベール パリーチャ カ
Подоспѣла полиція, ко-
торая съумѣла возоб-
новить порядокъ.

レーチ オラートチ カト
Рѣчь оратора Каго
произвела сильное
впечатлѣніе на слу-
шателей.

オラートル ブイル フスプレ
Ораторъ былъ встрѣ-
ченъ дружными ап-
лодисментами.

ソブラーニエ フイロ ラスプ
Собраніе было распу-
щено полицією.

ソブラーニエ グロウーロ ナル
Собраніе грозило нару-
шеніемъ общест-
веннаго спокойствія.

チレースイ ソブラーニヤ ウダ
Члены собранія уда-
лены изъ Токио на
основаніи закона ох-
раненія обществен-
наго спокойствія.

デベーリ エートツ サコーン
Теперь этотъ законъ
окончательно отмѣ-
ненъ.

バリシンスクウォゴ
Большинство голосовъ

警察官が來マシタノテ漸ク秩
序ノ回復ガ出來マシタ。

加藤辯士ノ演説ハ聽衆ニ非常
ノ感動ヲ與タヘマシタ。

辯士ハ滿場ノ喝采ヲ博シマ
シタ。

警察ハ會ヲ散シマシタ。

會ハ始テ社會ノ安寧ヲ犯カサ
ントシマシタ。

會員ハ保安條例ニ因ツテ東京
ヨリ逐ハレマシタ。

當時此法律ハ全然廢サレマ
シタ。

多數ノ賛成ガ政府案ヲ排斥シ

オプウェールグロ プロエークツ
отвергло проэктъ
правительства.

ムネーゴウオリリーチト
Мы говорили, что
проэктъ оъ ассигно-
ваніи нѣскольکو сотъ
милліоновъ енгъ на
военные расходы былъ
принятъ парламен-
томъ?

ダ フバルラーメンテネ
Да, въ парламентѣ не
нашлось ни одного,
кто бы заговорилъ
противъ этого воп-
роса.

オプシチエスツウエンノエマ
Общественное мнѣніе
возбуждено противъ
Россіи.

チトー スルジローブリチーノイ
Что служило причиной
этой великой войны?

ネウホーヴロシーイズ
Не уходъ Россіи изъ
Манчжуріи.

オプチエゴーロシヤザ
Отчего Россія заняла
Манчжурію?

ボクシヨールスコエウ
Боксерское возстаніе

マシタ。

軍費ニ數億圓ヲ支出スル案ハ
議會ノ容ル所トナツタト
聞キマシタ。

左様議會デハ此案ニ對シテ反
對シタ者ハ一人モアリマ
セ。

輿論ハ露西亞ニ對シテ激昂シ
テ居マス。

今度ノ大戦争ノ原因ハ何デ
スカ。

露西亞ガ滿洲ヲ去ラナイカラ
デス。

何故露西亞ハ滿洲ヲ占領シタ
ノデス。

匪徒ノ騷擾ガ露國ヲシテ滿洲

ダーロ ボーウヅ ロシーイ
дало поводъ Россіи
произвести оккупацию.

ヲ占領セシメタ譯テス。

カーシュヅシヤ ロシーヤ ダーラ
Кажется, Россія дала
торжественное объя-
вление эвакуировать
Маньчжурію?

露國ハ滿洲ヲ撤退スベキ公約

ナシタ様テハアリマセン

カ。

オナー オベシチアーラ フセーム
Она общалась всѣмъ
державамъ, но впослед-
ствіи отказалась.

露西亞ハ夫ナ各國ニ警ヒマシ

タケレドモ後ニ至ツテ辭退

シマシタ。

ナ カコム エート オスノ
На какомъ это осно-
ваніи?

ソレハ如何ナル譯テ。

ロシーヤ ススイラーエヅシヤ ナ
Россія ссылается на
полное отсутствіе
порядка въ Маньчжу-
ріи.

露西亞ハ滿洲ニ秩序ガナイノ

ヲ口實トシテテス。

ラーズウェ ニート ネットロロームナ
Развѣ это не фактъ
политика Россіи?

夫ハ露西亞ノ不信ナル政略ト

言フベキモノデハアリマセ

ンカ。

アナー フセグダー ターク バス
Она всегда такъ по-
ступается и еще по-
ступитъ.

露西亞ハ何時モ其手ナヤルノ

テ又此後モヤルデセウ。

スカジーテ バシールイスタ
Скажите пожалуйста,
чего хотѣла Японія?

一體日本ハドウ仕様ト言フ考

ナノテス。

バリヂ ナスカヤ プログラム
Политическая програм-

日本ノ政策トモ言フベキモノ

マ ヤボーニー ナホーチヅシヤ
ма Японіи находится
на охраненіи цѣлости
китайской территоріи
и независимости Кореи.

ハ支那領土ノ保全ト韓國ノ

獨立ヲ守ルニアルノテ

ス。

ロシーヤ ザフワヂーラ セベー
Россія захватила себѣ
Маньчжурію и оказала
давление на Корею.

露西亞ハ滿洲ヲ占領シテ韓國

ヘ壓迫ヲ加ハヘタノテス。

ルースキエ インテレスイ ニ
Русскіе интересы ни-
какъ не сходятся съ
нашими.

日露ノ利害ハ如何シテモ一致

シマセン。

オーブラズ デーイスツクワイー ロシーイ
Образъ дѣйствій Россіи
прямо посягаетъ на
независимость нашей
сосѣдки.

露西亞ノ行爲ハ我隣邦ノ獨立

ニ危害ヲ加ハヘル譯テス。

ヂグロマヂーチェスキエ ベレ
Дипломатическіе пере-
говоры ведутся между
уполномоченными объ-
ихъ странъ.

外交談判ハ兩國委員ノ間ニ行

ナハレテ居マス。

ロシーヤ ニ ザ チト ネ
Россія ни за что не
хотѣла уступить Япо-
ніи.

露西亞ハ如何シテモ日本ニ讓

ル氣ガナカツタノテス。

ヤボーニヤ ゴリヤチヨー ナスタイ
Японія горячо настаи-
вала въ своемъ закон-
номъ требованіи.

日本ハ熱心ニ自己ノ正當ナル

要求ヲ主張シマシタ。

ロシヤ オブクラブイワラ
 Россія откладывала 露西亞ハ種々ナ好辭柄ヲ設ケ
 オブクエーザ ボフ ラーズスイ
 отвѣтъ подь разными 答ヲ遷延シマシタ。
 браговидными пред-
 логами. 此ハ露西亞ノ示威運動デス。

ロシヤ ウウエリーチラ ズナ
 Россія увеличила зна- 露西亞ハ自立ツテ戦闘力ヲ増
 чительно боевую силу. シマシタ。
 Это демонстрація со 此ハ露西亞ノ示威運動デス。
 стороны Россіи.
 Постѣдоваль разрывъ 外交談判ノ破裂トナリマシ
 дипломатическихъ сно- タ。
 шений.
 Въ столицѣ большое 都府デハ人心恟々タリ。
 броженіе умовъ.
 Обѣ державы находятся 兩國ノ關係ハ最も切迫シテ居
 на самыхъ натяну- マス。
 тыхъ отношеніяхъ.
 Густыя тучи нависли 暗雲絶東ノ政界ヲ掩ヘリテ
 надъ политическимъ ス。
 горизонтомъ Дальняго
 Востока.
 Погода готова разыгратъ 風雨立所ニ至タラントスル模
 ся во всякую минуту. 樣ガアリマス。
 Японія въ союзѣ съ Ан- 日本ハ英國ト露國ハ佛國ト同

グリエイ А Россія съ 盟タリ。
 глей, а Россія съ
 Франціей.
 Въ Японіи и Россіи 日露兩國共宣戰ヲ布告シタ。
 объявленъ манифестъ
 объ открытіи войны.
 Всѣ державы объявили 各國ハ嚴正局外中立ヲ布告シ
 строгій нейтралитетъ. マシタ。
 Американцы всѣми 亞米利加人等ハ極力日本ヲ援
 силами поддержива- 護シテ居マス。
 ютъ Японцевъ.
 Будутъ къ намъ Аме- 亞米利加ノ看護婦連ハ日本赤
 риканки, сестры милос- 十字社事業ニ参加スル爲メ
 ердія, чтобы имѣть 到來シマス。
 участие въ дѣлѣ япон-
 скаго общества Крас-
 наго Креста.
 Японцы глубоко тро- 日本人ハ亞米利加國民ノ好意
 нуты любовью ニ感動シテ居マス。
 американской націи.
 Американская пресса 亞米利加新聞ハ戰爭ニ於テ日
 желаетъ намъ большого 本ノ成功ヲ希望シテ居マス。
 успѣха въ войнѣ.
 Сколько набѣхло къ 世界ノ各所カラ何人程新聞通

ナーム ガゼツスイフ コル
 намъ газетныхъ кор- 信員が來マシタ。
 レスpondentовъ съ раз-
 респондентовъ съ раз-
 суйフ Канツョーフ ミーラ
 ныхъ концовъ міра?
 ス ネットルベニエム Ани-
 Съ нетерпѣніемъ они 通信者連ハ戰場出發ノ許可ヲ
 Шувъ-увъ Разрѣшенія отъ 首ヲ延バシテ待ツテ居マ
 гра-уидишя На Театръ 斯。
 Уоисуй
 войны.
 Фсе- Эфро-еискиа Гостин- 東京横濱ノ歐羅巴「ホテル」ハ
 Всѣ европейскія гостин- 此通信者連テ一杯デス。
 ницы въ Токіо и Іоко-
 ха Болсуй Э-эф Ле
 гамъ полны этихъ ре-
 бортеровъ

27. 軍事ニ關スル單語

Генераль-Фельдмаршалъ 大元帥。
 Фелицъ Маршалъ 元帥。
 Болсуй Генераль 陸軍大將。
 Генераль-Лейтенантъ 陸軍中將。
 Генераль-Майоръ 陸軍少將。
 Полковникъ 陸軍大佐。
 Подполковникъ 陸軍中佐。
 Майоръ 陸軍少佐。
 Капитанъ 陸軍一等大尉。

Штабсъ-Капитанъ 陸軍二等大尉。
 Поручикъ 陸軍中尉。
 Подпоручикъ 陸軍少尉。
 Фельдфебель 曹長。
 Старший Унтеръ-офицеръ 軍曹。
 Младший Унтеръ-офицеръ 伍長。
 Офицеръ 將校。
 Унтеръ-офицеръ 下士。
 Нижние чины 下士卒。
 Солдатъ 卒。
 Корпусъ 軍團。
 Дивизія 師團。
 Бригада 旅團。
 Полкъ 聯隊。
 Баталіонъ 大隊。
 Рота 中隊。
 Командиръ 司令官。
 Гвардія 近衛。
 Артиллерія 砲兵隊。
 Кавалерія 騎兵隊。
 Пѣхота 步兵隊。
 Саперъ 工兵。
 Обозъ 輜重。
 Военный докторъ 軍醫。

| | |
|--|-------|
| アプテカーリ | 藥劑官。 |
| Аптекарь | |
| フェーリシエル | 看護手。 |
| Фельдшеръ | |
| ペレウヤーズチヌイ <small>ブシクダ</small> | 繙帶所。 |
| Перевязочный пунктъ | |
| パウヤーズカ | 繙帶。 |
| Повязка | |
| ポホーヴヌイ <small>ラザレーヂ</small> | 野戦病院。 |
| Походный лазаретъ | |
| アワンガールツ | 前衛。 |
| Авангардъ | |
| フランク | 側衛。 |
| Флангъ | |
| アリエルガルツ | 後衛。 |
| Арриергардъ | |
| フロンツ | 前面。 |
| Фронтъ | |
| ツイル | 背後。 |
| Тыль | |
| ゴールノエ <small>アルーシエ</small> | 山砲。 |
| Горное орудіе | |
| パレ <small>オーエ</small> <small>アルーシエ</small> | 野砲。 |
| Полевое орудіе | |
| スコロスツレリナヤ <small>プーシカ</small> | 速射砲。 |
| Скорострѣльная пушка | |
| ブレメーツ | 機關砲。 |
| Пулеметь | |
| オサーヴノエ <small>アルーシエ</small> | 攻城砲。 |
| Осадное орудіе | |
| スナリヤーツ | 砲彈。 |
| Снарядъ | |
| グラナータ | 榴彈。 |
| Граната | |
| カルテーチウ | 霰彈。 |
| Картечь | |
| ルウヨ | 小銃。 |
| Ружье | |
| アガシノエ <small>ルウヨ</small> | 連發銃。 |
| Магазинное ружье | |
| サーブリヤ | 刀。 |
| Сабля | |
| シツイク | 銃級。 |
| Штыкъ | |

| | |
|-----------------------------|-------|
| パツロン | 小銃彈藥。 |
| Патронъ | |
| パウヤーズカ | 車輛。 |
| Повозка | |
| バラヤーズカ | 天幕。 |
| Палатка | |
| ラネーツ | 背囊。 |
| Ранецъ | |
| フリヤーガ | 水筒。 |
| Фляга | |
| グラウナヤ <small>クワルヂーラ</small> | 大本營。 |
| Главная квартира | |
| シクターブ | 參謀。 |
| Штабъ | |
| カザールマ | 兵營。 |
| Казарма | |
| バタレーヤ | 砲臺。 |
| Батарея | |
| フォルツ | |
| Fortъ | |
| ク <small>スヂ</small> | 城塞。 |
| Крѣпость | |
| ローフ | 壕。 |
| Ровъ | |
| ウクレブレニエ | 堡壘。 |
| Укрѣпленіе | |
| アルセナル | 武器庫。 |
| Арсеналь | |
| エターブ | 兵站部。 |
| Этапъ | |
| アワンポースツ | 前哨。 |
| Аванпостъ | |
| ザスターワ | 小哨。 |
| Застава | |
| チアソウョーイ | 步哨。 |
| Часовой | |
| ラズウヅチク | 斥候。 |
| Развѣдчикъ | |
| レコグノスチローフカ | 偵察。 |
| Рекогносцировка | |
| スタルクノウエニエ | 衝突。 |
| Столкновеніе | |
| オルシナーレフ | 傳令使。 |
| Ординарецъ | |
| ポールヌイ <small>アヅミラール</small> | 海軍大將。 |
| Полный адмиралъ | |

| | |
|-------------------------|-------|
| ウィツェ アヰミラール | 海軍中將。 |
| Вице-Адмираль. | |
| コンツル アヰミラール | 海軍少將。 |
| Контръ-Адмираль. | |
| カピタン ベールワゴ ランガ | 海軍大佐。 |
| Капитанъ перваго ранга. | |
| カピタン フトロゴ ランガ | 海軍中佐。 |
| Капитанъ втораго ранга. | |
| カピタン レイテナンツ | 海軍少佐。 |
| Капитанъ-Лейтенантъ. | |
| レイテナンツ | 海軍大尉。 |
| Лейтенантъ. | |
| ミーチマン | 海軍少尉。 |
| Мичманъ. | |
| マヰロース | 水夫。 |
| Матросъ. | |
| カチュガール | 火夫。 |
| Кочегаръ. | |
| シグナールシチク | 信號手。 |
| Сигнальщикъ. | |
| カマンジール | 艦長。 |
| Командиръ. | |
| スタールシー オフヒツェール | 副長。 |
| Старшій офицеръ. | |
| グラウスイ ノハーニク | 機關長。 |
| Главный механикъ. | |
| レウィゾール | 主計。 |
| Ревизоръ. | |
| エスカーヅラ | 艦隊。 |
| Эскадра. | |
| ウエンノエ スーヰノ | 軍艦。 |
| Военное судно. | |
| プロネノセツ | 甲鐵艦。 |
| Броненосецъ. | |
| クレイセルル | 巡洋艦。 |
| Крейсеръ. | |
| エスガヴレンスイ | 戦闘艦。 |
| Эскадренный | |
| ノセツ | |
| НОСЕЦЪ. | |
| カノネールスカヤ | 砲艦。 |
| Канонерская лодка. | |
| ミノノセツ | 水雷艇。 |
| Миноносецъ. | |
| ミーナ | 水電。 |
| Мина. | |
| ザロジェーニエ | 水雷布設。 |
| Заложение минъ. | |

| | | |
|---------------------|------|-------|
| メハニーチェスカヤ | ミーナ | 機械水雷。 |
| Механическая мина. | | |
| プラウチヤ | ミーナ | 浮動水雷。 |
| Плавучая мина. | | |
| フズルイフ | | 爆發。 |
| Взрывъ. | | |
| プラール | | 掃海網。 |
| Траль. | | |
| ミンナヤ | アターカ | 水雷攻撃。 |
| Минная атака. | | |
| バリバー | | 發砲。 |
| Пальба. | | |
| ブロカーダ | | 閉塞。 |
| Блокада. | | |
| ブランデル | | 閉塞船。 |
| Брандери. | | |
| プロジェクトル | | 探海燈。 |
| Прожекторъ. | | |
| ベレクレククスツスイ | アゴーニ | 十字火。 |
| Перекрестный огонь. | | |
| ベレキヰノイ | アゴーニ | 間接射撃。 |
| Перекидной огонь. | | |
| バトプレーニエ | | 轟沈。 |
| Потопление. | | |
| ブクミローワヂ | | 曳船スル。 |
| Буксировать. | | |
| ドック | | ドック。 |
| Докъ. | | |
| ヂナミーツ | | 爆烈藥。 |
| Динамитъ. | | |

ウエンヌイエ ラズゴウエールイ
Военные разговоры.

軍事上ノ會話

ウサヰカ ウォーイスク
1. Высадка войскъ.

其一 軍隊上陸

| | | | |
|-----------------|-------|-----|-----------|
| ベジノーヂ | キ | ナード | 逃走スルニ及バヌ。 |
| Бѣжать не надо. | | | |
| シウメーヂ | ネリジャー | | 喧嘩シテハナラヌ。 |
| Шумѣть нельзя! | | | |

プースヂ フセー シヂナーヂ
 Пусть всѣ сидятъ 皆静肅ニ坐ワツテ居ロ。
 スミールノ
 смирно。
 バシカリー ナ ラボーフー
 Пошли на работу 若イモノヲ仕事ニヨコセ。
 マロヴィフ
 молодыхъ!
 ムイ ウィサジーム ウォイスカー
 Мы высадимъ войска。
 イヂー ナブラーヂ ラボーチフ
 Иди набрать рабочихъ!
 オプヤウィーテ イーム プラーヂー
 Объявите имъ плату。
 アニー ダルジュヌイ ラボータヂ
 Они должны работать。
 スプロシータ ウ シーテレイ
 Спросите у жителей,
 エスヂ リウ ニーフ パローム
 есть ли у нихъ паромъ。
 アヴワーリワイ スコレエ
 Отваливай скорѣ!
 バヅイミー バルサー
 Подыми паруса!
 アヴブラウリヤイシヤ ク プランヌ
 Отправляйся къ транс-
 ポルターム
 портамъ!
 ジーウオ
 Живо!
 ベリー カネーフ
 Бери конецъ!
 スプバーイ ナ ウエールフ
 Ступай на верхъ!
 フセー ウォイスカー ウィサジュヌイ
 Всѣ войска высажены。
 * バダイシー プリーズコ ク
 Не подойди близко къ
 ウォイスカーム
 войскамъ!
 デルシナーヂシャ カーク モークノ
 Держатся какъ можно
 ボダーリシエ
 подальше!
 アトイシー フ ストーロヌー
 Отойди въ сторону!

我等ハ兵ヲ上陸サセル。

人足ヲ募リニ行ケ。

賃銀ノコトヲ彼等ニ言ヒ聞カセロ。

彼等ハ働ラカネバナラナイ。

此處ノ住民ハ平底船ヲ持ツテ

居ルカ聞イテ見ロ。

早ヤク漕ゲ。

帆ヲ上ゲロ。

運送船ヘ行ケ。

愚圖々々セズニ。

端(綱ナヅノ)ヲ執レ。

上ヘ行ケ。

兵ハ殘コラズ上陸シマシタ。

軍隊ノ側ヘ接近スルナ。

成ルベク遠方ニ居レ。

處ヘヨレ。

ウイ ダルジュヌイ ナース スルイ
 Вы должны насъ слы- 己ノ言フコトヲ聞カナケレバ
 шить, а то вы будете たらヌゾ左モナクバ罰サル
 накарзаны. ルゾ。
 У вась есть фуражъ? 馬糞ハオ前ノ所ニアルカ。
 Где конюшни? 厩ハ何處ダ。
 Отведи туда лошадей! 馬ヲ其方ヘ連レテ行ケ。
 Накорми ихъ до сыта. 腹一杯馬ヲ養ナヘ。
 Отпусти людей на домъ! 人夫連ハ家ヘヤレ。
 Заплатимъ за работу 海上ノ仕事賃ヲ拂ツテヤル
 на морѣ. ゾ。
 Завтра пусть придуть. 明日來イ仕事ヲヤルカラ。
 Мы дадимъ работы.
 Не смѣй лишняго про- 餘計ナモノヲ強請スルナ。
 сить.
 Пошелъ. Тебя не надо! 行ケ汝ハ用ガナイゾ。
 Хорошо; все тебѣ сдѣла- 目シ皆ナ致シテツカハス左邊
 емъ. Прощайте. ナラ。

2. На квартирѣ.

其二 宿營ニテ

Сколько дворовъ въ 此村ニハ戸數ガ何戸アル。
 въ этомъ селеніи?

セミソフ
Семьсотъ.

ウェーシ アグリヤーフ モーシユフ
Весь отрядъ можетъ
здѣсь расно окитъси
ночевать.

バゾウイーテ シュダー カフ
Позовите сюда кого-
нибудь изъ главныхъ
селенія.

オプヤウイーテ チーテリヤム ナト
Объявите жителямъ что
сегодня мы оста-
новимся здѣсь перено-
чевать.

スージノ リ シーテリヤム
Нужно ли жителямъ
очистить дома?

ナ ナード トーリコ オヴウエヂー
Не надо; только отведи
намъ особыя комнаты!

ヤボンツイ ワース アビフアーヂ
Японцы васъ обязать
не будутъ.

ウ ナース スプローガヤ Чис
У насъ строгая дис-
циплина.

ヂュンシチスイ デーヂー プースヂ
Женщины, дѣти пусть
успокоятся.

エスヂ リ フ セレーニー チュゴ
Есть ли въ селеніи чего-
нибудь покушать, мы
очень голодны.

七百デス。

全軍隊が此處テ宿泊スルコト
が出来ル。

村ノ者ノ内テ誰カ電モナルモ
ノヲ茲處ヘ呼ベ。

我等ハ今夜茲處テ泊スルカ
ラ其事ヲ住民ニ知ラセロ。

住民ハ家屋ヲ可渡タサナケレ
バナリマセヌカ。

夫ニハ及ヨバヌ只我等ニ別冊
ヲ取ツテ呉レロ。

日本人ハ前達ヲ辱ヅカシメ
ハシナイ。

日本人ハ軍紀嚴肅ダ。

婦人小兒達ハ安心スルガイ
イ。

村ニハ何カ喰ウモノガアルカ
大變空腹ダ。

プリネシーテ ナーム ベーラゴ
Принесите намъ блага
хлѣба, а солдатамъ
чернаго.

エースリ エスヂ リース ト
Если есть рисъ, то
принесите его намъ.

ウエリーテ ムジカーム チト
Велите мужикамъ, что-
бы они сварили намъ
кашу.

ハラシヨー リ スワレナー ノ
Хорошо ли сварена; но,
впрочемъ, ты отвѣдай
прежде.

ニチュゴー モーシノ エースヂ
Ничего, можно ѣсть.
Холодно. Сколько гра-
дусовъ на дворѣ?

ズナーチヂ マローズ クト
Значить, морозъ. Кто
несетъ дрова?

ワシク スイン プースヂ ゴースレ
Вашъ сынъ! Пусть послѣ
этого принесетъ и
воды.

ウ ワース エスヂ チョープロエ
У васъ есть теплая
одеяло?

クロワタイ カージュブシヤ
Кроватей, кажется,
много?

イストビーテ ベーチター
Истопите печку.

白「パン」ヲ我等ノ所ヘ持ツテ
コイ而シテ黒「パン」ヲ卒ニ
ヤレ。

米ガアルナラ夫ヲ我等ノ所ヘ
持ツテコイ。

飯ヲ焚イテ呉レル様ニ百姓共
ヘ命ツテ呉レロ。

ヨク焚ケタカ屯ニ角オ前^{ラメシ}試食
シテ見ロ。

マ一食ヘル。
ソト
寒イ、外ハ何度位ダ。

ソレナラ嚴寒ダ薪ヲ運搬スル
ノハ誰ダ。

貴下ノ子息カ其後テ水ヲ運搬
シテ貰ヒタイ。

貴下ノ所ニハ暖カナ布圍ガテ
リマスカ。

寢臺ハ澤山ノ様ダガ左様カ。

暖爐ヲ焚イテ呉レロ。

アナー プローホ ナグレワーエツ
Она плохо нагрѣваетъ.

此煖爐ハ功能ガ悪イ。

バシクリーテ チエロウエーカ サ
Поцните челоуѣка за

醫者ヲ呼ビニヤツテ吳レロ氣

ドークトロム ヤ ネズダ
докторомъ; и нездо-
ровъ.

分ガ悪イカラ。

ネーツ リ フ セレーニー
Нѣтъ ли въ селеніи

村ニハ病人ハナイカ。

バリスイフ
больныхъ?

チェム Аниー バリスイ
Чѣмъ они больны?

一體ドンナ病氣ダ。

ネーツ リ エピдеміー
Нѣтъ ли эпидеміи?

流行病デナイカ。

ダーイテ ロシヤヂヤム セーナ
Дайте лошадамъ сѣна.

馬ニ乾草ヲヤツテ吳レ。

ムイ ナコールリイ イ ナボ
Мы накормили и напо-

充分喰ハセタリ飲マセタリシ

イーリ ロシヤデイ
или лошадей.

マシダ。

ズデーシ ホローシヤヤ ウォダー
Здѣсь хорошая вода.

茲處ハ水ガイ。

ウジュー ボーズブノ イチーテ
Уже поздно, идите

モ一週イ寐ニ行ケ。

スパーヂ
спать.

ムイ トーシエ スパーヂ リヤヂェム
Мы тоже спать ляжемъ.

我等モ寐ヤウ。

ネ サブーヂ チト ザーフザラ
Не забудѣте, что завтра

明朝黎明ニ出發スルカラ忘ス

ラーノ ナ ラズスウェーテ
рано на разсвѣтъ

レルナ。

プローネムシア フ プーヂ
тронемся въ путь.

プラシチノイテ バコーイノイ
Прощайте, покойной

左様ナラオ休ミナサイマシ。

ノーチー
ночи.

3. Въ походѣ.

其三 行軍

ベホーヅスイ ボールク ウイスツ
Пѣхотный полкъ высту-

步兵聯隊ガ行軍ニ上ボツタ。

ピール フ バホーヅ
пиль въ походѣ.

ムイ テベーリ ナホーヂムシヤ
Мы теперь находимся

我等ハ今行軍中ダ。

フ バホーヅ
въ походѣ.

カーク サウーヅ エーヅー テレー
Какъ зовутъ эту дере-

此村ハ何ト云フ村ダ。

ウニユ
вню?

バリシヤヤ リ Аナー
Большая ли она?

大ホキナ村カ。

マレニカヤ リ Аナー
Маленькая ли она?

小サナ村カ。

マノーゴ リ フ ネーイ
Много ли въ ней

村ニハ住民ハ澤山居ルカ。

ジーテレイ
жителей.

フヤー リ Аниー クレスヂヤーネ
Всѣ ли они крестьяне?

皆ナ百姓カ。

ЭСДЖИ リ クПЗФИ
Есть ли купцы?

商人ハ居ルカ。

Стаяри Ри Неприятельс-

敵ノ軍隊ハ居タコトガアル

Кіе отряды?

カ。

Сколько дней?

何日居タ。

Куда они ушли?

何處へ行ツタ。

Что они дѣлали?

敵ハ何ヲシタカ。

Не стѣсняли ли они

汝等ヲ苦ルシメナカツタカ。

васъ?

Не ограбили ли васъ?

汝等ヲ掠奪シナカツタカ。

Куда ведетъ эта дорога?

此道ハ何處へ行ク道ダ。

| | |
|---|--|
| スコーリコ ウヨルスツ フ スレー Сколько версть до слѣ- вущей деревни? ズシチェイ デレーウニー Ровна ли мѣстность до деревни К? Гориста ли? Есть ли горы? Течет ли рѣка? Глубокая или мелкая? Широкая или узкая? Въ какую сторону она течеть? На востокъ, западъ, сѣ- веръ, югъ? Судоходна ли рѣка? Есть ли притокъ? Быстрое или тихое течение? Плаваютъ ли по рѣкѣ лодки? Не ходятъ ли пароходы? Бываютъ разливы или нѣтъ? Устроена плотина? Выстываетъ ли вода | 次ノ村迄ハ幾露里ダ。 「カー」村迄道ハ平坦カ。 險阻カ。 山ガアルカ。 河ガ流カレテ居ルカ。 深イカ浅イカ。 廣イカ狭マイカ。 何方ヘ流ガレテ居ルカ。 東カ西カ北カ南カ。 河ハ船ガ通ホレルカ。 支流ガアルカ。 流ハ急カ緩カ。 河ハ小舟ガ通ホルカ。 汽船ハ通ホレナイカ。 河ハ汎濫スルカドウダ。 堤防ガアルカ。 水ガ河岸ヲ越ユルコトガアル |
|---|--|

| | |
|--|--|
| ИЗЪ береговъ? Не затопятъ ли дере- вню? Перекинуть ли мостъ черезъ рѣку? Можно ли перепра- виться чрезъ бродъ? Не заложены ли мины у береговъ? | カ。 村ガ水中ニ没スルコトハナイ カ。 河ニ橋ガカケテアルカ。 淺所ヲ越エラレルカ。 岸ニ水雷ガ布設シテハナイ カ。 |
|--|--|

4. СЪ ПЛѢННЫМЪ.

其四 捕虜トノ對談

| | |
|--|---|
| Кто ты такой? Ты пѣхотинецъ? Ты кавалеристъ? Ты дезертиръ? Зачѣмъ молчать? Отвѣчай на опросы? Куда ты хотѣлъ идти? | 汝ハ何モノダ。 汝ハ歩兵カ。 汝ハ騎兵カ。 汝ハ脱走兵カ。 何故黙シテ居ルカ。 訊問ニ答ヘロ。 汝ハ何所ヘ行ウト思ツタノ カ。 汝ハ何所カラ逃走シタ。 |
|--|---|

グデー ストヤール ワーシウ
Гдѣ стояль вапгь
オブリヤープ
отрядъ?

汝ノ軍隊ハ何所ニ居タ。

イズ スコリキープ チエロウエーク
Изъ сколькихъ человекъ
онъ состоитъ?

軍隊ハ幾人ヲ以テ編成シタノ
ダ。

ス 카카오у Фьерису Уэриш
Съ какою цѣлью вапгь
полкъ двинулся на
западъ?

如何ナル目的ヲ以テ汝ノ聯隊
ハ西行シタノダ。

カーク ナグイワーエプシヤ サームイ
Какъ называется самый
полкъ?

何ト言フ聯隊ダ。

クトー Камандиръ
Кто командиръ?
リユービヤグ リ Офицеры
Любятъ ли офицеры
своего начальника?

聯隊長ハ誰ダ。
將校達ハ自分ノ長官ヲ敬愛シ
テ居ルカ。

プラチャープ リ ワーム Аку
Платятъ ли вамъ акку-
ратно жалованія?

俸給ハ間違ヒナク渡タスカ。

サルダグイ ネ Жиральузшя
Солдаты не жалуются
на недостатокъ про-
визии?

兵卒ハ食糧ノ不足ヲ訴ヘナイ
カ。

フシヨー リ フ Борьяупте Ф
Все ли въ порядкѣ въ
вашемъ полку.

汝ノ聯隊ニハ別段變ハツタコ
トハナイカ。

ワーシウ Обриヤープ Стояль
Вашъ отрядъ стояль
на квартирахъ или на
бивакахъ?

汝ノ部隊ハ宿營シタカ又ハ露
營シタカ。

フ Какую Стору
Въ какую сторону

汝等ノ斥候ハ何方ヘ行ツタ

オプアラウリヤーリシ ワーシ
отправились ваши
развѣдчики?

カ。

カキヤ Аниー プリウезリー
Какие они привезли
свѣдѣнія?

『ンナ報告ヲ齎タラシタカ。

Филъ Ри Дауэрлен Уэриш
Были ли довольны вапгь
командиръ?

汝ノ長官ハ満足デアツタカ。

ネ Боэслауси Ри Шибюэри
Не посланы ли шпионы
на нашъ берегъ?

間諜ガ此方ノ河岸ニ來テハ居
ナイカ。

スクルイワグネ スレーズエフ
Скрывать не слѣдуетъ,
мы уже знаемъ.

隠クスニ及バヌ殘ラズ分ツテ
居ル。

グデー Стайープ グラウナヤ
Гдѣ стоитъ главная
квартира?

大本營ハ何處ニアルカ。

クトー グラウノ Камандуэиш
Кто главнокомандующий
всей вашей арміей?

誰ガ汝等ノ軍隊ノ總指揮官デ
アルカ。

クトー ナチーリニク フリ
Кто начальникъ бри-
гады?

旅團長ハ誰ダ。

ネ Моэшегъ Физъ Чот
Не можетъ быть, что
не знаете.

知ラナイ筈ハナイ。

カコーイ Обриヤープ Феллуэи
Какой отрядъ впервые
открылъ намъ огонь?

何ト言フ部隊ガ最初發砲シ
タ。

カカーヤ アルヂレーリヤ フリ
Какая артиллерія при-
крыла своимъ огнемъ
переправу кавалери-
стовъ?

何ト言フ砲兵ガ砲火ヲ以テ騎
兵ノ渡河ヲ掩護シタ。

クダー ベツァーリ ナーイ オブ
Куда бѣжали нами от-
бітые?

撃退セラレタモノハ何處へ逃
走シタ。

ムノーゴ リ フイロ ラーネスイフ
Много ли было раненыхъ
и убитыхъ?

死傷ガ澤山アツタカ。

スコーリコ プーシエク ウイस्ताウ
Сколько пушекъ выстав-
лено противъ насъ?

我等ニ幾門ノ砲ガ向ケラレテ
アツタカ。

ドスタートチノ リ ウ ワース
Достаточно ли у васъ
снарядовъ?

彈藥ハ充分カ。

ワーシー ソルダージュイ ネ ボヤージュヤ
Ваши солдаты не боятся
ли насъ, Японцевъ.

汝等ノ兵卒ハ日本人ヲ恐レナ
イカ。

ムイ スラツァーエムシヤ ネスラウ
Мы сражаемся нерав-
ненно мужественнѣе
васъ.

日本人ハ汝等ヨリ遙カ勇壯ニ
戦フ。

カコーエ ウリヤーニエ イメーラ
Какое вліяніе имѣла
на ваши войска наша

第一襲撃ハ汝等ノ軍ニ如何ナ
ル影響ヲ及ボシタカ。

ベールワヤ Атака
первая атака?
ソルダージュイ ドルシノー ブイヂ
Солдаты, должно быть,
падали духомъ?

兵卒ハ落膽シタデアロウ。

スカジー テ チトー ワーシヤ
Скажи, за что вашъ
командиръ былъ награ-

汝ノ長官ハ何が故ニ勳章ヲ拜
受シ得タノカ。

シヤジョン オールデノム
жденъ орденомъ?
ザ カコーエ オブリーチエ
За какое отличіе?

何ノ勳功ノタメカ。

スカジー オブクロウエンノ
Скажи откровенно,
почему вчера были

昨日何故汝ノ方ニ濃イ煙ガ見
ヘタノカ其譯ヲ包ツマズ申

ウーデン ナ ワーシエイ
видѣть на вашей
сторонѣ густой дымъ?

セ。

ネ フブルワーロ リ ゴ
Не взорвало ли по-
рохового погреба?

火藥庫ノ破裂デハナイカ。

ネ フブルワーロ リ プーシキー
Не взорвало ли пушки?
カクダー プラーフィル ナ マーセント
Когда прибылъ на мѣсто

大砲ノ破裂デハナイカ。

ゴギーブシヤゴ コマンデール
погибшаго командира
крѣпости новыи?

何時戦受シタ要索司令官ノ跡
ヘ新司令官ガ來着シヌカ。

グラウツ リ チト ノーウイ
Правда ли, что новыи
командиръ строже

新司令官ハ舊司令官ヨリ嚴格
ダト云フガ眞カ。

スターラゴ
старого?
カコワー ウ ワース ウォエントヤ
Какова у васъ военная

汝ノ方ノ軍紀ハドウダ。

ヂスチプリナー
дисциплина?
ナローイワースツ リ チアースト
Наказываютъ ли часто

數々卒ヲ罰スルカ。

ソルダージュ
солдаты?
スコーリコ フイロ アレストーワフ
Сколько было арестовано

間諜ノ疑ヲ受ケタ支那人ハ幾
人捕縛セラレタカ。

ドールンスイフ
заподозрѣнныхъ въ
непослѣдствіи Китайцевъ?

カクダー マレクワイ スーブ スルー
Когда полевой судъ слу-
шалъ это дѣло?

何時軍事裁判ガ開廷シタカ。

ク チエム オン プリゴウキール
Къ чему онъ приговорилъ
ихъ?

フシナ宣告ヲ與ヌヘヌカ。

クダー オニー ブイリ ラメウヅレーラヤ
Гдѣ они были въ сраженіи
ны вынуждены?

何處ヲ銃殺又ハ絞殺サシタ
カ。

| | |
|---|--------------------------------------|
| クトー イーフ バイマール シェン Кто ихъ поймалъ, жан- дармъ или городской? オプイスキワーリ イーフ イーリ Обыскивали ихъ или неё? нётъ? | 彼等ヲ捕縛シタノハ憲兵カ巡 査カ。 身體ヲ調ラベタカドウダ。 |
| ボーイマンヌイエ ソズナリーシ Пойманные сознались イーリ нётъ? или нётъ? | 捕縛サレタモノハ白白シタカ。 ドウダ。 |
| テペーリ ムイ ワース ナズ Теперь мы васъ наз- начимъ проводникомъ нашей арміи? ナーチム プロウゴブニコム ナーシェイ アールミー | 是カラ汝ヲ我軍ノ案内者ニス ルゾ。 |
| ネーツ オブカザーヂシ ウィ Нѣтъ, отказаться вы не имѣете права. ネ イノーエチ プラーフ | イヤ、辭退スルコトハ出来ナ イゾ。 |
| ヂ オスルーシニエ ウィ ボブラ За ослушаніе вы пона- титесь жизнью. ヂーテシ ジーズニユ | 聽カヌ場合ニハ生命ヲ絶ツ ゾ。 |
| バゾーマイチ エシチヨー ネム Подумайте еще нем- ножко, я думаю, согла- ситесь. ノーシヨ ヤ プーマユ ソグラ シーチシ | 少シ考ガヘテ見口承諾スルニ チガヒナイ。 |
| ベリー エゴ プダー ク Бери его туда, къ управленію. ウブラウレニユ | 彼ヲ司令部ヘ連レテ行ケ。 |
| スマプリー エゴ ネ プスダー Смотри, его не пусти. スマプリー | 氣ヲ付ケロ逃ガシテハナラヌ ゾ。 |

5. На поле сраженія.

其五 戰場ニ於テ

| | |
|--|------------|
| フベリョーブ Впередъ! | 前へ。 |
| マールシウ Маршъ! | 前へ進メ。 |
| ストーイ Стой! | 止マレ。 |
| ナプラーウ Направо! | 右へ。 |
| ナレーウオ Налево! | 左へ。 |
| ナザーフ Назадъ! | 後へ。 |
| ジューウ Живо! | 直グニ。 |
| スコレーエ Скорѣе! | 早ヤク。 |
| ヂーシエ Тише! | 靜ニ。 |
| ネ シェウエリーシ Не шевелись! | 動クナ。 |
| マルチアチ Молчать! | 黙マレ。 |
| ゴシヨール Пошелъ! | 行ケ。 |
| ルヂヨー ナ プレチヨー Ружье на плечо! | 肩へ銃。 |
| スターチ ウォ フロンツ Стать во фронтъ! | 隊列ヲナセ。 |
| スミールノ Смирно! | 氣ヲ付ケ。 |
| ウオーリノ Вольно! | 元へ。 |
| スレザイ ス コニヤ Слѣзай съ коня! | 馬ヨリ下リロ。 |
| ブリムクニー シウプキ Примкни штыки! | 銃ヲ付ケ。 |
| ベゴム フベリョーブ Бѣгомъ впередъ! | 走 足前へ。 |
| ネ ボーイシヤ スノーロ フベ Не бойся, смѣло впе- редъ! | 危懼セズニ奮進セヨ。 |

дай зарь!
 Поварачиваясь назад!
 Авангардъ расположился
 далеко отъ насъ.
 Артиллерія заняла вы-
 годную позицію.
 Недалеко отъ насъ по-
 ставлены неприятельскіе
 посты.
 Мы возьмемъ городъ
 приступомъ.
 Это палуба нашей арти-
 ллеріи.
 Гдѣ работаютъ саперы?
 Они строятъ понтонный
 мостъ.
 Гдѣ стоитъ обозъ?
 Гдѣ штабное управленіе?
 Какъ туча надвигается
 на насъ пѣхота.
 Мы заняли съ тылу.
 Неприятель обратился
 въ бѣгство.

一齊射撃。
 後口へ廻ハレ。
 前衛ハ我等ヨリ遠方ニ陣取ツ
 タ。
 後衛ハ後クレタ。
 砲兵ハ好地位ヲ占メタ。
 近い所ニ敵ノ哨所ガアル。
 市ヲ突撃シテ占領シヤウ。
 此ハ吾砲兵ノ砲撃ダ。
 工兵ハ何處テ作業シテナル。
 工兵ハ船橋ヲ造ツテ居マス。
 輜重ハ何處ニ居ル。
 兵站部ハ何處ダ。
 黒雲ノ様ニナツテ歩兵ガ進向
 シテ來ル。
 我等ハ後方カラ廻ハツタ。
 敵ハ逃走シタ。

Неприятель упорно
 защищается.
 Цѣлый часъ продол-
 жалась перестрѣлка.
 Мы бросились въ
 погоню.
 Идите имъ на встрѣчу!
 Дай имъ здоровый
 ударъ!
 Заряди ружье!
 Много ли патроновъ?
 Долой ранецъ!
 Гдѣ флага!
 Отвези раненыхъ къ
 перевязочному пункту.

敵ハ頑強ニ防セイタ。
 一時間打合ガ續イタ。
 我等ハ追撃シタ。
 我等ハ追撃シタ。
 此方カラ向ツテ行ケ。
 大打撃ヲ與タヘロ。
 銃ヲ装填シロ。
 彈藥ハ澤山カ。
 背囊ヲ外ブセ。
 水筒ハ何處ダ。
 負傷者ヲ繃帶所ヘ連レテ行
 ケ。

6. Въ морской битвѣ.

其 六 海 戰

Какъ называется вашъ
 военный портъ?
 На какомъ полуостровѣ
 онъ находится?

貴下ノトコロノ軍港ハ何ト言
 ヒマスカ。
 何ト言フ半島ニアリマスカ。

シーリノ リ オン ウクレ
Сильно ли онъ укрѣ- 防備ハ嚴重デスカ。
плень?
スコーリコ フ ニョーム フオル
Сколько въ немъ фор- 砲臺ハ幾ツアリマスカ。
товъ?
カーク チウーブ ワーシウ
Какъ зовутъ вашу 何ト言フ要寨デス。
крейцость?
クトー ナチーリニク ポールタ
Кто начальникъ порта? 誰ガ軍港司令官デス。
クトー カメンダンツ
Кто комендантъ? 誰ガ要寨司令官デス。
クトー グラーウスイ ナチーリニク
Кто главный начальникъ 誰ガ常備艦隊司令長官デス。
постоянной эскадры?
クトー ナチーリニク ベールワゴ
Кто начальникъ первого 誰ガ第一戰隊司令官デス。
боевого отряда судовъ?
ウイツェ アヴミラル Катер На
Вице-Адмираль Като на 加藤中將ハ何艦ニ自分ノ將軍
какомъ суднѣ держитъ 旗ヲ揚ゲテ居マス。
своей флагъ?
カーク ナズイワーエツシヤ ワーシエ
Какъ называется ваше 旗艦ハ何ト言フ船デスカ。
флагманское судно?
シナーブ リ ナ ニョーム
Сидитъ ли на немъ 彼ノ艦ニ司令官ハ幕僚ト共ニ
главный начальникъ со 坐上シテ居ラレマスカ。
своимъ штабомъ?
イズ スコリキーフ スドーフ
Изъ сколькихъ судовъ 艦隊ハ幾艘ヨリ編成シテアリ
состоитъ ваша эскадра? マスカ。
ヂーホ オケанская эскадра 太平洋艦隊ハ戰艦六艘及裝
состоитъ изъ шести 甲巡洋艦七艘ヨリ編成サレ

エスカーブレンスイフ プロネ
Э кадренныхъ бронен- テアリマス。
носцевъ и семи брони-
рованныхъ крейсеровъ。
イノエツシヤ リ ウ ワース
Плывутъ ли у васъ 貴下ノ方ニハ水雷母艦ガアリ
минные транспорты? マスカ。
Эскадра Минскайе Крей- 水雷布設艦ガアリマスカ。
серы?
フ ソスターフ Эскадрой
Въ составъ эскадры 艦隊ノ内ニ水雷驅逐艦數艘ガ
входятъ нѣсколько 遣入ツテ居マス。
истребителей-минонос-
цевъ。
フセー リ Оуніе Нахичеванскы
Всѣ ли они находятся ソレハ皆ナ戰艦準備ガ出來テ
въ боевой готовности? 居マスカ。
Кто у васъ начальникъ 乾「ドック」長ハ何ト言フ人テ
сухого дока? ス。
Уиспрохен Ри Урзе
Выстроены ли уже 浮「ドック」モモウ出來シマシ
плавающий докъ? タカ。
Како-е судно стоитъ въ 浮「ドック」ニハ何ト言フ船ガ遣
дока? 入ツテ居マス。
Спросятъ ли на вашихъ 造船場テハ軍艦ヲ造シテ居マ
верфяхъ военныя スカ。
суда?
Много ли къ вамъ 海路糧食ガ澤山到着シマシタ

ブリーフィロ プロウイアントフ
прибылю провиантовъ
моремъ?

クダ イ ス カコエ フェーリコ
Куда и съ какою целью
фчуларь ушлитъ ваши
запасовъ
транспорта?

Сколько въ портъ про-
виантскихъ магази-
новъ?

На какое время хватить
вашихъ провиантовъ?

Ирада ли, что у насъ
строится подводные
миноносцы?

Дѣлаются ли въ портъ
приготовленіи къ от-
крытію соединеній
посредствомъ беспроволочныхъ телеграфиро-
ваний между пор-
томъ и судами на
морѣ?

Что дѣлами ваши офи-
церы на берегу во
время первой атаки?

カ。

昨日如何ナル目的ヲ以テ何處
へ運送器が出帆シマシタ。

軍港内ニハ幾クツ糧食庫ガア
リスマカ。

ドノ位ノ間糧食ガアリマセウ
カ。

潜水々雷艇ガ建造中ダト言フ
ガ真デスカ。

軍港テハ軍港ト洋上ニ居ル軍
艦トノ交通ノ爲メ無線電信
ノ設備ヲシテ居マスカ。

第一襲撃ノ時陸ニ居タ貴國ノ
士官ハ何ナシテ居マシタ
カ。

Наша миноносцы взор-
ваніи неприятельскіе
броненосцы.

Скажи те, на какомъ
мѣстѣ получались про-
боины?

Судно глубоко сѣло на
Мелі.

Какою частью, крмью
или носомъ?
Нельзя ли его снять?

Введено ли оно въ докъ?
Получили ли большія
поврежденія?

Не знали ли на берегу
нашего почного напа-
денія?

Съ какого судна освѣ-
щали насъ элект-
ричествомъ?

Съ какого судна стрѣ-
ляли скорострѣльными
пушками?

我等ノ水雷艇ハ敵ノ戦艦ヲ
爆裂シマシタ。

何處ニ孔穴ガ出来タノデス。

船ハ深ク坐洲シマシタ。

ソレハ艦ノ方デスカ夫共船首
ノ方デスカ。

引揚ゲルコトハ出来マセン
カ。

「ドック」ヘ入レマシタカ。

大損害ヲ受ケマシタカ。

陸上テハ我夜襲ヲ知リマセン
デシタカ。

何ト言フ船ガ電燈ヲ照ラシタ
ノデスカ。

何ト言フ船カラ速射砲ヲ發砲
シタノデスカ。

フセー スター ストヤーリ リ ナ
Всѣ суда стояли ли на
якорѣ?

ストヤーリ リ ナ バスターフ
Стояли ли на постахъ
миноносцы?

ナ ヲセーフ スターフ ウイ
На всѣхъ судахъ вы-
вѣшены красные флаги.

エート バチエム
Это почему?

エーデー フラーギー バエウエ
Эти флаги боевые.

スター イザーブ ク ナーム
Суда идутъ къ намъ
полнымъ ходомъ.

ネプリーヤテリ ベリコーブ プりヤーモ
Неприятель беретъ прямо
курсъ на насъ.

ス プラーワゴ ボールタ
Съ праваго борта
взглядываютъ къ намъ
пушки.

ムイ バトビーリ ネプリー
Мы потопили непри-
ятельское судно.

スーヴノ デトスーロ ス グラーフ
Судно затонуло съ глав-
нымъ начальникомъ,
штабомъ и со всею
командою.

ネプリーヤテリ フ タゴ
Неприятель до того
растерялся, что одинъ
броненосецъ при входѣ

船ハ皆ナ碇泊シテ居ヌノデス
カ。

水雷艇ハ哨務ニ就イテ居タノ
デスカ。

悉テノ艦船ニ赤旗ガ揚ガツテ
居マス。

夫ハ何故ナス。

此旗ハ戦闘旗デス。

船ハ全速力テ此方ヘ向ツテ來
マス。

敵ハ此方ヘ向ケテ針路ヲ眞直
ニ取ツテ來マス。

右舷カラ大砲ガ此方ヘ向カツ
テ居マス。

敵艦ヲ轟沈シタ。

艦ハ司令長官、幕僚及乗組一
同ト共ニ沈没シタ。

敵ハ非常ニ狼狽シテ敵ノ一戰
艦ハ港内ニ遣入ラウトシ
テ船首テ他ノ艦ヲ突キ重傷

フ ガーワニ ノーツム
въ гавань, носомъ
презѣрался въ другой и
нанесъ ему смертель-
ныя раны.

ブーカーク ボールタ ナーシエ
Блокада порта нашею
эскадрою имѣла не-
ожиданныя послѣдствія
для неприятельскихъ
судовъ.

アニー アカンチーテリノ リ
Они окончательно ли-
шили возможности
свободно выходить и
входить въ портъ.

クート ナズナーチェン ナ ボースブ
Кто назначенъ на постъ
покойнаго адмирала?
Сколько осталось судовъ
способныхъ еще къ
бою?

ネプリーヤテリ フールラエン
Неприятель долженъ
сдаться, такъ какъ у
него нѣтъ шансовъ на
успѣхъ.

ナーシ アブミラール ボーブニヤル
Намъ адмиралъ подвѣлъ

ヲ負ハセマシタ。

我艦隊ガ港口ヲ閉塞シタノデ
敵艦ハ憐ハレムベキ境遇ニ
陥リマシタ。

敵艦ハ全ク港外ヘ出ブルコト
モ遣入ルコトモ出來ナクナ
リマシタ。

戦歿シタ將軍ノ跡ハ何人ガ
任命サレマシタ。

艦隊ニ堪ユベキ艦ハ未ダ何艘
アリマスカ。

到底敵ハ勝テ得ル見込ガナイ
カラ降参シナケレバナリマ
セン。

我國ノ將軍ハ信誠旗ヲ揚ゲテ

シグナールヌイエ フラーギー イ
 СИГНАЛЬНЫЕ ФЛАГИ И
 プレヅラガール ズダチシヤ
 предлагать сдатьсь.
 モーシエム フイヂ フ
 Можемъ быть въ
 ウウエーレンノスヂー チト
 увѣренности, что,
 ナーシヤ エスカーヴラ ウイヂョフ
 наша Эскадра выдетъ
 イズ エートゴ ボーヤ パベ
 изъ этого боя побѣ
 дѣтелемъ.

降参ヲ勸メマシタ。

此戦争テ我國ノ艦隊ガ勝利ヲ
 得ルコトハ決シテ疑ナキコ
 トデス。



製 複 許 不

明明明明
 治治治治
 三三三三
 十十十十
 八八八八
 年年年年
 七七月月
 月五月五
 日一日日
 訂訂訂訂
 正正正正
 發發發發
 再再再再
 版版版版
 印印印印
 行行行行
 刷刷刷刷

著 者 鈴 木 於 菟 平
 發 行 者 金 刺 源 次
 印 刷 者 中 野 鐵 太 郎
 發 行 所 東 京 市 神 田 區 今 川 小 路
 同 同 同 發 行 所 東 京 市 神 田 區 今 川 小 路

同 東 武 岡 一 金 二 中 一 金 鈴
 市 京 田 崎 東 京 東 野 東 京 刺 木
 神 堂 芳 屋 京 刺 野 野 野 野 野 野 野
 田 堂 進 書 市 市 市 市 市 市 市 市
 區 表 進 書 區 區 區 區 區 區 區 區
 表 書 進 書 區 區 區 區 區 區 區 區
 神 堂 進 書 區 區 區 區 區 區 區 區
 保 堂 進 書 區 區 區 區 區 區 區 區
 町 堂 進 書 區 區 區 區 區 區 區 區

日 露 會 話 與 付

錢 五 十 五 金 價 正

東京外國語學校教授
鈴木松葉平先生 共著
前陸軍教官
中小路龜次郎先生

露西亞語學捷徑

全壹册
四六判總「クロス」金文字入美本
紙數四百ページ
正價金壹圓貳拾五錢
(小包料拾錢)

東洋の風雲一度動ひて旅順に、浦鹽に、將又鳴鐘江畔に皇軍の向ふ所殆ど敵なきが如し。渺茫たる滿洲の野、漠々たる西伯利亞の地、孰れか我が皇土ならざるを得ん。此時に當り、吾人戦勝者の切要を感ずるは、接戦地或は占領地經營に要する露西亞語の知識なりとす。本書は鈴木、中小路兩氏の編するところ。鈴木氏の如き有名なる露國通にして、又 **露語學界の泰斗** たり。本書の好みにして、又 **發音、綴字、文法、** 故なきにあらざ。書中收むるところ **發音、綴字、文法、** 其内容頗る時勢に適す。軍國の士一本を購ふて討露遠征の好伴侶たらしめよ。

軍用商用會話、書翰文

其内容頗る時勢に適す。軍國の士一本を購ふて討露遠征の好伴侶たらしめよ。

英、獨、佛、露、清、語學

御修書類

各國語學捷徑書 (四六判「クロス」金文字入美本)

| 著者及ビ書名 | 冊數 | 頁數 | 正價 | 郵稅 |
|----------------------------|----|-------|-------|------|
| 文學士 山田時之助 著 英語學捷徑 | 1 | 三百五十頁 | .750 | .100 |
| 山田元吉 著 獨逸學捷徑 | 1 | 二百四十頁 | .800 | .080 |
| 山崎龍雄 市野貞三 著 佛蘭西語學捷徑 | 1 | 二百五十頁 | .800 | .100 |
| 鈴木松葉平 中小路龜次郎 共著 露西亞語學捷徑 | 1 | 四百頁 | 1.250 | .100 |
| 足立忠八 著 支那語學捷徑 | 1 | 三百十五頁 | .800 | .100 |

各國語會話書 (ポケット入美本)

| 著者及ビ書名 | 冊數 | 頁數 | 正價 | 郵稅 |
|-------------------------|----|--------|------|------|
| 博士 伊東 博士 伊東 著 英和俗語會話 | 1 | 二百八十頁 | .500 | .060 |
| 同 氏 著 新撰英和會話 | 1 | 近刊 | | |
| 同 氏 著 英和會話用熟語集 | 1 | 一百頁 | .150 | .020 |
| 山平三 著 學生用會話 | 1 | 一百七十頁 | .250 | .020 |
| マリ、イーストレー 著 英和婦人會話 | 1 | 一百四十頁 | .250 | .020 |
| 博士 伊東 著 滑稽英和會話 | 1 | 二百頁 | .350 | .040 |
| 博士 伊東 著 獨和會話 | 1 | 二百七十五頁 | .500 | .040 |
| 同 氏 著 獨和會話編 (四六判) | 1 | 二百五十頁 | .450 | .060 |
| 杉田義雄 著 實用佛和會話 | 1 | 近刊 | | |
| 鈴木松葉平 著 實用日露會話 | 1 | | | |
| 足立忠八 著 實用日清會話 | 1 | 二百六十頁 | .450 | .040 |

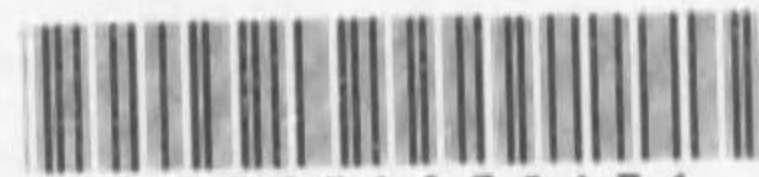
和文英獨譯書及清國時文

| 著者及ビ書名 | 冊數 | 頁數 | 正價 | 郵稅 |
|--------|----|--------|------|------|
| 英和書翰指針 | 1 | 二百三十五頁 | .350 | .060 |
| 和文英譯活法 | 1 | 二百頁 | .350 | .040 |
| 和文英譯階梯 | 1 | 二百頁 | .250 | .040 |
| 獨逸作文詳解 | 1 | 一百頁 | .230 | .020 |
| 清國時文輯要 | 1 | 三百三十五頁 | .900 | .100 |

文典異同辨.英文和譯及娛樂書

| 著者及ビ書名 | 冊數 | 頁數 | 正價 | 郵稅 |
|-------------|----|--------|------|------|
| 英文典義解 | 2 | 三百四十頁 | .250 | .040 |
| 和文可成法詳解 | 1 | 二百頁 | .350 | .040 |
| 直接間接敘事法詳解 | 1 | 近刊 | | |
| 前置詞用法詳解 | 1 | 一百六十頁 | .350 | .040 |
| 新撰英語異同辨 | 1 | 四百三十頁 | .450 | .080 |
| 新撰獨逸語異同辨 | 1 | 二百二十五頁 | .400 | .080 |
| 英文和譯活法 | 1 | 二百頁 | .350 | .040 |
| 英文類例詳解 | 1 | 一百六十頁 | .250 | .040 |
| 和然語俗語文例詳解 | 1 | 一百七十頁 | .300 | .040 |
| 西洋古語格言 (袖珍) | 1 | 二百二十五頁 | .250 | .040 |
| 滑稽實話 (袖珍) | 1 | 一百頁 | .300 | .040 |
| 西洋謎々集 (袖珍) | 1 | 一百二十五頁 | .300 | .040 |
| 滑稽百話 (袖珍) | 1 | 一百八十頁 | .250 | .020 |

特273-743



1200501128656

終